SAMMLUNG DER IN DER PROVINZ BOZEN GELTENDE GEBRÄUCHE

ERHEBUNG 2017/2018

Zahlreiche Gesetzesbestimmungen regeln die Geschäftsbeziehungen zwischen Unternehmern, Unternehmern und ihren Kunden sowie zwischen Privatpersonen allgemein. Dennoch wird dem Gewohnheitsrecht im Handelsgeschehen nach wie vor eine wichtige Rolle zuerkannt. Die Handelskammer hat daher beschlossen, die seinerzeit erfassten Gebräuche den heutigen Bedürfnissen anzupassen.

Eine Landeskommission und 17 Fachkomitees haben im Laufe der Jahre 2017/2018 die in der Provinz Bozen herrschenden Gebräuche erfasst und in der Sitzung vom 27.04.2018 hat der Kammerausschuss die Sammlung der Gebräuche gutgeheißen. Bei der Erhebung der Gebräuche sind sämtliche vorgeschriebenen Verwaltungsabläufe eingehalten worden und somit hat die „Sammlung“ nun die von den geltenden Normen vorgesehene Rechtswirkung.

In der Sammlung wurden nur jene Verhaltensregeln aufgenommen, die sich aus einem gleichförmigen, allgemeinen und über einen längeren Zeitraum andauernden Verhalten gebildet haben, und die aus der Überzeugung befolgt worden sind, eine gesetzliche Vorschrift zu beachten.

Die Rechtswirksamkeit und die Bedeutung der Gebräuche wird vor allem im Artikel 9 des Vorworts zum Zivilgesetzbuch festgehalten, der besagt: „Die Gebräuche, die in den amtlichen Sammlungen von den dazu ermächtigten Körperschaften und Stellen veröffentlicht sind, werden bis zum Beweis des Gegenteils als bestehend angesehen“ (normative Gebräuche), d.h. sie gelten solange als rechtsverbindlich, bis nicht bewiesen wird, dass eine Gewohnheit nicht mehr ausgeübt und beachtet wird.

Natürlich kann es Gebräuche geben, die nicht in der vorliegenden Sammlung angeführt sind. Wer allerdings eine solche Gepflogenheit geltend machen will, muss selbst den entsprechenden Beweis erbringen.

RACCOLTA DEGLI USI VIGENTI NELLA PROVINCIA DI BOLZANO

RILEVATI NEL 2017/2018

Numerose disposizioni normative disciplinano i rapporti economici fra imprenditori, fra imprenditori e consumatori così come fra privati cittadini in generale. Agli usi spetta comunque un significativo ruolo nelle varie operazioni commerciali. La Camera di commercio ha pertanto deciso di adeguare gli usi rilevati a suo tempo alle odierne esigenze.

Una Commissione provinciale e 17 Comitati tecnici hanno rilevato, nel corso degli anni 2017/2018, gli usi vigenti nella Provincia di Bolzano. Nella riunione del 27.04.2018 la Giunta camerale ha approvato la Raccolta provinciale degli usi. Poiché nella fase di rilevazione degli usi sono state rispettate tutte le procedure amministrative prescritte, alla “Raccolta“ è conferita ora l’efficacia giuridica prevista dalle vigenti norme.

Sono state inserite nella Raccolta soltanto quelle regole comportamentali venutesi a creare in conseguenza di un comportamento uniforme, generale e prolungato nel tempo e con la convinzione di aver rispettato un precetto giuridico.

L’importanza e la validità legale degli usi si evince soprattutto dall’articolo 9 della prefazione al Codice civile, in base al quale: “Gli usi pubblicati nelle raccolte ufficiali degli enti e degli organi a ciò autorizzati si presumono esistenti fino a prova contraria“ (usi normativi); questo significa che essi hanno valore giuridico vincolante fintantoché non sia stata data prova che l’uso non è più osservato o applicato.

Si fa presente infine, che possono ovviamente esistere usi non codificati nella attuale raccolta. La relativa prova dell’esistenza di un determinato uso non codificato spetta a chi intende farlo valere.

Weibliche und männliche Schreibweise

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wurde in der Regel die männliche Schreibweise verwendet. Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass für die entsprechenden Formulierungen sowohl die männliche als auch die weibliche Schreibweise gültig ist.

Uso della forma maschile e femminile

Ai soli fini di una più semplice leggibilità nel seguente testo è stata scelta la forma maschile. Segnaliamo espressamente che per le varie formulazioni vale sia la forma maschile che quella femminile.

Inhaltsverzeichnis - Indice

I. TEIL GEBRÄUCHE BEI GESCHÄFTSVERHANDLUNGEN IM ALLGEMEINEN 8
TITOLO I USI RICORRENTI NELLE CONTRATTAZIONI IN GENERE 8
a) EIGENSCHAFTEN 8
a) QUALIFICHE 8
b) BEZEICHNUNGEN 8
b) DENOMINAZIONI 8
c) VORWIEGENDE BEDINGUNGEN 8
c) CLAUSOLE PRINCIPALI 8
d) VERMITTLUNGSWESEN IM ALLGEMEINEN 8
d) MEDIAZIONI IN GENERE 8
e) PROVISIONEN UND ABZÜGE 9
e) PROVVIGIONI E SCONTI 9
f) FRISTEN 9
f) TERMINI 9
g) VERTRÄGE BEI MESSEN UND WARENBÖRSEN 9
g) CONTRATTI IN FIERA E IN BORSA MERCI 9
II. TEIL STILLSCHWEIGEND BESTEHENDE FAMILIENGEMEINSCHAFTEN 10
TITOLO II COMUNIONI TACITE FAMILIARI 10
III. TEIL KAUF, VERKAUF UND VERMIETUNG VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN 10
TITOLO III COMPRAVENDITA E LOCAZIONE DI IMMOBILI URBANI 10
Kapitel 1 KAUF UND VERKAUF VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN 10
Capitolo 1 COMPRAVENDITA DI IMMOBILI URBANI 10
Kapitel 2 VERMIETUNG VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN 11
Capitolo 2 LOCAZIONE DI IMMOBILI URBANI 11
IV. TEIL KAUF UND VERKAUF, VERPACHTUNG UND FÜHRUNG VON LANDWIRT-SCHAFTLICHEN GÜTERN 14
TITOLO IV COMPRAVENDITA, AFFITTO E CONDUZIONE DI FONDI RUSTICI 14
Kapitel 1 KAUF UND VERKAUF VON LANDWIRTSCHAFTLICHEN GÜTERN 14
Capitolo 1 COMPRAVENDITA DI FONDI RUSTICI 14
Kapitel 2 VERPACHTUNG VON LANDWIRTSCHAFTLICHEN GÜTERN 14
Capitolo 2 AFFITTO DI FONDI RUSTICI 14
Kapitel 3 – 4 BEWIRTSCHAFTUNG IN HALB- UND TEILPACHT 14
Capitoli 3 – 4 CONDUZIONE A MEZZADRIA E COLONIA PARZIARIA 14
Kapitel 5 PACHT ZUR VERBESSERUNG DES GRUNDES 14
Capitolo 5 CONDUZIONE A COLONIA MIGLIORITARIA 14
Kapitel 6 FÜHRUNG IN FORM VON ERBPACHT 14
Capitolo 6 CONDUZIONE IN ENFITEUSI 14
Kapitel 7 ANDERE BEWIRTSCHAFTUNGSFORMEN 14
Capitolo 7 ALTRE FORME DI CONDUZIONE 14
Kapitel 8 GRENZABSTÄNDE 15

Capitolo 8 DISTANZE DAL CONFINE 15
Kapitel 9 AUSGEDINGE 19
Capitolo 9 MANTENIMENTO NEL MASO 19
Kapitel 10 BESTIMMUNG DES HOFÜBERNAHMEWERTES BEIM GESCHLOSSENEN HOF 21
Capitolo 10 DETERMINAZIONE DEL VALORE DI ASSUNZIONE DI UN MASO CHIUSO 21
V. TEIL KAUF UND VERKAUF VON ERZEUGNISSEN 22
TITOLO V COMPRAVENDITA DI PRODOTTI 22
Kapitel 1 KAUF UND VERKAUF VON PRODUKTEN DER VIEHZUCHT 22
Capitolo 1 COMPRAVENDITA DI PRODOTTI DELLA ZOOTECNIA 22
1) Der Handel mit Lebend- und Milchvieh 22
1) Compravendita di bovini da vita e da latte 22
Kapitel 2 ERZEUGNISSE DER LANDWIRTSCHAFT 30
Capitolo 2 PRODOTTI DELL'AGRICOLTURA 30
a) WEIZEN 30
a) FRUMENTO 30
b) MAIS 30
b) GRANTURCO 30
c) REIS 30
c) RISO 30
d) ANDERE GETREIDEARTEN 30
d) CEREALI MINORI 30
e) KARTOFFEL 30
e) PATATE 30
f) GEMÜSE 30
f) ORTAGGI 30
g) WEINTRAUBEN, MAISCHE UND MOST 31
g) UVA DA VINO, GRASPATO E MOSTO 31
h) OLIVEN 34
h) OLIVE 34
i) ZITRUSFRÜCHTE 34
i) AGRUMI 34
j) FRISCHOBST 34
j) FRUTTA FRESCA 34
k) DÖRROBST 39
k) FRUTTA SECCA 39
l) GRÄSER, SAMEN UND FUTTER 39
l) ERBE, SEMENTI E FORAGGI 39
m) BLUMEN UND ZIERPFLANZEN 39
m) FIORI E PIANTE ORNAMENTALI 39
n) PFLANZEN AUS PFLANZENSCHULEN UND PFLANZEN ZUM UMSETZEN 39
n) PIANTE DA VIVAIO E DA TRAPIANTO 39
o) ARZNEI- UND KOLONIALPFLANZEN 40
o) PIANTE OFFICINALI E COLONIALI 40

p) SPEZEREI- UND GEWÜRZWAREN 40
p) DROGHE E SPEZIE 40
q) HEU, STROH, FUTTERMITTEL UND MIST 40
q) FIENO, PAGLIA, MANGIMI E LETAME 40
Kapitel 3 KAUF UND VERKAUF VON PRODUKTEN DER FORSTWIRTSCHAFT 40
Capitolo 3 COMPRAVENDITA DI PRODOTTI DELLA SILVICOLTURA 40
Kapitel 4 ERZEUGNISSE DER JAGD UND DER FISCHEREI 51
Capitolo 4 PRODOTTI DELLA CACCIA E DELLA PESCA 51
Kapitel 5 ERZEUGNISSE DES BERGBAUES 51
Capitolo 5 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE ESTRATTIVE 51
Kapitel 6 ERZEUGNISSE DER LEBENSMITTELINDUSTRIE 51
Capitolo 6 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE ALIMENTARI 51
a) AUSGEKÖRNTER REIS 51
a) RISO BRILLATO 51
b) MEHL, GRIES UND KLEIE 51
b) FARINA, SEOMOLA E SOTTOPRODOTTI DELLA MACINAZIONE 51
c) TEIGWAREN 51
c) PASTE 51
d) BÄCKEREIWAREN 51
d) PRODOTTI DELLA PANETTERIA 51
e) ZUCKER UND SÜSSWAREN 52
e) ZUCCHERO E PRODOTTI DOLCIARI 52
f) FRISCH- UND GEFRIERFLEISCH, ZUBEREITETES FLEISCH, INNEREIEN 52
f) CARNI FRESCHE, CONGELATE, PREPARATE E FRATTAGLIE 52
g) ZUBEREITETE FISCHE 52
g) PESCI PREPARATI 52
h) TIEFKÜHLWAREN 52
h) PRODOTTI SURGELATI 52
i) LEBENSMITTELKONSERVEN (MARMELADEN, FRUCHTSÄFTE) 53
i) CONSERVE ALIMENTARI (MARMELLATE, SUCCHI DI FRUTTA) 53
j) MILCH UND MOLKEREIPRODUKTE (PASTEURISIERTE MILCH, JOGHURT, BUTTER, KÄSE, U.S.W.) 53
j) LATTE E DERIVATI (LATTE PASTORIZZATO, JOGURT, BURRO, FORMAGGIO, ECC.) 53
k) OLIVENÖL 53
k) OLIO D'OLIVA 53
l) PFLANZLICHE ÖLE UND FETTE FÜR DEN LEBENSMITTEL- UND INDUSTRIEGEBRAUCH 53
l) OLI E GRASSI VEGETALI PER USI ALIMENTARI E INDUSTRIALI 53
m) TIERISCHE ÖLE UND FETTE FÜR DEN LEBENSMITTEL- UND INDUSTRIEGEBRAUCH 53
m) OLI E GRASSI ANIMALI PER USI ALIMENTARI E INDUSTRIALI 53
n) ROHHÄUTE UND SCHLACHTRESTE 53
n) PELLI GREZZE E RESIDUI DELLA MACELLAZIONE 53
o) WEINE 54
o) VINI 54
p) ALKOHOL UND LIKÖRE 56

p) ALCOOL E LIQUORI 56
q) BIER 56
q) BIRRA 56
r) MINERALWASSER, BRAUSEGETRÄNKE UND EIS 57
r) ACQUE MINERALI, GASSOSE E GHIACCIO 57
Kapitel 7 ERZEUGNISSE DER TABAKINDUSTRIE 57
Capitolo 7 PRODOTTI DELL'INDUSTRIA DEL TABACCO 57
Kapitel 8 ERZEUGNISSE DER LEDERINDUSTRIE 57
Capitolo 8 PRODOTTI DELL'INDUSTRIA DELLE PELLI 57
Kapitel 9 ERZEUGNISSE DER TEXTILINDUSTRIE 57
Capitolo 9 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE TESSILI 57
Kapitel 10 ERZEUGNISSE DER BEKLEIDUNGS- UND MÖBELINDUSTRIE 57
Capitolo 10 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELL'ABBIGLIAMENTO E DELL'ARREDAMENTO 57
Kapitel 11 ERZEUGNISSE IN DER HOLZINDUSTRIE ABSCHLÜSSE ZWISCHEN HÄNDLERN 58
Capitolo 11 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DEL LEGNO CONTRATTAZIONI FRA COMMERCIANTI 58
Kapitel 12 ERZEUGNISSE DER PAPIER- UND VERLAGSINDUSTRIE SOWIE LICHTBILDER- FILM- UND SCHALLPLATTENINDUSTRIE 92
Capitolo 12 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA CARTA, POLIGRAFICHE E FOTOFONOCINEMATOGRAFICHE 92
Kapitel 13 ERZEUGNISSE DER METALLINDUSTRIE 92
Capitolo 13 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE METALLURGICHE 92
Kapitel 14 ERZEUGNISSE DER MECHANISCHEN INDUSTRIE 93
Capitolo 14 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE MECCANICHE 93
Kapitel 15 ERZEUGNISSE DER INDUSTRIE FÜR DIE VERARBEITUNG NICHT- METALLHALTIGER MINERALE 93
Capitolo 15 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA TRASFORMAZIONE DEI MINERALI NON METALLIFERI 93
Kapitel 16 ERZEUGNISSE DER CHEMISCHEN INDUSTRIE 93
Capitolo 16 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE CHIMICHE 93
Kapitel 17 ERZEUGNISSE DER KAUTSCHUKINDUSTRIE 93
Capitolo 17 PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA GOMMA ELASTICA 93
Kapitel 18 ERZEUGNISSE ANDERER INDUSTRIEN 93
Capitolo 18 PRODOTTI DI INDUSTRIE VARIE 93
VI. TEIL KREDITWESEN, VERSICHERUNGEN, EFFEKTENBÖRSEN 94
TITOLO VI CREDITO, ASSICURAZIONI, USI DELLE BORSE VALORI 94
Kapitel 1 GEBRÄUCHE IM KREDITWESEN 94
Capitolo 1 USI BANCARI 94
Kapitel 2 GEBRÄUCHE IM VERSICHERUNGSWESEN 97
Capitolo 2 USI DELLE ASSICURAZIONI 97
Kapitel 3 GEBRÄUCHE DER EFFEKTENBÖRSEN 97
Capitolo 3 USI DELLE BORSE VALORI 97
VII. TEIL ANDERE GEBRÄUCHE 97
TITOLO VII ALTRI USI 97
Kapitel 1 VERSCHIEDENE ARBEITS- UND DIENSTLEISTUNGEN 97
Capitolo 1 PRESTAZIONI VARIE D'OPERA E DI SERVIZIO 97
Kapitel 2 GEBRÄUCHE IM SEKTOR DER SCHIFFFAHRT 99

Capitolo 2 USI MARITTIMI 99
Kapitel 3 GEBRÄUCHE BEI TRANSPORTEN ZU LANDE UND IM SPEDITIONSWESEN 99
Capitolo 3 USI NEI TRASPORTI TERRESTRI E NELLE SPEDIZIONI 99
Kapitel 4 GEBRÄUCHE IM FLUGVERKEHR 102
Capitolo 4 USI NEI TRASPORTI AEREI 102
Kapitel 5 GEBRÄUCHE IM FILMSEKTOR 103
Capitolo 5 USI NELLA CINEMATOGRAFIA 103
Kapitel 6 PRODUKTE, DIE MIT ANDEREN MODALITÄTEN ALS NACH GEWICHT VERKAUFT WERDEN KÖNNEN 103
Capitolo 6 PRODOTTI CHE POSSONO ESSERE VENDUTI CON MODALITÁ DIVERSE DAL PESO 103

I. TEIL
GEBRÄUCHE BEI GESCHÄFTSVERHANDLUNGEN IM ALLGEMEINEN

a) EIGENSCHAFTEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

b) BEZEICHNUNGEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

c) VORWIEGENDE BEDINGUNGEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

d) VERMITTLUNGSWESEN IM ALLGEMEINEN

Art. 1

Das Recht auf Provision besteht auch dann, wenn der Auftrag, der exklusiv gegeben wurde, vor seinem Verfall widerrufen und der Vertrag direkt oder durch Vermittlung einer dritten Person abgeschlossen wird.

Art. 2

Die Provision ist schon bei Unterschrift eines Vorvertrages, in welchem keine aufschiebende oder auflösende Bedingung enthalten ist, geschuldet.

Art. 3

Ist für Verträge keine schriftliche Form vorgesehen, ist die Provision bei entsprechendem Geschäftsabschluss (Willensübereinkommen) fällig.

Für Obst- und Gartenbauprodukte und Weine ist die Provision dagegen bei erfolgter Zahlung fällig.

Art. 4

Sollte bei einer Miet- oder Pachtvermittlung der Mieter bzw. Pächter innerhalb von zwei Jahren Eigentümer werden und sollten vor der Vermietung oder Verpachtung bereits Kaufverhandlungen geführt worden sein, so ist die

TITOLO I
USI RICORRENTI NELLE CONTRATTAZIONI IN GENERE

a) QUALIFICHE

(Non sono stati accertati usi)

b) DENOMINAZIONI

(Non sono stati accertati usi)

c) CLAUSOLE PRINCIPALI

(Non sono stati accertati usi)

d) MEDIAZIONI IN GENERE

Art. 1

Il diritto alla provvigione sussiste anche quando l'incarico conferito in esclusiva venga revocato prima della sua scadenza e l'affare venga concluso direttamente o tramite terza persona.

Art. 2

La provvigione è già dovuta con la firma di un contratto preliminare incondizionato.

Art. 3

Per i contratti ove non è prescritto un atto scritto, la provvigione è dovuta con la conclusione dell'affare (reciproco consenso).

Per i prodotti ortofrutticoli e vini, la provvigione è invece dovuta a pagamento avvenuto.

Art. 4

Se entro due anni dalla mediazione di una locazione o un'affittanza il conduttore o l'affittuario diventa proprietario e se prima della stipulazione del contratto di locazione o di affitto ci siano state trattative di acquisto, sarà dovuta la

Kaufprovision zu entrichten, wobei die bereits bezahlte Provision in Abzug kommt.

provvigione per tale acquisto, salvo detrazione della provvigione già pagata.

Art. 5

Art. 5

Vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarungen beinhaltet die bei Abschluss des Geschäftes angereifte Provision alle gemäß Art. 1756 Zivilge¬setzbuch angefallenen Spesen. Gemäß Art. 1756 Zivilgesetzbuch werden nur jene dokumentierten Spesen als rückerstattbar betrachtet, die in die normale Tätigkeit des Auftrages fallen (Kataster¬erhebungen, Grundbuch, Handelskammer, Ge¬meinde, Bauleitplan, Handelsplan, Ermächtigun¬gen, Inserate, Berichtigung Gebäudekatasterpläne, Energiebescheinigung, etc.). Alle Spesen die mit eventuellen Besprechungen, Telefonaten und Lokalaugen¬scheinen mit potenziellen Käufern verbunden sind, sind gemäß Art. 1756 Zivilgesetzbuch, nicht rückerstattbar, vorbehaltlich anderer schriftlicher Vereinbarung zwischen den Parteien.

Salvo diversa pattuizione scritta, la provvigione maturata al momento della conclusione dell'affare, ricopre la totalità delle spese sostenute ai sensi dell'articolo 1756 Codice Civile. Ai sensi dell'articolo 1756 Codice Civile si considerano rimborsabili soltanto quelle spese documentabili che rientrano nello svolgimento normale dell'incarico (rilievi catastali, fondiari, Camera di commercio, comune, piano urbanistico, piano commerciale, licenze, inserzioni, rettifica planimetrie del catasto fabbricati, attestato di prestazione energetica, etc.). Salvo diversa pattuizione scritta tra le parti, tutte le spese con¬nesse con eventuali colloqui, conversazioni telefo¬niche e sopralluoghi con potenziali acquirenti, non sono rimborsabili ai sensi dell'articolo 1756 Co¬dice Civile.

Wird der Makler mit spezifischen Leistungen professioneller Art, als Sachverständiger oder für die Durchführung einer „due diligence" (wirtschaftliche, rechtliche und steuerliche Analyse eines Gutes) beauftragt, hat er Anrecht auf die entsprechende Vergütung.

Se il mediatore viene incaricato di specifiche prestazioni di carattere professionale, peritale o di "due diligence" (analisi commerciale, legale e fiscale di un bene), egli ha diritto al relativo compenso.

Der gegenständliche Artikel betrifft die Immobilienvermittlung.

Il presente articolo si applica alla mediazione immobiliare.

e) PROVISIONEN UND ABZÜGE

e) PROVVIGIONI E SCONTI

Art. 6

Art. 6

Die Vermittlungsgebühr ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen - in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31.12.1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

La provvigione di mediazione è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

f) FRISTEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

f) TERMINI

(Non sono stati accertati usi)

g) VERTRÄGE BEI MESSEN UND WARENBÖRSEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

g) CONTRATTI IN FIERA E IN BORSA MERCI

(Non sono stati accertati usi)

II. TEIL
STILLSCHWEIGEND BESTEHENDE FAMILIEN-GEMEINSCHAFTEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

III. TEIL
KAUF, VERKAUF UND VERMIETUNG VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN

KAPITEL 1
KAUF UND VERKAUF VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN

Art. 7

Kauf und Verkauf von Liegenschaften

Der Verkauf von Liegenschaften erfolgt im Ganzen (ad corpus) und nicht nach Maß. Erfolgt der Kauf nach Maß wird dieses folgendermaßen bestimmt:

a) Bruttoflächen (Mauern zu 100% mit Ausnahme von Trennwänden, die nur zu 50% berechnet werden);

b) 50% der Fläche der Balkone und Loggias, 30% der Terassen;

c) 30% der Fläche der Keller und Dachböden;

d) 100% der Fläche der bewohnbaren Wintergärten;

e) Nettofläche ab 1,50 m Höhe von voll ausgebauten Dachräumen;

f) 10% privater Gärten;

g) Garagen und Autoabstellplätze in Tiefgaragen und im Freien werden, sofern im Alleineigentum, im Ganzen (ad corpus) verrechnet;

h) die Fläche der Treppe und/oder des Aufzugs mit der/dem Wohnungen auf zwei Etagen verbunden sind, wird nur einmal berechnet;

i) nicht berechnet werden sämtliche Gemeinschaftsräume und Gemeinschaftsflächen.

Art. 8

TITOLO II
COMUNIONI TACITE FAMILIARI

(Non sono stati accertati usi)

TITOLO III
COMPRAVENDITA E LOCAZIONE DI IMMOBILI URBANI

CAPITOLO 1
COMPRAVENDITA DI IMMOBILI URBANI

Art. 7

Compravendita di immobili

La vendita di immobili avviene a corpo e non a misura. Nel caso di vendita a misura questa viene così determinata:

a) superficie lorda (mura 100% ad esclusione dei muri confinanti con altre unità, che vengono calcolate nella misura del 50%);

b) 50% della superficie di balconi e logge, 30% della superficie delle terrazze;

c) 30% della superficie delle cantine e soffitte;

d) 100% della superficie dei “Wintergärten” abitabili;

e) superficie netta abitabile a partire dall’altezza di 1,50 m nelle mansarde;

f) 10% dei giardini privati;

g) i garages e posti macchina nel piano interrato e all’aperto sono calcolati a corpo, sempreché si trovino in proprietà esclusiva;

h) la superficie delle scale e/o dell’ascensore che collegano internamente due piani di una stessa unità viene conteggiata una solo volta;

i) tutte le superfici dei locali comuni e parti comuni non vengono calcolate.

Art. 8

Notar

Der Käufer von Liegenschaften hat das Recht, den beurkundenden Notar zu wählen und bezahlt die diesbezüglichen Spesen.

Art. 9

Aufteilung der Spesen

Bei Neubauten sind die Spesen für die Katastereintragung, Grundbuchseintragung, Erstellung der Tausendsteltabelle und die Ausarbeitung der Kondominiumsordnung zu Lasten des Verkäufers.

KAPITEL 2
VERMIETUNG VON STÄDTISCHEN LIEGENSCHAFTEN

Art. 10

Vertragsspesen

Die Vertragsspesen und Steuern, die mit dem Mietvertrag verbunden sind und jene der nachfolgenden Vertragserneuerungen sind zu gleichen Teilen zu Lasten des Mieters und des Vermieters. Die Stempelgebühren bei der Erstregistrierung und die Quittungen sind ausschließlich zu Lasten des Mieters.

Art. 11

Vermietete Oberfläche

Bei der Vermietung von Immobilien, die nicht für Wohnzwecke bestimmt sind, wird die reine Nutzfläche als vermietete Fläche gewertet.

Art. 12

Bezahlung des Mietzinses

Die Miete ist im voraus am Wohnsitz des Vermieters oder an dessen Beauftragten innerhalb der ersten fünf Tage ab Fälligkeitstermin zu bezahlen.

Art. 13

Notaio

L'acquirente di immobili ha la facoltà di scegliere il notaio rogante e paga le rispettive spese.

Art. 9

Ripartizione delle spese

Negli immobili di nuova costruzione, le spese tecniche d'accatastamento, intavolazione, ripartizione millesimale e stesura regolamento condominiale, sono a carico del venditore.

CAPITOLO 2
LOCAZIONE DI IMMOBILI URBANI

Art. 10

Oneri relativi al contratto

Le spese e le imposte inerenti al contratto di locazione e le sue rinnovazioni sono a carico del conduttore e del locatore in parti uguali. Le spese per i bolli alla prima registrazione e le quietanze sono a carico esclusivo del conduttore.

Art. 11

Superficie locata

Nella locazione di immobili non residenziali la superficie locata è da considerarsi quella netta calpestabile.

Art. 12

Pagamento della pigione

Il pagamento della pigione viene fatto in via anticipata al domicilio del locatore o a chi da lui incaricato, entro i primi cinque giorni della scadenza.

Art. 13

Kaution

Bei der Vermietung kann die Kaution nicht mit der Miete verrechnet werden.

Art. 14

Licht-, Gas-, Wasser- und Heizungsanlagen

Der Vermieter sorgt für die Installation der verschiedenen Anlagen, der Hauptanschlüsse und Nebenanschlüsse, einschließlich der Schalter. Der Mieter seinerseits sorgt auf eigene Kosten für die Änderung der Stromverzweigungen und die zusätzlichen Anschlüsse. Nach Beendigung des Mietverhältnisses verbleiben diese Stromverzweigungen und zusätzlichen Anschlüsse, insofern sie Verbesserungen darstellen, dem Vermieter, ohne dass dieser irgendeine Entschädigung dafür schuldet.

Art. 15

Kleinere Instandhaltungsarbeiten

Zu den kleineren Instandhaltungsarbeiten gehört im Sinne des Artikels 1609 letzter Absatz des Zivilgesetzbuches, das Ausmalen der Räume, sowie die regelmäßige Wartung und der Austausch der Filter der Lüftungsanlagen.

Art. 16

Nebenspesen

Im vertraglichen Mietzins nicht inbegriffen sind die Nebenspesen, welche der Mieter auf Grund eines Aufteilungsplanes zu entrichten hat, sofern das Gesetz nicht anders bestimmt.

Als Nebenspesen gelten beispielsweise jene, welche die Beleuchtung des Stiegenhauses und der gemeinsamen Durchgangslokale, die gewöhnliche Reinigung der gemeinsam genutzten Teile des Hauses (Eingang, Höfe, Stiegen, usw.) einschließlich der durch Gemeindeverordnung obligatorisch gemachten Schneeräumung, Heizung, Reinigung der Kamine, Klimaanlage, Kalt- oder Warmwasser, Lift, Portierdienst, Müllkübel, Verwaltung bei Kondominien (diese Kosten für die Verwaltung werden zu jeweils 50 % zwischen Vermieter und Mieter aufgeteilt) betreffen. Die Nebenspesen werden

Cauzione

Nelle locazioni la cauzione non può essere imputabile in conto pigioni.

Art. 14

Impianto di luce, gas, acqua e riscaldamento

Il locatore provvede alla installazione degli impianti, agli attacchi generali e particolari, interruttori compresi. Il conduttore provvede a sue spese alla variazione delle diramazioni ed alle prese supplementari. A locazione finita, dette diramazioni e prese supplementari, in quanto costituiscono miglioramenti, rimangono a beneficio del locatore, senza indennità alcuna da parte del locatore stesso.

Art. 15

Riparazioni di piccola manutenzione

Tra le riparazioni di piccola manutenzione di cui all'articolo 1609, ultimo comma del Codice Civile, rientrano la tinteggiatura dei locali e, inoltre, una manutenzione periodica nonché la sostituzione dei filtri dell'impianto di ventilazione.

Art. 16

Spese accessorie

L'affitto contrattuale si intende al netto delle spese accessorie, che il conduttore è tenuto, salva diversa disposizione di legge, a rifondere secondo il piano di ripartizione delle stesse.

Per spese accessorie si intendono a titolo esemplificativo quelle relative alla illuminazione delle scale e dei locali di passaggio comune, alla pulizia ordinaria delle parti della casa di uso comune (atri, cortili, scale, ecc.) compreso lo sgombero della neve reso obbligatorio dai regolamenti comunali, al riscaldamento, alla pulizia dei camini, all'aria condizionata, all'acqua fredda o calda, all'ascensore, al portierato, ai bidoni per le immondizie, all'amministrazione nei condomini (questa spesa per l'amministrazione viene ripartita al 50% tra locatore e conduttore). Le spese accessorie vengono rimborsate dall'inquilino al proprietario con un

vom Mieter an den Vermieter mittels einer monatlichen Anzahlung in der Höhe von einem Zwölftel der Vorjahresspesen erstattet, vorbehaltlich des Ausgleiches bei Jahresabschluss, ausgenommen anderer Vereinbarungen.

Art. 17

Rückgabe der Lokale

Die Mietlokale sind in gereinigtem Zustand und jedenfalls im selben Zustand wie sie übernommen wurden, zurückzugeben; nicht berücksichtigt wird die normale Gebrauchsabnutzung. Die übergebenen Schlüssel und die eventuell angefertigten Duplikate (letztere ohne jeglicher Entschädigung) werden dem Vermieter nach Ablauf des Mietverhältnisses zurückgegeben. Vom Mieter angebrachte Sicherheitsschlösser, Ketten usw. verbleiben, weil Verbesserungen darstellend, mitsamt den dazugehörenden Schlüsseln ohne Entschädigung dem Vermieter.

Art. 18

Parken von Fahrzeugen

Bei Höfen, die von mehreren Mietern benützt werden, schließt die Miete einer Immobilie nicht auch das Recht zum Abstellen von irgendwelchen Fahrzeugen mit ein.

Art. 19

Besichtigung der Räumlichkeiten

Nach Erhalt oder Einbringung der Kündigung oder bei Absicht des Vermieters die vermietete Liegenschaft zu veräußern oder abzutreten, muss der Mieter – bei sonstiger Schadenersatzpflicht – jedem, der vom Vermieter oder dessen Vertrauensperson begleitet oder mit einer entsprechenden Vollmacht ausgestattet ist, nach einer Vorankündigung von mindestens drei Tagen, die Besichtigung aller Räumlichkeiten gestatten, und zwar untertags an den mit dem Vermieter vereinbarten Tagen und zur vereinbarten Zeit bzw. während der Arbeitsstunden – sofern es sich um Arbeitsräume handelt. Unabhängig von einer eventuellen Kündigung hat der Mieter eine solche Verpflichtung auch gegenüber dem Eigentümer, damit sich letztgenannter von dem Zustand der Wohnung und deren Benützung überzeugen kann.

acconto mensile pari ad un dodicesimo delle spese dell'esercizio precedente, salvo conguaglio fine esercizio; sono fatti salvi accordi diversi.

Art. 17

Restituzione dei locali

I locali debbono essere restituiti puliti ed in ogni caso nelle stesse condizioni nelle quali sono stati ricevuti, salvo il deterioramento dovuto al normale uso. Le chiavi avute in consegna e le eventuali riproduzioni (queste ultime senza alcun indennizzo) si restituiscono al locatore al termine della locazione. Eventuali serrature di sicurezza, catene e simili, apposte dal conduttore, in quanto costituiscono miglioramenti, restano al locatore, senza indennizzo, assieme alle relative chiavi.

Art. 18

Parcheggio veicoli

Ove esistano cortili di uso comune a più conduttori, l'affitto di un immobile non implica anche il diritto al parcheggio di veicoli di alcun genere.

Art. 19

Visita dei locali

Ricevuta o data la disdetta o nel caso che il locatore intenda vendere o cedere l'immobile locato, il conduttore, sotto pena di rifusione dei danni, deve lasciar visitare, in seguito a preavviso di almeno tre giorni, tutti i locali nei giorni e nelle ore diurne concordate con il locatore, rispettivamente se trattasi di locale di esercizio, durante le ore di lavoro, a chiunque, accompagnato dal locatore o da persona di sua fiducia, o munito di sua autorizzazione, intende visitarli. Tale obbligo incombe al conduttore nei confronti del proprietario, anche indipendentemente dalla disdetta, allo scopo di verificare lo stato di conservazione e l'uso dell'alloggio.

IV. TEIL
KAUF UND VERKAUF, VERPACHTUNG UND FÜHRUNG VON LANDWIRT-SCHAFTLICHEN GÜTERN

KAPITEL 1
KAUF UND VERKAUF VON LANDWIRTSCHAFTLICHEN GÜTERN

Art. 20

Notar

Der Käufer von Liegenschaften hat das Recht, den beurkundenden Notar zu wählen und bezahlt die diesbezüglichen Spesen.

KAPITEL 2
VERPACHTUNG VON LANDWIRTSCHAFTLICHEN GÜTERN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 3 – 4
BEWIRTSCHAFTUNG IN HALB- UND TEILPACHT

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 5
PACHT ZUR VERBESSERUNG DES GRUNDES

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 6
FÜHRUNG IN FORM VON ERBPACHT

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 7
ANDERE BEWIRTSCHAFTUNGSFORMEN

Art. 21

Sporadische, gelegentliche Mithilfe bei der Weinlese

Als sporadische, gelegentliche Mithilfe bei der Weinlese ist die unentgeltliche Tätigkeit der manuellen Weinlese zu

TITOLO IV
COMPRAVENDITA, AFFITTO E CONDUZIONE DI FONDI RUSTICI

CAPITOLO 1
COMPRAVENDITA DI FONDI RUSTICI

Art. 20

Notaio

L'acquirente di fondi ha la facoltà di scegliere il notaio rogante e paga le rispettive spese.

CAPITOLO 2
AFFITTO DI FONDI RUSTICI

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLI 3 – 4
CONDUZIONE A MEZZADRIA E COLONIA PARZIARIA

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 5
CONDUZIONE A COLONIA MIGLIORITARIA

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 6
CONDUZIONE IN ENFITEUSI

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 7
ALTRE FORME DI CONDUZIONE

Art. 21

Aiuto sporadico e occasionale durante la vendemmia

Per "aiuto sporadico e occasionale durante l'attività di vendemmia" si intende l'attività non retribuita di vendemmia

verstehen. Motivator ist die Verbundenheit zwischen Erbringer und dem landwirtschaftlichen Betrieb durch Verwandtschaft oder Bekanntschaft. Im Vordergrund steht das Mitwirken bei einem traditionellen und kulturellen Ereignis, dem Einbringen der Ernte des Jahres. Die Mithilfe bei der Ernte beinhaltet zumeist auch körperliche Stärkungen durch gemeinsame Mahlzeiten und schließt mit geselligem Beisammensein ab.

manuale. L'elemento motivante è il legame (di parentela o di conoscenza) tra il fornitore delle prestazioni e l'azienda agricola. Di norma ciò avviene in occasione di un evento tradizionale e culturale, o della sistemazione del raccolto dell'anno. L'aiuto durante il raccolto comprende per lo più anche il ristoro con pasti comuni, e si conclude con un momento in compagnia.

Art. 22

Landwirtschaftliche Maschinengemeinschaften

Bei landwirtschaftlichen Maschinengemeinschaften handelt es sich um das gemeinsame Eigentum an landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten. Zumeist handelt es sich um gezogene oder getragene Zusatzgeräte zu Traktoren, vereinzelt auch um selbständige Maschinen und Geräte. Miteigentümer sind Landwirtschaftsbetriebe, auch auf Ortsebene. Die Nutzung erfolgt vom einzelnen Miteigentümer unter Wahrung der Rechte/Interessen der anderen Miteigentümer innerhalb seines Landwirtschaftsbetriebes. Die entstehenden Kosten sowie Neuanschaffungen und Ersatz werden aufgrund der Nutzung aufgeteilt.

Art. 22

Consorzi per l'uso dei macchinari agricoli

Per proprietà comune di macchinari agricoli si intende la proprietà da parte di più soggetti di macchine e apparecchi agricoli. Si tratta soprattutto di attrezzi trainati o portati da trattori, in alcuni casi anche di macchine e apparecchiature autonome. I comproprietari sono aziende agricole, anche a livello locale. I macchinari agricoli sono utilizzati dai singoli comproprietari, nel rispetto dei diritti e interessi degli altri comproprietari, all'interno della propria azienda agricola. I costi risultanti, nonché l'acquisto di nuovi macchinari o apparecchiature, e la loro sostituzione sono ripartiti a seconda dell'utilizzo.

Art. 23

Arbeitsaustausch zwischen landwirtschaftlichen Kleinunternehmern

Der Arbeitsaustausch zwischen landwirtschaftlichen Kleinunternehmern, sowohl Selbstbebauer als auch landwirtschaftliche Unternehmer, welche eine landwirtschaftliche Tätigkeit ausüben, auch als Nebenerwerb, sofern sie nicht gelegentlich und nicht auf die Selbstversorgung ausgerichtet ist, ist generell zulässig.

Art. 23

Scambio di attività lavorative tra piccole imprese agricole

È generalmente consentito lo scambio di manodopera tra piccoli imprenditori agricoli, sia coltivatori diretti che imprenditori agricoli che svolgono l'attività agricola anche in via accessoria purché non occasionale e non finalizzata al mero consumo personale.

KAPITEL 8
GRENZABSTÄNDE

Art. 24

Grenzabstände im Obst- und Weinbau

Als Messungspunkt der Abstände gilt die Stammmitte. Bildet ein befahrener Weg die Grundstücksgrenze, so ist der Mindestabstand vom Wegrand zu bemessen. Falls zwischen den landwirtschaftlich genutzten

CAPITOLO 8
DISTANZE DAL CONFINE

Art. 24

Distanze nel caso d'impianti frutti- e vinicoli

Come punto di misurazione si definisce il centro del tronco. Se il confine di appezzamento è una strada campestre, la distanza minima si misura dal margine della strada. Se tra appezzamenti adiacenti sussiste l'uso reciproco di un

Nachbargrundstücken eine gegenseitige Nutzung der Durchfahrt entlang der Grundstücksgrenze besteht, ist auf jeden Fall die Breite der bestehenden Fahrgasse von jeglichem Hindernis frei zu halten, d.h. sowohl von Pflanzungen als auch von Säulen, Drahtverspannungen, Verankerungen, Beregnungsstangen, usw.

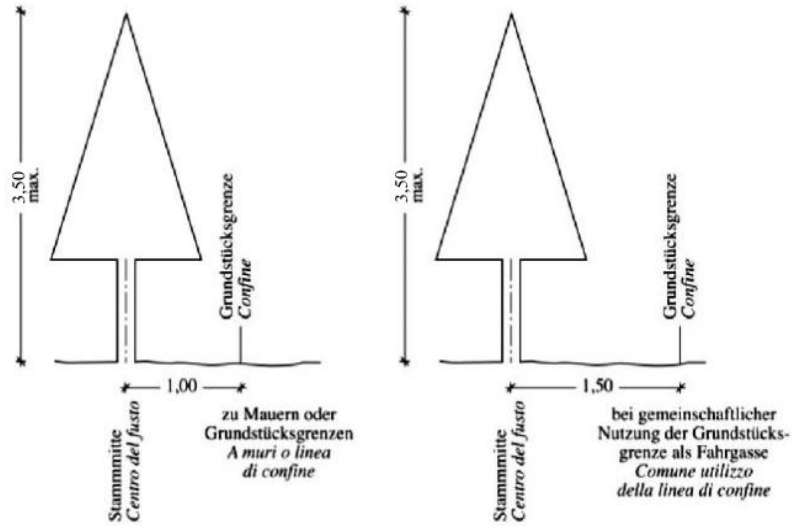
passaggio, la larghezza della capezzagna esistente è da tenere libera da qualsiasi ostacolo, cioè da impianti, pali, fili di ferro, ancoraggi, pali di irrigazione, ecc.

Art. 25

Obstbäume auf schwach wachsenden Unterlagen

Art. 25

Alberi da frutta su portainnesto a vigore ridotto



Obstbäume auf schwach wachsenden Unterlagen (M9 oder vergleichbare Unterlage): 1,0 m zu Mauern oder Grundstücksgrenzen, wo keine gemeinsame Fahrgasse genutzt wird. 1,5 m Abstand zur Grenze, wenn entlang der Grundstücksgrenze einvernehmlich eine gemeinsame Fahrgasse genutzt wird.

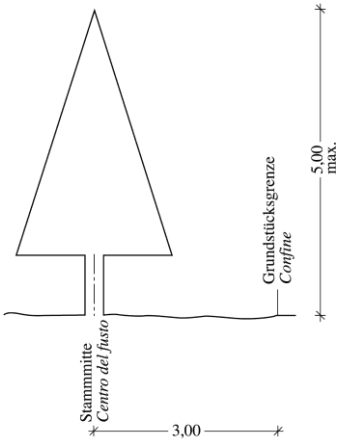
Alberi da frutta su portainnesto poco vigoroso (M9 o simile): 1,0 m dai muri o confini di appezza¬mento, qualora non venga utilizzata una capezza¬gna comune. 1,5 m distanza dal confine, se viene utilizzata di comune accordo una capezzagna comune lungo il confine di appezzamento.

Art. 26

Obstbäume auf stark wachsenden Unterlagen

Art. 26

Alberi da frutta su portainnesto vigoroso



Obstbäume wie Apfel, Birne, Zwetschge, Marille, Pfirsich, usw. Auf stark wachsender Unterlage: 3,0 m Abstand zur Grenze.

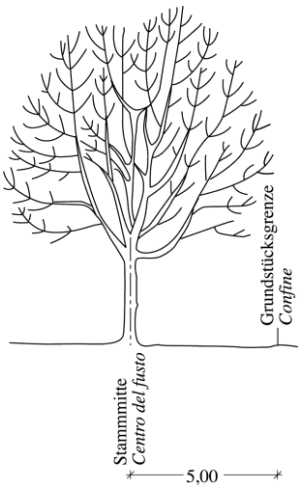
Art. 27

Hochstämmige Bäume

Alberi da frutta quali melo, pero, prugno, albicocco, pesco ecc. su portainnesto vigoroso: 3,0 m distanza dal confine.

Art. 27

Alberi ad alto fusto



Anpflanzungen von hochstämmigen Bäume und Bäume mit breit ausladender Krone wie Nussbaum, Kastanie, Kirsche, usw.: 5,0 m Abstand zur Grenze.

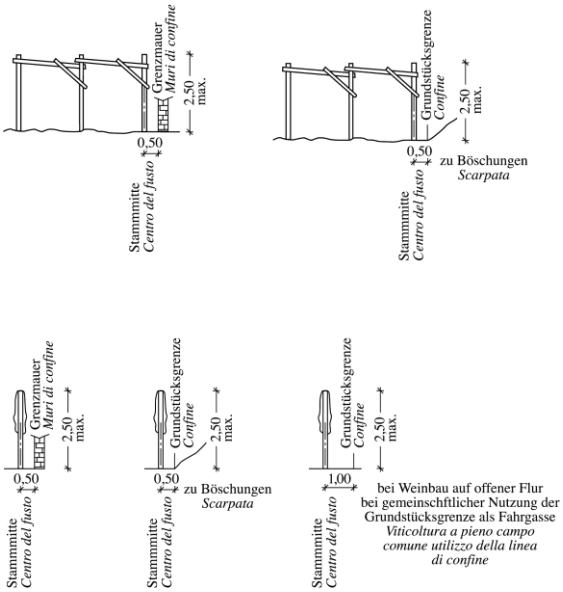
Le piantagioni di alberi ad alto fusto ed alberi a corona larga come noce, castagno, ciliegio, ecc.: 5,0 m distanza dal confine.

Art. 28

Weinbau / Pergl

Art. 28

Viticoltura / Pergola



Weinbau: 0,50 m zu Grenzmauern und zum Böschungsfuß; 1,0 m auf offener Flur.

Viticoltura: 0,50 m distanza dai muri di confine oppure dall'inizio della scarpata; 1,0 m in pieno campo.

Art. 29

Grenzabstände bei Obstanlagen mit Vorrichtungen zum Witterungs- und Kulturschutz

Als Messungspunkt der Abstände gilt der äußerste Bestandteil der Vorrichtung zum Witterungs- und Kulturschutz – üblicherweise stellen diese die Verankerungselemente im Boden dar – und der Grundstücksgrenze. Befindet sich die Grundstücksgrenze im Bereich eines befahrenen Weges, so ist der Mindestabstand vom Wegrand zu bemessen.

Mindestabstand: 0,5 m zu Mauern oder Grundstücksgrenzen, wo keine gemeinsame Fahrgasse genutzt wird.

Mindestabstand: 1,0 m Abstand zur Grenze, wenn entlang der Grundstücksgrenze einvernehmlich eine gemeinsame Fahrgasse genutzt wird.

In jedem Fall muss bei gemeinsamer Fahrgassennutzung die Befahrbarkeit mit den erforderlichen landwirtschaftlichen Maschinen und Geräte gewährleistet sein.

Art. 29

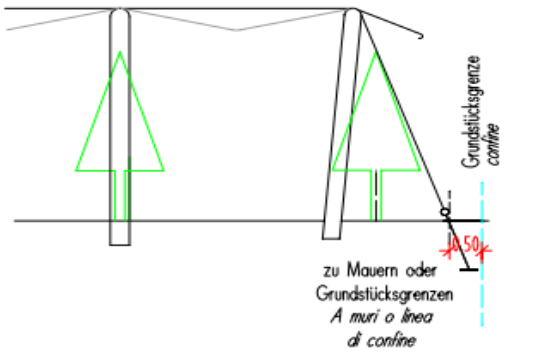
Distanza tra i confini dei frutteti con dispositivi di protezione dagli agenti atmosferici e colturali

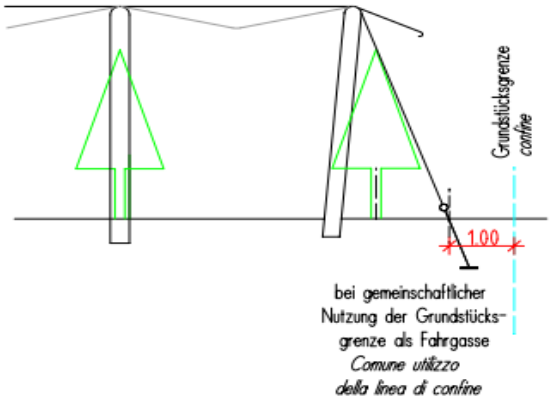
Come punto di misurazione delle distanze si definisce l'elemento esterno del dispositivo di protezione dagli agenti atmosferici e colturali – di norma elementi di ancoraggio al terreno – ed il confine di appezzamento. Se il confine di appezzamento si trova nella zona di una strada percorsa, la distanza minima si misura dal margine della strada.

Distanza minima: 0,5 m da muri o dai confini dell'appezzamento qualora non venga utilizzata una capezzagna comune.

Distanza minima: 1,0 m dal confine se viene utilizzata concordemente una capezzagna comune lungo il confine di appezzamento.

Se viene utilizzata una capezzagna comune dev'essere rispettato il libero transito per le macchine e le attrezzature agricole necessarie.





KAPITEL 9
AUSGEDINGE

Ausgedinge – Definition gemäß Art. 34 des Landesgesetzes 2001 über den Geschlossenen Hof - Inhalte des Ausgedinges.

Dem Ausgedinge zugrunde liegt das Konzept der bäuerlichen Großfamilie, d. h. ein Zusammenleben mehrerer Generationen am Hof im Familienverbund mit gegenseitiger Hilfeleistung: auf der einen Seite Versorgung der älteren Generation, auf der anderen Seite Mithilfe am Hof im Rahmen der gesundheitlichen Möglichkeiten. Das Leben am Hof sollte ein Miteinander und nicht ein Nebeneinander sein, im gegenseitigen Respekt und unter Wahrung menschlicher Umgangsformen. Beim Ausgedinge handelt es sich um ein einziges, unteilbares Recht, welches sich jedoch aus verschiedenen Aspekten zusammensetzt. Das Ausgedinge wird im Höfegesetz derzeit als Reallast der Unterhaltspflicht bezeichnet. Im Einzelnen gilt es, folgende mögliche Aspekte des Ausgedinges zu untersuchen:

Art. 30

Wohnrecht

Das Ausgedinge beinhaltet traditionsgemäß das Anrecht auf die Unterbringung am Hof in einer für den Übergeber und dessen Ehepartner angemessenen autonomen Wohneinheit. Diese sollte, sofern möglich über einen separaten Eingang, eigene Kochmöglichkeit, sanitäre Anlagen und entsprechende Wohnräume verfügen. Damit verbunden ist auch das Recht, sich an der Hofstelle frei zu bewegen sowie die gemeinschaftlichen Anteile der Hofstelle (Gemüsegarten, Keller, etc.) mitzunutzen und am Hof zu parken. Das Wohnrecht ist streng persönlich und unveräußerlich. Es beinhaltet auch das Recht, in den eigenen Räumen Besuch zu empfangen.

Art. 31

Anfallende Wohnungsspesen

CAPITOLO 9
MANTENIMENTO NEL MASO

Definizione del mantenimento nel maso (Ausgedinge am Hof) ai sensi dell'articolo 34 della legge provinciale sui masi chiusi 2001 - contenuti del diritto al mantenimento nel maso.

Fondamento dell'istituto del mantenimento nel maso è il concetto della famiglia contadina estesa, ovvero quella che vede più generazioni convivere nel maso ed aiutarsi vicendevolmente: da un lato vi è il sostentamento e l'assistenza per gli anziani, dall'altro la loro collaborazione, nella misura consentita dalle relative condizioni di salute. La vita nel maso non dovrebbe esaurirsi nella mera coesistenza di più nuclei familiari distinti, ma ispirarsi allo spirito di solidarietà, a premure e rispetto reciproci. Il mantenimento costituisce un unico diritto indivisibile, che tuttavia si compone di vari aspetti. Il mantenimento nel maso nell'attuale testo della legge sui masi chiusi viene definito come onere reale di mantenimento. In particolare, vanno approfonditi i seguenti aspetti del mantenimento nel maso:

Art. 30

Diritto all'abitazione

Tradizionalmente, il mantenimento nel maso comprende il diritto alla sistemazione nel maso in un'unità abitativa autonoma rispondente alle esigenze del cedente il maso e del suo coniuge. Unità abitativa autonoma in quanto provvista – se possibile - di un accesso autonomo come pure di una zona cucina e di impianti sanitari autonomi, oltre ai vani abitativi adeguati. È inoltre garantito il diritto a muoversi liberamente nel maso e ad usufruire delle parti comuni (giardino/orto, cantina, ecc.) nonché della possibilità di parcheggio. Il diritto all'abitazione spetta a titolo strettamente personale ed è inalienabile. Esso comprende inoltre il diritto a ricevere visite all'interno della propria unità abitativa.

Art. 31

Spese legate all'abitazione

Für die vom Übergeber und dessen Ehegatten bewohnten Räumlichkeiten gehen die anfallenden Energiespesen wie Strom, Heizung, Brennholz, etc. zu Lasten des Übernehmers und bilden so gesehen Bestandteil des Ausgedinges; ebenso anfallende Spesen für Versicherungen, Wasserverbrauch, Müllabfuhr und andere öffentliche Abgaben. Die Wohnung muss dem Übergeber in einem bewohnbaren Zustand übergeben werden. Anfallende Spesen für die außerordentliche Instandhaltung der Wohnung obliegen dem Übernehmer des Hofes. Der Nutzer der Wohnung trägt die Spesen für die ordentliche Instandhaltung.

Nicht im Ausgedinge beinhaltet sind auch Ausgaben für Möbel und Telefon.

Art. 32

Verpflegung

Das Ausgedinge beinhaltet das Recht auf die unentgeltliche Nutzung aller landwirtschaftlichen Produkte des Hofes für den persönlichen Konsum der Hofübergeber. Beteiligungen am Einkommen aus der landwirtschaftlichen Tätigkeit fallen nicht unter das Ausgedinge. Ausgaben für Lebensmittel, die nicht aus der Hofproduktion stammen, ebenso wie Spesen für Kleidung, Auto, Freizeitgestaltung, etc. müssen vom Übergeber aus dem eigenen Einkommen oder Vermögen beglichen werden, sofern er dazu imstande ist.

Art. 33

Pflege

Insofern es der gesundheitliche Zustand erlaubt, verrichtet der Hofübergeber zusammen mit dem Ehegatten anfallende Hausarbeiten (z. B. Waschen, Kochen, Bügeln, etc.) selbständig. Erst im Gebrechlichkeits- und Krankheitsfall gehen diese Leistungen, ebenso wie leichte oder zeitlich begrenzte Pflegeleistungen zu Lasten des Übernehmers. Unter leichter Pflege versteht man jene Situation, in der sich der Übergeber zwar grundsätzlich noch autonom am Hof aufhalten kann, jedoch für die Verrichtung bestimmter Tätigkeiten die Hilfe des Übernehmers in

Le spese per i consumi energetici quali corrente elettrica, riscaldamento, legna da ardere ecc., per i vani abitati dal cedente e dal coniuge, vanno a carico dell'assuntore del maso e formano quindi parte integrante del mantenimento nel maso; altrettanto dicasi per le spese di assicurazione, per il consumo d'acqua, l'asporto dei rifiuti e tributi vari. L'abitazione deve essere consegnata al cedente in condizioni di abitabilità. Eventuali spese di manutenzione straordinaria gravano sull'assuntore del maso. Chi vi abita provvede invece alle spese di manutenzione ordinaria.

Parimenti, non sono coperte dal mantenimento nel maso le spese di arredamento e del telefono.

Art. 32

Vitto

Il mantenimento sul maso include il diritto alla fruizione gratuita di tutti i prodotti agricoli del maso per il consumo personale dei cedenti. Il mantenimento nel maso non dà diritto a quote del reddito agricolo. Le spese per generi alimentari non prodotti nel maso come pure le spese per indumenti, automobile, tempo libero, ecc. vanno a carico del cedente che vi provvede con introiti o patrimonio propri, se sufficienti.

Art. 33

Cura

Nella misura compatibile con le sue condizioni di salute, il cedente assieme al coniuge provvede autonomamente ai lavori domestici di sua necessità (p.es. lavare, cucinare, stirare, ecc.). Soltanto in caso di decrepitezza o di malattia, sarà l'assuntore del maso a farsene carico e a garantire eventuali prestazioni di cura minori o temporanee. Per prestazioni di cura minori si intendono gli adempimenti necessari nei casi in cui il cedente sia ancora in grado di vivere autonomamente nel maso, pur necessitando dell'aiuto da parte dell'assuntore nell'esecuzione di determinate

Anspruch nehmen muss. Beansprucht der Übergeber hingegen konstante und intensive Pflege, bzw. wird die ständige Anwesenheit eines Pflegers erforderlich oder die Überstellung in ein Pflegeheim unumgänglich, fallen diese Pflegeleistungen nicht mehr unter das Ausgedinge, sondern sind von den Angehörigen im Sinne der Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und der einschlägigen Landesgesetze zu tragen.

Ebenfalls umfasst das Ausgedinge nicht Ausgaben für Medikamente, Arztvisiten, Ticketspesen, etc., sofern diese vom Übergeber selbst finanziert werden können. Auch anfallende Pflegeheim- und Altersheimspesen gehen nicht zu Lasten des Übernehmers, wenn ein Verbleiben des Hofübergebers am Hof aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr möglich ist bzw. die Einweisung auf eigenen Wunsch des Übergebers erfolgt.

Art. 34

Bindung an den Hof

Das Recht auf Ausgedinge kann nur am Hof in Anspruch genommen werden. Verlässt der Hofübergeber oder dessen Ehepartner den Hof, so verzichtet er vorübergehend auf das Recht auf Ausgedinge, außer es wird im Rahmen des vorgesehenen Schlichtungsverfahrens anderweitig festgelegt. Kehrt er wieder auf den Hof zurück, kann das Recht auf Ausgedinge wieder in Anspruch genommen werden. Das Recht, alle landwirtschaftlichen Produkte des Hofes für den Eigengebrauch zu beziehen, verfällt jedoch nicht bei Abwesenheit vom Hof.

KAPITEL 10
BESTIMMUNG DES HOFÜBERNAHMEWERTES BEIM GESCHLOSSENEN HOF

Hofübernahmewert – Definition gemäß Art. 20, Abs. 2 des Landesgesetzes 2001 über den Geschlossenen Hof – Festsetzung des Hofübernahmewertes:

Die Berechnungsgrundlage zur Bestimmung des Hofübernahmewerts („*Ertragswert*“) bildet der mutmaßliche Jahresdurchschnittsreinertrag gemäß einer ortsüblichen Bewirtschaftung durch einen Bewirtschafter mit durchschnittlichen Fähigkeiten.

adempienze. Nei casi invece in cui il cedente abbia bisogno di cure costanti ed impegnative oppure qualora si renda necessaria la presenza costante di una persona addetta ai compiti di cura, o risulti inevitabile il ricovero in una casa di cura, le relative prestazioni non rientrano più nel mantenimento nel maso, ma vanno garantite dai familiari ai sensi di quanto disposto dal Codice Civile e dalle leggi provinciali vigenti in materia.

Inoltre, il mantenimento nel maso non comprende le spese per medicinali, visite mediche, ticket sanitario, ecc., se il cedente stesso è in grado di affrontarle. Anche le rette dovute alla casa di cura o per gli anziani non vanno accollate all’assuntore, qualora il cedente per motivi di salute non possa più vivere nel maso o venga accolto in tale struttura su propria richiesta.

Art. 34

Diritto vincolato al maso

La fruizione del diritto al mantenimento nel maso è concessa esclusivamente all’interno del maso. Lasciando il maso, il cedente o il suo coniuge rinuncia temporaneamente al mantenimento nel maso, a meno che non si disponga diversamente nel corso del procedimento di conciliazione previsto dalla legge. Tornando nel maso, l’interessato può nuovamente usufruire del mantenimento nel maso. L’assenza del cedente dal maso non comporta invece la sospensione del diritto al godimento di tutti i prodotti agricoli del maso per il consumo personale.

CAPITOLO 10
DETERMINAZIONE DEL VALORE DI ASSUNZIONE DI UN MASO CHIUSO

Valore di assunzione del maso – definizione ai sensi dell'Art. 20, comma 2 della legge provinciale 2001 sui masi chiusi – definizione del valore di assunzione di un maso chiuso:

Il principio di calcolo ai fini della determinazione del valore di assunzione di un maso chiuso ("*valore del reddito*") determina il presunto reddito medio netto annuo in base ad una conduzione secondo gli usi locali da parte di un conduttore dotato di capacità medie.

Der mutmaßliche Jahresdurchschnittsreinertrag entspricht, nach den allgemeinen Bewertungsprinzipien der Ertragswertschätzung von geschlossenen Höfen, der Verzinsung des Grundkapitals („*Zinsengrundkapital*“).

V. TEIL
KAUF UND VERKAUF VON ERZEUGNISSEN

KAPITEL 1
KAUF UND VERKAUF VON PRODUKTEN DER VIEHZUCHT

Sofern nicht die Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 1/2012, Art. 62 betreffend den Abschluss von schriftlichen Vereinbarungen bei Handelsbeziehungen im Zusammenhang mit der Abtretung von landwirtschaftlichen Produkten Anwendung finden, gelten für den Kauf und Verkauf von landwirtschaftlichen Produkten folgende Gebräuche:

1) Der Handel mit Lebend- und Milchvieh

Art. 35

Art des Kaufabschlusses

Der Kaufabschluss wird im Viehhandel gewöhnlich nur mündlich getätigt und mit Handschlag und bestimmten Redensarten (“der Handel ist gemacht” oder “es gehört dir” und dergleichen) besiegelt. Schriftliche Kaufverträge werden mitunter abgefasst, wenn es sich um hochwertige Zuchttiere handelt.

Bei Versteigerungen gelten die Statuten der jeweiligen Organisationen.

Art. 36

Angeld

Insofern ein Angeld vereinbart und hinterlegt wurde, verfällt es zugunsten des Verkäufers, wenn das Tier vom Käufer aus eigenem Verschulden nicht übernommen wird. Hingegen muss das Angeld dem Käufer rückerstattet werden, wenn das Tier vor der Übergabe aus einer ihm nicht anlastbaren und vor Kaufabschluss schon vorhanden gewesenen Ursache verendet. Hält der Verkäufer die beim Kaufabschluss getroffenen Vereinbarungen aus eigenem

Il presunto reddito medio netto annuo corrisponde, secondo i principi generali della stima del valore del reddito dei masi chiusi, all'interesse sul capitale fondiario (“*beneficio fondiario*”).

TITOLO V
COMPRAVENDITA DI PRODOTTI

CAPITOLO 1
COMPRAVENDITA DI PRODOTTI DELLA ZOOTECNIA

Se non trovano applicazione le disposizioni dell'articolo 62, decreto legge n. 1/2012, relative alla conclusione di accordi scritti su rapporti commerciali in relazione alla cessione dei prodotti agricoli, si applicano i seguenti usi per l'acquisto e la vendita di prodotti agricoli:

1) Compravendita di bovini da vita e da latte

Art. 35

Forma della conclusione del contratto

La compravendita nel commercio del bestiame avviene normalmente a voce (mediante contratto verbale) ed è confermata con stretta di mano e con determinate frasi “l’affare è fatto”, “la bestia è tua”, ecc. Se si tratta di soggetti di alto valore riproduttivo, vengono stipulati talvolta contratti di compravendita scritti.

Nelle aste valgono gli statuti delle rispettive organizzazioni.

Art. 36

Caparra

La caparra, se pattuita e versata, resta al venditore qualora l’animale non venisse prelevato per fatto imputabile all’acquirente. Va restituita invece in caso di decesso dell’animale prima della consegna per cause non imputabili al compratore e preesistenti alla conclusione del contratto. Se il venditore non mantiene, per fatto o causa a lui imputabili, gli accordi contrattuali, deve pagare all’acquirente una somma pari al doppio della caparra ricevuta.

Verschulden nicht ein, so hat er das erhaltene Angeld in doppelter Höhe dem Käufer zu zahlen.

Art. 37

Bezahlung

Die Bezahlung des vereinbarten Kaufpreises erfolgt in der Regel, besonders wenn es sich um Käufer handelt, die im Gebiet nicht bekannt sind, in voller Höhe bei Übergabe des Tieres in bar oder mittels Zirkularschecks. Zeit und Ort der Übergabe der Tiere werden bei Kaufabschluss einvernehmlich vereinbart. Bei einvernehmlicher Rückgängigmachung des Kaufes ist das Tier dem Verkäufer an den Übernahmeort zurückzustellen.

Art. 38

Gewährleistung

Mit den Ausdrücken “gesund und fehlerfrei” oder “ich garantiere für alles” oder anderen ähnlich lautenden Redensarten übernimmt der Verkäufer dem Käufer gegenüber die volle Garantie dafür, dass das Tier zum Zeitpunkt des Kaufabschlusses frei von Krankheiten, auch im Inkubationsstadium, und frei von verborgenen Fehlern, Mängeln und Untugenden ist und dass es daher für den Nutzungszweck, zu dem es gekauft wurde, voll tauglich ist. Für vom Käufer feststellbare Fehler übernimmt der Verkäufer keinerlei Haftung.

Mit den Ausdrücken “schau Dir’s an”, “ich garantiere für nichts” und ähnlichen, lehnt der Verkäufer jede Gewährleistung außer für Untugenden, die unter Umständen eine Gefahr darstellen können, ab.

Art. 39

Beginn der Gewährleistung und Anzeigefrist

Die Gewährleistung beginnt mit der Übergabe des Tieres an den Käufer. Mit dem Tier wird üblicherweise ein guter Anbindestrick übergeben. Krankheiten, Fehler, Mängel und Untugenden, die das Tier für den Zweck zu dem es gekauft wurde, ungeeignet machen oder die den Wert des Tieres stark herabmindern, müssen vom Käufer dem Verkäufer sofort nach Feststellung, auf alle Fälle innerhalb der für die einzelnen Gewährsfehler nachstehend angeführten Fristen angezeigt werden. Erfolgt die Anzeige des Gewährmangels nach Ablauf der Fristen, erlischt vonseiten des Käufers

Art. 37

Pagamento

Il prezzo di acquisto convenuto viene versato di regola, specialmente se l’acquirente non è conosciuto nella zona, interamente all’atto della consegna dell’animale in contanti o assegni circolari. Tempo e luogo di consegna dell’animale vengono di comune accordo, fissati all’atto della contrattazione. Se il contratto d’acquisto viene consensualmente risolto l’animale deve essere restituito al venditore nello stesso luogo ove è avvenuta la consegna.

Art. 38

Garanzia

Con la frase “sano e senza difetti”, o “ garantisco per tutto” e altre simili espressioni verbali, il venditore garantisce al compratore che l’animale all’atto della vendita non è affetto da malattie anche allo stato di incubazione, è privo di difetti occulti, imperfezioni e vizi e risponde pienamente allo scopo per cui è stato acquistato. Il venditore non assume alcuna responsabilità per difetti rilevabili dal compratore.

Con le frasi “vendo quello che vedi”, “io non garantisco nulla” e simili, il venditore declina ogni responsabilità tranne che per i vizi che possano rappresentare un eventuale pericolo.

Art. 394

Inizio della garanzia e termine di denunzia

La garanzia inizia al momento della consegna dell’animale al compratore. Con l’animale viene normalmente consegnata anche una buona cavezza. Malattie, difetti, imperfezioni e vizi che rendano l’animale non adatto allo scopo per cui è stato acquistato, o che ne riducano notevolmente la resa, devono essere denunciati al venditore appena accertati e comunque entro i termini in appresso previsti per ciascuna specifica ipotesi. Se la denuncia è fatta dopo il decorso del termine, il venditore non è più tenuto a riprendersi l’animale od a concedere ribassi sul prezzo

jeder Anspruch auf Rückgängigmachung des Kaufes oder auf Herabsetzung des Kaufpreises. Von dieser Bestimmung ausgenommen sind ansteckende Krankheiten, wenn nachgewiesen werden kann, dass diese schon vor der Übergabe vorhanden gewesen sind. Die Anzeigepflicht ist abgeleistet, wenn die Verständigung des Verkäufers durch den Käufer oder dessen Beauftragten direkt in Anwesenheit von Zeugen oder mittels eingeschriebenen Briefes innerhalb der für die einzelnen Gewährsmängel festgesetzten Fristen erfolgt. Die nachstehend angeführten Krankheiten, Fehler, Mängel und Untugenden berechtigen den Käufer zur Rückgängigmachung des Kaufes, wenn er die Mängelrüge an den Verkäufer innerhalb von 10 Tagen und in der festgesetzten Form erstattet, und verpflichten den Verkäufer das Tier zurückzunehmen:

a) eitrige Gebärmutterentzündung;

b) Scheidenvorfall in seinen verschiedenen Graden;

c) Untugenden (Schlagen, Beißen, Stoßen, Nichtmelkenlassen, usw.);

d) Euterfehler;

e) Herzbeutelentzündung;

f) Stiersucht, Brüllritig;

g) klinisch feststellbare Verletzungen durch Fremdkörper;

h) chronische Erkrankung der Verdauungsorgane;

i) chronische Erkrankung der Atmungsorgane.

Die Gewährleistungsfrist beträgt 42 Tage bei klinisch feststellbarer Lungentuberkulose und Unfruchtbarkeit aufgrund chronischer Erkrankungen der Genitalorgane. Für das Zungenschlagen gilt eine Gewährleistungsfrist von 14 Tagen.

Art. 40

Garantierte Milchleistung

Ist vom Verkäufer die Garantie für eine bestimmte Milchleistung pro Tag gegeben worden, ist eine Toleranz von 25% der garantierten Menge zulässig. Liegt die

pattuito. A questa norma fanno eccezione le malattie infettive, qualora sia dimostrabile che erano precedenti alla consegna dell'animale. L'obbligo di denuncia è rispettato se il compratore informa il venditore o il suo rappresentante direttamente in presenza di testimoni oppure a mezzo lettera raccomandata entro i termini previsti per ciascuna specifica ipotesi. I seguenti difetti, malattie e vizi, se denunciati al venditore, nella forma prevista, entro 10 giorni dalla consegna, danno diritto alla risoluzione del contratto con l'obbligo del venditore di riprendersi l'animale:

a) endometrite purulenta;

b) prolasso della vagina e dell'utero nei suoi diversi gradi;

c) vizi d'animo (fuggire al giogo, non lasciarsi mungere, mordere, ecc.);

d) difetti nella produzione ed emissione del latte;

e) miocardite;

f) ninfomania;

g) lesioni organiche da corpo estraneo clinicamente diagnosticabili;

h) malattie croniche dell'apparato gastroenterico;

i) malattie croniche dell'apparato respiratorio.

Il termine di denunzia è di 42 giorni per le tubercolosi polmonari clinicamente diagnosticabili e la sterilità da affezioni croniche degli organi genitali ed è di 14 giorni per la lingua serpentina.

Art. 40

Garanzia nella produzione del latte

Qualora sia stata prestata al venditore la garanzia per una determinata produzione giornaliera di latte è ammessa una tolleranza del 25% sul quantitativo garantito. Se la

Leistung unter der Toleranzgrenze und hängt dies nicht von ungenügender Fütterung oder Wartung ab, hat der Käufer Anspruch auf Ermäßigung des Kaufpreises.

Art. 41

Eutergarantie

Mit den Ausdrücken „gesund und fehlerfrei“ und ähnlichen wird die volle Garantie für ein in jeder Hinsicht gesundes und fehlerfreies Euter bei trächtigen, trockenstehenden Kühen übernommen. Stellt der Käufer einer trockenstehenden Kuh innerhalb von 10 Tagen nach dem Kalben fest, dass das Tier bei der Übernahme mit Euterfehlern (verödete Euterviertel, Euterfistel, mit einer Zitze verwachsenen Beizitze mit Ausführungsgang, Zitzenverschluss) behaftet war, so kann er die Rückgängigmachung des Kaufes oder eine Preisminderung verlangen. Der Nachweis, dass die Fehler bereits vor dem Kauf vorhanden waren, muss durch ein tierärztliches Zeugnis erbracht werden. Bei melkenden Kühen wird hinsichtlich des Euters keine Garantie übernommen. Es ist Pflicht des Käufers, sich persönlich über die Eutergesundheit durch manuelle Kontrolle zu vergewissern. Bei hochträchtigen Kalbinnen wird die Eutergarantie für 10 Tage nach dem Abkalben geleistet.

Art. 42

Trächtigkeitsgarantie

Als trächtig gilt ein Tier, wenn das Kalb durch Betastung von außen und innen feststellbar ist, oder wenn die Trächtigkeit mit tierärztlichem Zeugnis bestätigt wird. Die bloße Angabe des Belegdatums wird nicht als Garantie für die Trächtigkeit anerkannt, es sei denn, dass die Garantie ausdrücklich geleistet wird. Die Abkalbzeit wird mit Ausdrücken „am so und so vielten verfallen die 9 Monate“ oder „ die Zeit ist aus“ garantiert, wobei eine Toleranz von 30 Tagen gilt. Die Anzeige seitens des Käufers an den Verkäufer, dass das Tier nicht innerhalb der garantierten Frist abgekalbt hat, ist vor Ablauf der Frist von 300 Tagen (9 Monate plus 30 Tage) zu erstatten. Kalbt das Tier nach diesem Termin, ist der Käufer berechtigt, vom Verkäufer ab dem 285. Tag (durchschnittliche Trächtigkeit) das Futtergeld im Gegenwert von 3 kg Heu pro 100 kg Lebendgewicht und Tag bis zum tatsächlichen Abkalbtag zu verlangen. Der Abkalbtag ist dem Verkäufer sofort nach dem Abkalben mit Angabe der Ansprüche entweder direkt im Beisein von Zeugen oder mittels eingeschriebenen Briefes mitzuteilen.

produzione risulta inferiore al limite di tolleranza e ciò non dipende da insufficienza di alimentazione o di cure, il compratore ha diritto ad un ribasso del prezzo d’acquisto.

Art. 41

Garanzia dell’apparato mammario

Con la frase “sano e senza difetti” o altre simili viene data piena garanzia sotto tutti gli aspetti per un apparato mammario sano e senza tare di bovine gravide o non. Se il compratore di una mucca in asciutta, entro 10 giorni dal parto si accorge che la stessa presenta dei difetti (quarto atrofico, fistola alla mammella, capezzoli secondari con perdita di latte, capezzolo orbo), difetti che erano preesistenti all’atto della consegna, può obbligare il venditore alla revoca del contratto o a ridurre il prezzo d’acquisto. La preesistenza dei difetti deve essere accertata da certificato veterinario. Per mucche in lattazione non viene data alcuna garanzia nei riguardi dell’ apparato mammario. È onere del compratore quindi di accertarsi personalmente con controlli manuali circa la presenza di tare o malattie dell’apparato mammario. Per manze a gravidanza inoltrata la garanzia dell’integrità dell’apparato mammario si protrae fino a 10 giorni dopo il parto.

Art. 42

Garanzia della gravidanza

Una bestia si intende gravida quando è possibile sia dall’esterno che dall’interno accertarsi, mediante palpazione, della presenza del feto; oppure quando la gravidanza è garantita da un certificato veterinario. La sola dichiarazione della data di copertura della bovina non vale come garanzia di gravidanza salvo che questa non sia stata espressamente prestata. La data del parto viene garantita con la frase “il giorno tale scadono i 9 mesi” oppure “il tempo è scaduto”. Su tale termine è concessa una tolleranza di 30 giorni. La denuncia da parte del compratore al venditore che la bestia non ha partorito nel periodo di tempo garantito va fatta prima dello scadere del termine di 300 giorni (9 mesi più 30 giorni). Se il parto avviene dopo tale termine, il compratore ha diritto di chiedere al venditore una ricompensa pari a 3 kg di fieno al giorno per ogni 100 kg di peso vivo della bestia, per il numero dei giorni intercorsi fra il 285° giorno (durata media della gravidanza) e il giorno del parto. Il giorno del parto va comunicato, subito dopo il parto, al venditore, unitamente alla richiesta di indennizzo, direttamente in presenza di testimoni oppure a mezzo lettera raccomandata.

Erweist sich ein Tier, für das eine Garantie auf Trächtigkeit geleistet wurde, als nicht trächtig und erbringt der Käufer den Nachweis, dass das Tier zum Zeitpunkt der Übergabe nicht trächtig war, so muss es der Verkäufer gegen Erstattung des Kaufpreises, der Transport- und Futterkosten zurücknehmen. Für totgeborene oder mumifizierte Kälber (Steinkalb) haftet der Verkäufer nur dann, wenn durch ein tierärztliches Zeugnis nachgewiesen wird, dass das Kalb bei der Übergabe des Tieres an den Käufer bereits abgestorben war.

Art. 43

Scheidenvorfall

Mit dem üblichen Ausdruck „gesund und fehlerfrei" garantiert der Verkäufer, dass bis zum Tage der Übergabe des Tieres kein Scheidenvorfall vorhanden war. Stellt der Käufer bei leer oder niederträchtig (bis zum 7. Trächtigkeitsmonat) gekauften Tieren einen Scheidenvorfall fest und erstattet er dem Verkäufer innerhalb von 10 Tagen nach Übernahme des Tieres Anzeige, so hat er das Recht, das Tier zurückzugeben oder einen entsprechenden Preisnachlass zu verlangen. Ein Scheidenvorfall, der sich ab dem 8. Trächtigkeitsmonat und bis zum Kalben zeigt und sich selbst innerhalb von 10 Tagen zurückbildet, berechtigt nicht zu Beanstandungen.

Art. 44

Verwerfen

Für Verwerfungsfälle aus ungeklärten Ursachen und die sich nach Kaufabschluss ereignen, übernimmt der Verkäufer keine Gewähr. Verwirft ein Tier jedoch aus Gründen, die auf bereits vor Kaufabschluss zugezogenen Infektionskrankheiten zurückzuführen sind, so ist der Verkäufer verhalten, das Tier gegen Rückerstattung des Kaufpreises und gegen Ersatz aller vom Käufer getragenen Unkosten zurückzunehmen.

Art. 45

Gewährleistungsbestimmungen bei männlichen Zuchttieren

Beim Verkauf von männlichen Zuchttieren übernimmt der Verkäufer die Garantie für Sprungfähigkeit und Befruchtungsfähigkeit, wenn aufgrund des bezahlten Preises anzunehmen ist, dass das betreffende Tier für die Zuchtverwendung angekauft wurde. Leistet der Verkäufer dafür Gewähr, dass ein als Zuchtstier verkaufter Stier vollzuchttauglich ist, bedeutet dies, dass der Stier voll deck-

Colui che vende una mucca con garanzia di gravidanza, qualora la stessa non risulti gravida e il compratore possa provare che all'atto della consegna era vuota, è tenuto a prenderla di ritorno rimborsando al compratore il prezzo di acquisto, le spese di trasporto e il mantenimento. Se il vitello nasce morto o in caso di feto mummificato, il venditore è responsabile solo nel caso in cui si possa dimostrare con certificato veterinario che lo stesso era morto all'atto della consegna della mucca.

Art. 43

Prolasso della vagina e dell'utero

Con l'usuale frase "sana e senza difetti" il venditore garantisce che fino al giorno della vendita la mucca non ha manifestato prolassi. Se il compratore si accorge che la mucca (non gravida o fino al 7° mese di gravidanza) presenta prolasso ed entro 10 giorni dalla consegna fa regolare denuncia al venditore ha il diritto di restituirla o di ottenere un ribasso sul prezzo d'acquisto. È esclusa ogni contestazione per il prolasso che si verifica nel periodo compreso fra l'ottavo mese ed il parto, qualora sia spontaneamente riducibile entro 10 giorni dal parto stesso.

Art. 44

Aborto

Per aborti le cui cause non siano accertabili e che si verificano dopo la vendita dell'animale, il venditore non assume alcuna responsabilità. Qualora invece l'animale abortisca a causa di malattie infettive contratte prima della vendita, il venditore è tenuto a riprendersi l'animale rimborsando il prezzo d'acquisto e tutte le spese sostenute dal compratore.

Art. 45

Garanzie valevoli per animali maschi da riproduzione

Nella vendita di soggetti maschi da riproduzione il venditore assume la garanzia che il soggetto è in grado di coprire la femmina e che non è sterile, se, in base al prezzo pagato, si può ritenere che l'animale è stato comprato per adibirlo alla riproduzione. Quando il venditore garantisce che l'animale venduto per la riproduzione è pienamente capace significa che è capace di coprire e fecondare. Il termine di garanzia

und befruchtungsfähig ist. Die Gewährleistungsfrist für die Sprungfähigkeit verfällt nach 6 Wochen, jene für die Befruchtungsfähigkeit nach 4 Monaten. Diese Fristen beginnen mit dem Tage des erreichten Alters von 12 Monaten, wenn das Tier zum Zeitpunkt des Verkaufes noch nicht 12 Monate alt war, oder vom Verkaufstag, wenn es dieses Alter bereits überschritten hat. Der Nachweis der Sprungunfähigkeit hat durch ein tierärztliches Zeugnis oder einwandfreie Zeugen zu erfolgen, jener der Befruchtungsunfähigkeit durch ein tierärztliches Zeugnis über die Untersuchung der Samenflüssigkeit des Stieres und des Gesundheitszustandes der gedeckten Rinder. Bei festgestellter Sprung- und Befruchtungsunfähigkeit muss der Verkäufer den Stier zurücknehmen. Es steht ihm jedoch das Recht zu, vorher die tierärztliche Untersuchung auf eigene Kosten wiederholen zu lassen. Falls die tierärztlichen Untersuchungsergebnisse nicht übereinstimmen, können beide Parteien auf eigene Kosten ein tierärztliches Fachgutachten einholen. Wird eindeutig nachgewiesen, dass der Käufer den Stier nach der Übernahme nicht richtig gefüttert, in der Pflege gröblich vernachlässigt oder unsachgemäß benutzt oder behandelt hat, so dass die Zuchttauglichkeit beeinträchtigt wurde, entfällt der Anspruch auf Gewährleistung.

Art. 46

Zungenschlagen

Der Verkäufer haftet, dass das von ihm verkaufte Tier frei von Zungenschlagen ist und dass auch keine künstlichen Eingriffe gegen diesen Fehler vorgenommen wurden. Die Gewährsfrist beträgt 14 Tage. Der Gewährsmangel ist durch einwandfreie Zeugen oder den Tierarzt nachzuweisen. Wird das Vorliegen dieses Fehlers nachgewiesen, ist der Verkäufer verpflichtet, das Tier gegen Ersatz des Kaufpreises, der Transport- und Erhaltungsspesen zurückzunehmen.

Art. 47

Ansteckende Krankheiten

Der Kaufvertrag ist nichtig, wenn sich herausstellt, dass das verkaufte Tier mit einer ansteckenden Krankheit, die der Meldepflicht unterliegt, behaftet ist und wenn erwiesen ist, dass die Krankheit zum Zeitpunkt des Kaufabschlusses bereits akut oder im Inkubationsstadium vorhanden war. Jede andere von den geltenden veterinärpolizeilichen oder anderen Bestimmungen vorgesehene ansteckende Krankheit von Haustieren, deren Vorhandensein in den verkauften Tieren festgestellt wird, berechtigt die Auflösung des Vertrages zu beantragen, wenn nachgewiesen wird,

per la capacità di coprire scade dopo 6 settimane, quello per la fecondità dopo quattro mesi. Tali termini decorrono dalla data di compimento del dodicesimo mese di età del soggetto se questo al momento della vendita era di età inferiore a 12 mesi oppure dalla data della vendita se era di età superiore. La prova che il soggetto rifiuti il salto è prodotta da un certificato veterinario oppure da testimoni incensurabili, per la sterilità vale un certificato veterinario relativo al controllo del liquido seminale del soggetto o allo stato di salute delle femmine inseminate. In caso di dimostrata incapacità del soggetto di coprire e fecondare, il venditore è tenuto a riprendersi l'animale. Egli però ha diritto di far ripetere precedentemente a sue spese la visita veterinaria. Nel caso che i risultati delle visite veterinarie non fossero uguali, i due contraenti possono a proprie spese richiedere un consulto veterinario. Se viene inequivocabilmente provato che il compratore ha male alimentato, trascurato o male impiegato o maltrattato il soggetto in modo tale da pregiudicare la sua capacità fecondativa, cade ogni diritto alla garanzia.

Art. 46

Lingua serpentina

Il venditore garantisce che l'animale da lui venduto non è soggetto a lingua serpentina e che non sono stati impiegati mezzi artificiali per celarne il vizio. Il termine di garanzia scade dopo 14 giorni. In caso di accertamento (tramite testimoni incensurabili o certificato veterinario) dell' esistenza di questo vizio, il venditore è tenuto a riprendersi l'animale, rimborsando il prezzo d'acquisto, le spese di trasporto e il mantenimento al compratore.

Art. 47

Malattie infettive

Il contratto di vendita è nullo se risulta che l'animale è affetto da una malattia contagiosa soggetta a denuncia e che all'atto della vendita la malattia era presente sia in fase acuta che di incubazione. Ogni altra malattia infettiva o infestiva degli animali domestici prevista dal vigente regolamento di polizia veterinaria o da altre norme, ed accertata in animali compravenduti, dà diritto alla risoluzione del contratto, purché si possa dimostrare che il contagio o la malattia siano preesistenti al contratto, sia in fase acuta che di incubazione.

dass bereits vor Vertragsabschluss die Ansteckung erfolgt oder die Krankheit akut oder im Inkubationsstadium vorhanden war.

Als zum Zeitpunkt des Kaufabschlusses bereits bestehend wird eine Erkrankung dann betrachtet, wenn sie dem zuständigen Amtstierarzt oder dem Verkäufer angezeigt wird. Letzterer muss auf alle Fälle sofort vom Käufer verständigt werden und muss ihm ein diesbezügliches veterinärärztliches Attest zukommen lassen.

Se il compratore denuncia al venditore o al veterinario competente la malattia, essa viene considerata presente al momento della compravendita. In tutti i casi il venditore deve essere subito informato dal compratore che è tenuto a trasmettergli apposito attestato veterinario.

Art. 48

Vermittlung

Art. 48

Mediazione

Die Vermittlungsgebühr für Kaufabschlüsse von Vieh ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Hand-werks- und Landwirtschaftskammer Bozen - in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung. Sollte der Kauf aus irgendeinem Grund rückgängig gemacht werden, hat der Verkäufer kein Anrecht auf Rückgabe der bezahlten Vermittlungsgebühr.

La provvigione di mediazione per la compravendita di bestiame è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989. Il venditore non ha diritto alla restituzione della provvigione in caso di annullamento del contratto di compravendita.

Im Falle von eventuellen Meinungsverschiedenheiten zwischen den Parteien hat der Vermittler die Pflicht, kostenlos sich einzusetzen, um den Streit gütlich zu lösen.

In caso di eventuali contestazioni tra le parti contraenti, il mediatore ha l'obbligo di intervenire gratuitamente per comporre in via amichevole la controversia.

2) Der Handel mit Schlachtvieh

2) Compravendita di bestiame da macello

Art. 49

Kauf und Verkauf nach Lebendgewicht

Art. 49

Compravendita a peso vivo

Der Schlachtviehhandel erfolgt „über Haupt" (im Volksmund „über Hapts"), nach Lebendgewicht und nach Totgewicht. Beim Handel „über Haupt" (im Volksmund „über Hapts") werden die Schlachttiere nicht gewogen. Die Gewichtsfeststellung der nach Lebendgewicht gehandelten Tiere kann auf privaten Waagen erfolgen, wenn beide Parteien damit einverstanden sind.

Il commercio del bestiame da macello avviene "a occhio", "a corpo", a peso vivo o a peso morto. Nella contrattazione "a occhio" o "a corpo" il bestiame da macello non viene pesato. La pesatura di bestiame contrattato a peso vivo può essere fatta anche con pese private, se entrambi le parti contraenti sono d'accordo.

Milchkälber werden in der Regel mit den auf dem Hof vorhandenen Waagen gewogen. Bei Gewichtsfeststellungen auf öffentlichen Waagen wird die

I vitelli da latte generalmente vengono pesati in azienda con mezzi ivi esistenti. Nel caso di pesatura con pesa pubblica, il venditore è tenuto a pagare la relativa spesa.

Waagengebühr vom Verkäufer bezahlt.

Bei Käufen auf öffentlichen Märkten und bei Milchkälbern, die nicht kurz vorher getränkt worden sind, wird kein Gewichtsabzug gemacht. Ein solcher muss auf alle Fälle vereinbart werden. Erfolgt keine Vereinbarung, gilt das bei der Übergabe des Tieres festgestellte Lebendgewicht. Bei sogenannten nicht ausgestellten Tieren wird normalerweise ein Gewichtsabzug von 5% beim Rindvieh und 3% bei Schafen des festgestellten Lebendgewichtes gewährt. Anstelle des Gewichtsabzuges wird auch vereinbart, dass das Tier nüchtern 12 Stunden nach der letzten Fütterung gewogen wird. In diesem Falle verbleibt das Tier über diese Zeit im Verkäuferstall. Es ist aber auch üblich, dass es, einverständlich, in einem Gaststall eingestellt wird.

Art. 50

Kauf und Verkauf nach Totgewicht (Netto-schlachtgewicht)

Beim Kauf und Verkauf nach Totgewicht von Rindern und Pferden, werden nur die 2 Schlachthälften gewogen. Nicht mitgewogen werden der beim ersten Genickwirbel abgetrennte Kopf, der Schwanz, der Nierenstock, das Zwerchfell, die beim Vorderfußwurzelgelenk bzw. beim Sprunggelenk abgetrennten Gliedmaßen, das Rückenmark und das Stichfleisch am Hals.

Bei Kälbern werden die 2 Schlachthälften mit dem Nierenstock und Beischl (Herz, Lunge und Leber), ohne Kopf und ohne Stichfleisch in der Breite der Zunge gewogen.

Bei Schweinen werden die 2 Schlachthälften mit den Nieren, ohne Filz, ohne Innereien, ohne Zunge und ohne Stichfleisch in der Breite der Zunge gewogen.

Bei Schafen und Ziegen wird der Schlachtkörper ohne Kopf, ohne Gliedmaßen, ohne Schwanz, mit Leber, Herz und Lunge gewogen. Nicht mitgewogen werden der Magen, der Darm, die Milz, das Zwerchfell und das Stichfleisch am Hals. Lämmer und Kitze werden wie Schafe und Ziegen, aber mit Kopf, gewogen.

Die Feststellung des Totgewichts (Nettoschlachtgewichtes) erfolgt in den Schlachthöfen 24 Stunden nach der Schlachtung ohne Gewichtsabzug. Erfolgt das Abwiegen sofort nach der Schlachtung, wird ein Abzug von 2 % des festgestellten Gewichts (warm auf kalt) gemacht.

Die Bezahlung der Schlachttiere erfolgt bei Übernahme derselben. Alle mit dem Schlachtviehverkauf verbundenen Spesen, wie Schlachtgebühren, Sanitätsgebühren und

Per contrattazioni sui mercati pubblici e per vitelli da latte, che non siano stati alimentati poco prima, non viene fatta alcuna detrazione di peso. Ogni detrazione deve essere in ogni caso concordemente stabilita. In mancanza di accordi vale il peso vivo accertato al momento della consegna dell'animale. Per animali che vengono contrattati nelle stalle, normalmente viene fatta una detrazione pari al 5% del peso vivo per bovini e al 3% per pecore. In sostituzione della detrazione viene anche stabilito di pesare l'animale a stomaco vuoto cioè 12 ore dopo l'ultimo pasto. In questo caso l'animale rimane nella stalla del venditore, però è anche usuale che di comune accordo l'animale venga ricoverato in un'altra stalla.

Art. 50

Compravendita a peso morto

Nella contrattazione a peso morto dei bovini adulti ed equini vengono pesate soltanto le due mezzene. Sono escluse dalla pesatura la testa tagliata alla prima vertebra cervicale, la coda, i reni e relativa rognonata, il diaframma, i piedi disarticolati all'altezza del ginocchio e del garretto, il filone e la parte insanguinata in corrispondenza del collo.

Dei vitelli vengono pesate le due mezzene senza testa con reni e frattaglie (cuore, polmoni e fegato) e senza la parte insanguinata in corrispondenza del collo.

Dei suini vengono pesate le due mezzene con reni, senza grasso, senza frattaglie, senza lingua e la parte insanguinata in corrispondenza del collo.

Gli ovini vengono pesati svuotati senza testa, piedi, coda, con fegato, cuore e polmoni. Sono esclusi dalla pesatura stomaco, intestino, milza, diaframma e la parte insanguinata in corrispondenza del collo. Agnelli e capretti vengono pesati come gli ovini però con testa.

La pesatura al macello comunale ha luogo 24 ore dopo la macellazione senza alcuna detrazione di peso. Se la pesatura viene effettuata subito dopo la macellazione viene detratto il 2% sul peso (caldo per freddo).

Il pagamento del bestiame da macello avviene all'atto della consegna e tutte le spese relative alla vendita a peso morto, come diritti di macellazione, diritti sanitari ed IVA, sono a

Mehrwertsteuer, gehen zu Lasten des Käufers.

KAPITEL 2
ERZEUGNISSE DER LANDWIRTSCHAFT

Sofern nicht die Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 1/2012, Art. 62 betreffend den Abschluss von schriftlichen Vereinbarungen bei Handelsbeziehungen im Zusammenhang mit der Abtretung von landwirtschaftlichen Produkten Anwendung finden, gelten für den Kauf und Verkauf von landwirtschaftlichen Produkten folgende Gebräuche:

a) WEIZEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

b) MAIS

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

c) REIS

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

d) ANDERE GETREIDEARTEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

e) KARTOFFEL

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

f) GEMÜSE

Art. 51

Modalitäten im Detailverkauf

(siehe Art. 238)

carico del compratore.

CAPITOLO 2
PRODOTTI DELL'AGRICOLTURA

Se non trovano applicazione le disposizioni dell'articolo 62, decreto legge n. 1/2012, relative alla conclusione di accordi scritti su rapporti commerciali in relazione alla cessione dei prodotti agricoli, si applicano i seguenti usi per l'acquisto e la vendita di prodotti agricoli:

a) FRUMENTO

(Non sono stati accertati usi)

b) GRANTURCO

(Non sono stati accertati usi)

c) RISO

(Non sono stati accertati usi)

d) CEREALI MINORI

(Non sono stati accertati usi)

e) PATATE

(Non sono stati accertati usi)

f) ORTAGGI

Art. 51

Modalità di vendita al minuto

(vedi art. 238)

g) WEINTRAUBEN, MAISCHE UND MOST

Art. 52

Vertragsarten

Im Handel mit Weintrauben oder Maische, welche für die Weinbereitung bestimmt sind, finden vorwiegend die zwei folgenden Vertragsarten Anwendung:

a) Vertrag „auf Ehre“;

b) Vertrag „zu festem Preis“.

Beim Vertrag „auf Ehre“ wird der Preis der Ware nicht beim Kaufabschluss sondern erst im Laufe der Weinkampagne aufgrund der vom Käufer erzielten Preise festgesetzt; beim Vertrag „zu festem Preis“ hingegen beim Kaufabschluss.

Art. 53

Kauf “auf Ehre”

Beim Kauf „auf Ehre“ wird der Preis im allgemeinen aufgrund der Rebsorte, der Lage des Weingutes, der Zuckergradation und des Qualitätszustandes der Maische bzw. der Trauben vereinbart. Richt- und Marktpreislisten gelten hierbei als Anhaltspunkte, sind aber nicht verbindlich.

Art. 54

Form des Kaufs

Gewöhnlich wird der Kauf nach Besichtigung der reifen Trauben schriftlich oder mündlich getätigt.

Art. 55

Provision

Die Vermittlungsgebühr für Kaufabschlüsse von Weintrauben, Maische und Most ist frei zwischen den

g) UVA DA VINO, GRASPATO E MOSTO

Art. 52

Forme di contratto

Nel commercio delle uve o dei graspati destinati alla vinificazione si ricorre usualmente ad una delle due forme di contratto:

a) contratto “sull’onore”;

b) contratto “a prezzo fermo”.

Nel contratto “sull’onore” il prezzo del prodotto non viene fissato al momento della stipula della compravendita, ma solo durante la campagna vinicola sulla base dei prezzi ricavati dall’acquirente. Nel contratto a “prezzo fermo” invece il prezzo viene fissato all’atto della conclusione del contratto.

Art. 53

Acquisto “sull’onore”

Nell’acquisto “sull’onore”, il prezzo delle uve o del graspato viene generalmente concordato tenendo conto della specie del vitigno, della posizione del vigneto, della gradazione zuccherina e dello stato qualitativo del graspato risp. dell’uva. I listini dei prezzi orientativi e di mercato servono di base per la determinazione del prezzo, ma non sono vincolanti.

Art. 54

Modalità dell’acquisto

L’acquisto avviene generalmente per iscritto o verbalmente, previa ispezione delle uve in maturazione.

Art. 55

Provvigione

La provvigione di mediazione per la compravendita di uva da vino, graspato e mosto è di libera contrattazione tra le

Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen - in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

Art. 56

Angeld

Es ist nicht üblich, beim Abschluss des Kaufvertrages eine Caparra (Angeld) oder eine Anzahlung zu geben.

Art. 57

Maßeinheit

Der Handel mit Weintrauben und Maische erfolgt, falls nicht anders vereinbart, in Maßeinheit von 100 kg.

Art. 58

Feststellungsort

Maß, Gewicht, Gradation und Qualität der Trauben und der Maische werden beim Käufer festgestellt, jene des Mostes, wenn nicht anders vereinbart, beim Verkäufer.

Art. 59

Lese

Der Beginn der Lese erfolgt nach eingetretener Reife der Trauben im beiderseitigen Einverständnis.

Art. 60

Qualität

Die Ernte darf nur bei trockenem Wetter erfolgen. Die Weintrauben sollen reif, gesund und trocken geliefert werden. Unreife Trauben oder solche, die durch Hagel, Krankheiten, Fäulnis oder Trockenheit gelitten haben, sind gesondert anzuliefern. Die zur Herstellung von Ausleseweinen bestimmten Trauben müssen sorgfältig ausgelesen, vollreif, gesund und nicht beschädigt sein.

parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

Art. 56

Caparra

Non è uso versare, al momento della stipulazione del contratto, caparra od acconto.

Art. 57

Unità di misura

Il commercio delle uve da vino e del graspato avviene, se non diversamente concordato, in misura di 100 kg.

Art. 58

Luogo di constatazione

Misura, peso, gradazione e qualità delle uve e dei graspati vengono constatati presso il compratore, quelli del mosto, se non diversamente concordato, presso il venditore.

Art. 59

Vendemmia

La vendemmia inizia dopo la maturazione dell'uva, previa reciproca intesa.

Art. 60

Qualità

La vendemmia deve essere fatta solo con tempo asciutto e l'uva va conferita matura, sana ed asciutta. L'uva non matura o quella danneggiata da grandine, malattie, marciume o siccità deve essere conferita separatamente. Le uve destinate alla vinificazione di vini scelti (Auslese) devono essere perfettamente mature, sane, non danneggiate ed accuratamente selezionate.

Art. 61

DOC-Weine und Tafelweine

Die Zuckergradation von Trauben, Maischen und Mosten, die zur Erzeugung von DOC-Weinen dienen, muss den entsprechenden Erzeugervorschriften entsprechen. Bei Trauben, Maischen und Mosten von Tafelweinen hingegen muss sie der durchschnittlichen Qualität des Jahrganges für ausgereifte und gesunde Ware der betreffenden Lagen entsprechen; in außergewöhnlichen Differenzfällen können die Trauben oder die Maische als nicht handelsfähig dem Lieferanten zur Verfügung gestellt werden oder Gegenstand besonderer Preisvereinbarungen sein.

Art. 62

Menge

Falls im Vertrag die Menge, welche der Verkäufer zu übergeben hat, nicht festgesetzt ist, der Vertrag sich jedoch auf ein bestimmtes Grundstück bezieht, ist der Verkäufer verpflichtet, die ganze auf diesem Grundstück gewonnene Ernte an den Käufer zu liefern. Wird im Vertrag die Menge nur ungefähr (zirka) angegeben, so darf bis zu 10 % mehr oder weniger angeliefert werden. Wenn dieses Ausmaß überschritten wird, hat der Käufer das Recht, die Annahme des Übermaßes zu verweigern oder, im Falle von zu wenig gelieferter Ware, Schadenersatz zu verlangen, sofern nachgewiesen werden kann, dass der Verkäufer die fehlende Ware anderweitig verwendet hat. Für zu wenig gelieferte Ware kann kein Schadenersatz beansprucht werden, wenn die Ursache Naturereignissen zuzuschreiben ist. Nach Kaufabschluss ist das Ausschneiden von Tafeltrauben verboten.

Art. 63

Transport

Die bei Anlieferung der Trauben oder der Maische bis zur Kellerei des Käufers erwachsenden Transportspesen werden, soweit keine anderweitigen Vereinbarungen getroffen worden sind, vom Produzenten getragen. Dieser stellt auch die zum Transport notwendigen Behälter zur Verfügung. Die Mosttransporte erfolgen mangels gegenseitiger Vereinbarung zu Lasten des Käufers.

Art. 64

Art. 61

Vini DOC e vini da tavola

La gradazione zuccherina delle uve, del mosto e del graspato per la produzione di vini DOC deve corrispondere ai rispettivi disciplinari di produzione. Per le uve, il mosto e il graspato di vini da tavola invece deve corrispondere alla media dell'annata per merce sana e matura delle rispettive zone; in caso di eccezionali differenze le uve o il graspato possono essere messi a disposizione del fornitore come "non commerciabili" oppure essere oggetto di particolari accordi per il prezzo.

Art. 62

Quantitativo

Se il contratto non fissa il quantitativo che il venditore è obbligato a consegnare, ma questo si riferisce ad un determinato vigneto, il venditore è tenuto a consegnare al compratore l'intero raccolto ottenuto da questo vigneto. Qualora la quantità nel contratto venga indicata solo approssimativamente (circa) è tollerato un conferimento in più o in meno del 10%. Se questo limite di tolleranza viene superato, il compratore ha il diritto di rifiutare l'accettazione della eccedenza. In caso di fornitura deficiente il compratore ha il diritto di chiedere il risarcimento dei danni, purché si possa dimostrare che il venditore ha destinato in altro modo la merce mancante. Non si potrà invece chiedere l'indennizzo per merce fornita in meno quando il motivo è da ascrivere a cause naturali. Stipulato il contratto, al venditore è proibito il taglio di uva da tavola.

Art. 63

Trasporto

Le spese di trasporto delle uve o del graspato sino alla cantina del compratore vanno, quando non si è concluso accordo diverso, a carico del produttore, il quale mette a disposizione anche i recipienti per il trasporto. I trasporti di mosto avvengono, salvo accordi diversi, a carico del compratore.

Art. 64

Bezahlung der Ware

Die Bezahlung der Ware (Trauben, Most oder Maische), erfolgt am Sitz des Käufers. Beim Vertrag „auf Ehre“ erfolgt die Bezahlung der Ware normalerweise in 4 Raten. Die erste Rate ist am 2. Februar (Lichtmess), die zweite Rate am 23. April (Georgi) und die dritte Rate am 25. Juli (Jakobi) fällig. Die Endabrechnung (vierte Rate) erfolgt am 11. November (Martini). Der Endpreis wird jedoch vor Beginn der neuen Ernte festgelegt.

h) OLIVEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

i) ZITRUSFRÜCHTE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

j) FRISCHOBST

Art. 65

Verkaufs- bzw. Kaufabschlüsse zwischen Produzenten und Händlern

Die Kaufabschlüsse zwischen Produzenten und Händlern werden auf zwei Arten getätigt: Festkauf und auf Ehre. Hierfür gelten in Ermangelung besonderer Vereinbarungen oder bei Unklarheiten derselben folgende Handelsgebräuche, sofern nicht die Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 1/2012, Art. 62 in geltender Fassung betreffend den Abschluss von schriftlichen Vereinbarungen bei Handelsbeziehungen im Zusammenhang mit der Abtretung von landwirtschaftlichen Produkten Anwendung findet:

1) Festkäufe

Art. 66

Besichtigung des Obstes

Die Festkäufe von Obst werden normalerweise auf Grund der Besichtigung des Obstes am Baum getätigt. Der Käufer hat, außer bei den im nachfolgenden Artikel enthaltenen Ausnahmen, die Früchte baumfallend zu übernehmen.

Pagamento del prodotto

Il pagamento del prodotto (uva, mosto, o graspato), avviene al domicilio del compratore. Nel contratto “sull’onore” il pagamento della merce avviene normalmente in quattro rate: la prima rata scade il 2 febbraio (Candelora), la seconda il 23 aprile (S. Giorgio) e la terza scade il 25 luglio (S. Giacomo). Il saldo (quarta rata) scade l’11 novembre (S. Martino). Il prezzo finale è fissato comunque prima dell’inizio della nuova vendemmia.

h) OLIVE

(Non sono stati accertati usi)

i) AGRUMI

(Non sono stati accertati usi)

j) FRUTTA FRESCA

Art. 65

Contrattazioni fra produttori e commercianti

Le contrattazioni fra produttori e commercianti avvengono in due maniere: a fermo e sull’onore. In mancanza di particolari accordi o nel caso di dubbia interpretazione degli stessi, e salvo che non trovino applicazione le disposizioni dell'articolo 62, decreto legge n. 1/2012, relative alla conclusione di accordi scritti su rapporti commerciali in relazione alla cessione dei prodotti agricoli, si applicano i seguenti usi per l'acquisto e la vendita di prodotti agricoli:

1) Contrattazione a fermo

Art. 66

Visita della frutta

Normalmente le contrattazioni a fermo della frutta avvengono con la visita della frutta sull’albero. L’acquirente deve accettare la frutta, salvo le eccezioni dell’articolo seguente, così come viene dalla pianta.

Art. 67

Beschädigte Früchte

Der Käufer kann die Übernahme von Obst, das noch nicht pflückreif und daher nicht handelsfähig ist, ablehnen. Ebenso ausgeschlossen sind angeschlagene und gefallene Früchte, von San Josè-Schildlaus befallene, stark verschorfte und verhagelte Früchte, sofern die Schädigung erst nach Abschluss des Vertrages eingetreten ist, sowie Birnen, Kirschen, Zwetschgen und Pflaumen ohne Stiel. Kirschen, Zwetschgen und Pflaumen werden in der Regel trocken gepflückt und angeliefert.

Art. 68

Mitgelieferte Ausschlussfrüchte

Werden vom Verkäufer auch die im vorhergehenden Artikel erwähnten Ausschlussfrüchte mitgeliefert, hat der Käufer das Recht einen angemessenen Abzug zu machen. Er muss aber den Verkäufer hiervon nach Feststellung schriftlich verständigen, damit sich dieser von der Richtigkeit der Beanstandung überzeugen kann. Jedenfalls hat der Verkäufer dies innerhalb von 48 Stunden vorzunehmen.

Art. 69

Übergabe des Obstes

Die Übergabe des Obstes durch den Produzenten erfolgt je nach Vereinbarung und gegen Aushändigung der für die Verrechnung gültigen Lieferscheine frei Magazin des Käufers.

Art. 70

Emballagen und Transportmittel

Die Übergabe des Obstes erfolgt in Emballagen, die meistens vom Käufer rechtzeitig zur Verfügung gestellt werden. Diese Emballagen und die Transportmittel dürfen jedoch die Ware nicht beschädigen.

Art. 71

Art. 67

Frutti danneggiati

L'acquirente può rifiutarsi di accettare frutta che non sia ancora giunta al grado di maturazione per essere raccolta e che pertanto non è commerciabile. Sono pure esclusi i frutti ammaccati e caduti a terra, quelli infestati dalla Cocciniglia San Josè, quelli attaccati fortemente dalla ticchiolatura, quelli colpiti dalla grandine, in quanto tali danni siano insorti dopo la conclusione del contratto, nonché pere, ciliegie, prugne e susine senza picciolo. Le ciliegie, le prugne e le susine vengono di norma raccolte e fornite allo stato asciutto.

Art. 68

Consegna di frutti di scarto

Nel caso in cui il venditore consegni anche i frutti di scarto di cui al precedente articolo, l'acquirente ha il diritto di operare una adeguata riduzione. Non appena accertato il fatto egli deve però avvisarne per iscritto il venditore, in modo che quest'ultimo possa rendersi conto di quanto contestato. Il venditore vi deve comunque provvedere entro 48 ore.

Art. 69

Consegna della frutta

La consegna della frutta da parte del produttore avviene a seconda degli accordi presi e dietro il rilascio delle bollette di consegna valide per la liquidazione, franco magazzino dell'acquirente.

Art. 70

Imballaggi e mezzi di trasporto

La consegna della frutta deve essere effettuata con imballaggi tempestivamente messi a disposizione principalmente dall'acquirente. Questi imballaggi ed i mezzi di trasporto non debbono danneggiare la merce.

Art. 71

Kaufabschlüsse nach Gewicht

Bei Kaufabschlüssen nach Gewicht kann die vom Produzenten zu übergebende Menge bis zu 10% unter oder über der vereinbarten Menge sein. In diesem Falle ist der Produzent verpflichtet, die Mindestmenge zu liefern, während der Käufer die Höchstmenge übernehmen muss.

Art. 72

Zahlung des Obstes

Bei Festkäufen erfolgt die Zahlung des Obstes nach Übereinkommen.

2) Kaufabschlüsse „auf Ehre“

Art. 73

Lieferung „auf Vertrauen“

Beim Verkauf „auf Ehre“ verpflichtet sich der Produzent, dem Käufer den Voll- oder Teilertrag seiner Obsternte „auf Vertrauen“ zu liefern.

Art. 74

Lieferung des Obstes

Beim Verkauf „auf Ehre“ erfolgt die Lieferung des Obstes an den Käufer gemäß den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel 62 bis 66. Der Käufer nimmt auf Grund der erzielten Sortierergebnisse Qualitätseinstufungen vor, welche bei der Bezahlung der Ware zu berücksichtigen sind.

Art. 75

Vorauszahlungen

Bei Vertragsabschluss können Vorauszahlungen vereinbart werden. Andernfalls leistet der Käufer an den Produzenten, je nach den Inkassomöglichkeiten, Teilzahlungen für die angelieferte Ware.

Vendita a peso

Nella vendita a peso il quantitativo che il produttore deve consegnare, può variare fino al 10% in più o in meno del quantitativo pattuito. In tal caso il produttore è obbligato a consegnare il quantitativo minimo, mentre l’acquirente è obbligato a ritirare il quantitativo massimo.

Art. 72

Pagamento della frutta

Nella vendita a fermo il pagamento della frutta avviene a seconda degli accordi intervenuti.

2) Contrattazioni “sull’onore”

Art. 73

Fornitura “in fiducia”

Nella vendita “sull’onore” il produttore si impegna a fornire “in fiducia" all’acquirente tutta o parte della frutta di propria produzione.

Art. 74

Fornitura della frutta

Nella vendita “sull’onore”, la frutta viene fornita all’acquirente secondo le norme dei precedenti articoli 62-66. L’acquirente, sulla scorta dei risultati ottenuti nella selezione, effettua graduatorie di qualità di cui sarà tenuta debita considerazione per la liquidazione della merce.

Art. 75

Pagamenti anticipati

Nella stipulazione del contratto possono venir pattuiti pagamenti anticipati. In caso contrario l’acquirente paga al produttore, secondo le possibilità di incasso, degli acconti per la merce fornita.

Art. 76

Endverrechnung und Restzahlung

Die Endverrechnung und die Restzahlung für die gelieferte Ware erfolgen nach Schluss der Saisonbilanz.

Art. 77

Grundlage für die Preisbildung

Als Grundlage für die Preisbildung wird vom Käufer der Gesamterlös genommen, den er für die einzelnen Sorten nach Qualität und Herkunft erzielt hat, unter Abzug seiner Spesen und einer normalen Gewinnspanne.

Art. 78

Risiko für Stundungen

Das Risiko für Stundungen, die der Käufer seinen Kunden für die Bezahlung der Ware eingeräumt hat, geht zu seinen Lasten.

Art. 79

Beanstandung der Endabrechnung

Wenn der Produzent mit der Endabrechnung nicht einverstanden ist, hat der Käufer für die gelieferte Ware den Preis zu zahlen, welcher im Durchschnitt bei Kaufgeschäften „auf Ehre“ für die gleichen Sorten nach Qualität und Herkunft den verschiedenen Produzenten ausbezahlt wurde.

Art. 80

Schlichtungsversuch

Um bei eventuellen Streitigkeiten zwischen Käufer und Verkäufer gerichtliche Schritte möglichst zu vermeiden, können zwei von den zuständigen Fachverbänden ausgewählte Sachverständige, welche ihrerseits einen dritten bestimmen, einschreiten, um einen Schlichtungsversuch anzustreben.

Art. 76

Liquidazione finale e pagamento del saldo

La liquidazione finale ed il pagamento del saldo per la fornitura della merce avvengono alla chiusura del bilancio stagionale.

Art. 77

Base per la formazione del prezzo

Il ricavo complessivo realizzato dall’acquirente per i diversi assortimenti, qualità e provenienze, meno le sue spese e un margine di guadagno, viene preso dallo stesso come base per la formazione del prezzo.

Art. 78

Rischio per dilazioni

Il rischio per dilazioni concesse dall’acquirente ai suoi clienti per il pagamento della merce va a suo carico.

Art. 79

Contestazione della liquidazione

Nel caso che il produttore non si trovi d’accordo sulla liquidazione, l’acquirente deve pagare per la merce fornita quel prezzo che risulta pagato in media ai vari produttori, per le stesse qualità e provenienze, per affari “sull’onore”.

Art. 80

Tentativo di conciliazione

Per evitare possibilmente azioni legali, nel caso di eventuali contestazioni tra acquirente e venditore, possono intervenire due esperti scelti dalle competenti Associazioni di categoria, che a loro volta ne nomineranno un terzo, per tentare di comporre in via amichevole la vertenza.

Die Unterlassung des Schlichtungsversuches bildet kein Hindernis für die Beschreitung des ordentlichen Rechtsweges.

L'omissione del tentativo di conciliazione non impedisce il ricorso al giudice ordinario.

3) Verkauf- bzw. Kaufabschlüsse unter Händlern

3) Contrattazioni fra commercianti

Art. 81

Anwendbares Recht

Hierfür gelten die Bestimmungen des ICE (Italienisches Institut für Außenhandel) *und der Nachfolgeorganisationen* oder die gesetzlichen Bestimmungen für den Inlandshandel, je nachdem ob es sich um Ware für den Export oder für den Verkauf auf Inlandsmärkten handelt.

Art. 81

Diritto applicabile

Valgono in questo caso le norme dell'ICE (Istituto Nazionale per il Commercio Estero) *e le organizzazioni successorie* oppure le disposizioni di legge per il mercato interno a seconda che si tratti di merce destinata alla esportazione od al collocamento sul mercato interno.

Art. 82

Transport und Aufgabespesen

Bei Verkäufen franko Abgangsstation gehen die Aufgabespesen:

a) im Inland zu Lasten des Käufers

b) beim Export zu Lasten des Verkäufers.

Art. 82

Trasporto e spese di spedizione

Nelle vendite franco stazione partenza le spese di spedizione vanno:

a) all'interno, a carico dell'acquirente

b) in caso di esportazione, a carico del venditore.

Bei loser Verladung (Schüttung) auf Transportmitteln wird die Ware auf Grund des Nettogewichts berechnet, während die Spesen für die eventuell notwendigen Bretter und Papier separat in Rechnung gestellt werden.

Nelle spedizioni alla rinfusa la merce viene liquidata in base al peso netto; le tavole e la carta eventualmente necessarie vengono liquidate a parte.

Art. 83

Verladung der Ware

Bei Verkäufen franko Abgang wird die Ware auf dem Transportmittel verladen übergeben: die Ware rollt daher auf Gefahr und Kosten des Käufers. Der zulässige Schwund zwischen Abgang und Ankunft ist für verpackte Ware 2%, für lose Ware 3%.

Art. 83

Carico della merce

Nelle vendite franco partenza, la merce viene consegnata caricata sul mezzo di trasporto: essa viaggia, pertanto a rischio ed a spese dell'acquirente. Il calo tollerato fra la partenza e l'arrivo è del 2% per merce imballata e del 3% per merce alla rinfusa.

Art. 84

Art. 84

Bezahlung der Ware

Die Bezahlung der Ware erfolgt mangels Vereinbarung bei der Übergabe.

Art. 85

Vermittlungsgebühr

Die Vermittlungsgebühr für Kaufabschlüsse von Frischobst ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen – in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

Art. 86

Modalitäten im Detailverkauf

(siehe Art. 238)

k) DÖRROBST
(NÜSSE, HASELNÜSSE, MANDELN, KASTANIEN, USW.)

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

l) GRÄSER, SAMEN UND FUTTER

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

m) BLUMEN UND ZIERPFLANZEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

n) PFLANZEN AUS PFLANZENSCHULEN UND PFLANZEN ZUM UMSETZEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

Pagamento della merce

Il pagamento avviene, in mancanza di accordi, alla consegna.

Art. 85

Provvigione

La provvigione di mediazione per la compravendita di frutta fresca è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

Art. 86

Modalità di vendita al minuto

(vedi art. 238)

k) FRUTTA SECCA
(NOCI, NOCCIUOLE, MANDORLE, CASTAGNE, ECC.)

(Non sono stati accertati usi)

l) ERBE, SEMENTI E FORAGGI

(Non sono stati accertati usi)

m) FIORI E PIANTE ORNAMENTALI

(Non sono stati accertati usi)

n) PIANTE DA VIVAIO E DA TRAPIANTO

(Non sono stati accertati usi)

o) ARZNEI- UND KOLONIALPFLANZEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

o) PIANTE OFFICINALI E COLONIALI

(Non sono stati accertati usi)

p) SPEZEREI- UND GEWÜRZWAREN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

p) DROGHE E SPEZIE

(Non sono stati accertati usi)

q) HEU, STROH, FUTTERMITTEL UND MIST

Art. 87

Handelsmodalitäten

Der Handel mit Heu, Stroh, Futtermittel und Mist erfolgt nach Gewicht.

q) FIENO, PAGLIA, MANGIMI E LETAME

Art. 87

Modalità di compravendita

La compravendita di fieno, paglia, mangimi e letame avviene a peso.

KAPITEL 3
KAUF UND VERKAUF VON PRODUKTEN DER FORSTWIRTSCHAFT

1) Energieholz

Art. 88

Kategorien

Beim Energieholz werden gewöhnlich folgende Kategorien unterschieden:

a) Hartholz: Buche, Eiche im allgemeinen, Hainbuche (carpini), Esche, Ulme, Birke, Akazie (Robinie), Ahorn- und Obstbäume im allgemeinen;

b) Weichholz: Erlen, Linden, Weiden, Pappeln und alle Nadelhölzer mit Ausnahme der Lärche. Das Kastanien-, Lärchen- und Bergkiefern- (Latschen-) holz wird im allgemeinen gesondert gehandelt;

c) Faschinen und Astholz;

d) Sägenebenprodukte.

Das Energieholz wird in Raummetern, nach Gewicht, in Stückzahl (Faschinen), Schüttraummeter oder nach

CAPITOLO 3
COMPRAVENDITA DI PRODOTTI DELLA SILVICOLTURA

1) Legna per energia

Art. 88

Categorie

La legna per energia viene distinta comunemente nelle seguenti categorie:

a) legna dura o forte: faggio, querce in genere, carpini, frassino, olmo, betulla, acacia (robinia), aceri e alberi da frutta in genere;

b) legna dolce o tenera: ontani, tigli, salici, pioppi e tutte le resinose escluso il larice. La legna di castagno, di larice e di pino mugo viene trattata generalmente a parte;

c) fasciname e ramaglia;

d) cascami di segheria.

La legna per energia viene trattata a metro stero, a peso, a numero (fasciname), a metro stero versato o per energia

gelieferter Energie verrechnet.

Das Energieholz in Scheitern und in Prügeln hat einen Mindestdurchmesser von 4 cm am Zopf. Energieholz mit geringeren Maßen zählt zum Astholz oder zu den Faschinen. Für gewöhnlich bestehen die Energieholzstöße aus Prügeln und Scheitern von 1 Meter Länge. Beim frischen Energieholz müssen die Stöße ein Übermaß von mindestens 5% der Höhe aufweisen. Beim Aufstocken des Energieholzes ist ohne Abzug je 6 Meter Länge der Stöße, vorbehaltlich besonderer Vereinbarung, ein Kreuzstoß (castelletto) zulässig. Die Weichfäule ist beim Energieholz ausgeschlossen. Ersticktes Energieholz ist, wenn es 10% der Maße übersteigt, vom normalen Sortiment ausgeschlossen.

fornita.

La legna per energia in squarti e in tondelli ha un diametro minimo di 4 cm in punta. Il materiale al di sotto di tali dimensioni passa alla ramaglia o nel fasciname. Usualmente le cataste di legna per energia sono composte di tondelli e di quarti di un metro di lunghezza. Nella legna fresca le cataste devono presentare una sopramisura minima del 5% dell'altezza. Nell'accatastamento della legna per energia è ammesso, senza diffalchi, un castelletto (legna incrociata) ogni 6 metri di lunghezza delle cataste stesse salvo pattuizioni particolari. Dalla legna per energia è escluso il marcio tenero. La legna per energia soffocata è esclusa dall'assortimento normale, quando superi il 10% della massa.

Art. 89

Umrechnungsfaktoren für Energieholz

rm = Raummeter (1 m x 1 m x 1 m Holzstoß mit Zwischenräumen)

fm = Festmeter (1 m x 1 m x 1m Holzstoß ohne Zwischenräume)

srm = Schüttraummeter (1m x 1 m x 1 m geschüttete Schnitzel mit Zwischenräumen)

1 rm Scheiter = 0,70 fm ohne Rinde

1 rm Scheiter weißgeschält= 0,80 fm ohne Rinde

1 rm Brennholz = 0,64 fm ohne Rinde

1 rm Schichtholz<7cm Zopf= 0,63 fm ohne Rinde

1 m³ = 1,40 rm Scheiter
1,20 rm Stückholz
2,86 srm Hackschnitzel
3,00 srm Sägespäne
5,00 srm Hobelspäne
1,70 rm Spreißel

Art. 90

Messen von Energieholz

a) Energieholzstöße bestehen gewöhnlich aus Rundlingen (< 4 cm Zopf) und/oder geklobenen Scheitern mit 1 m Länge. Bei frischem Holz werden 5% abgezogen. Ersticktes oder weichfaules Holz wird ausgeschlossen. Beim Aufstocken des Energieholzes ist ohne Abzug alle 6 Meter Länge der Stöße ein Kreuzstoß zulässig.

Art. 89

Fattori di conversione della legna per energia

ms = metro stero (catasta di 1 m x 1 m x 1 m compresi gli spazi d'aria)

mc = metro cubo (catasta di 1 m x 1 m x 1 m senza gli spazi d'aria)

msv = metro stero versato (1 m x 1 m x 1 m di legno sminuzzato versato compresi gli spazi d'aria)

1 ms di ciocchi= 0,70 mc s.c. (senza corteccia)

1 ms di ciocchi scortecciati = 0,80 mc s.c.

1 ms di legna da ardere = 0,64 mc s.c.

1 ms di legname accatastato < 7 cm in cima = 0,63 mc s.c.

1 mc = 1,40 ms di ciocchi
1,20 ms di legno spaccato
2,86 msv di cippati
3,00 msv di segatura
5,00 msv di truciolo da piallatura
1,70 ms di refili

Art. 90

Misurazione della legna per energia

a) Le cataste di legna per energia sono solitamente costituite da tondelli (< 4 cm in cima) e/o da ciocchi spaccati di 1 m di lunghezza. Nel caso di legna fresca va decurtato il 5%. Va escluso legname asfissiato o con carie soffice. Nella formazione della catasta di legna per energia ogni 6 metri di lunghezza è ammessa

una catasta incrociata.

b) Vermessen von Kubikmeter Schnitzel (srm geschüttet) erfolgt beim Beladen des Transportfahrzeugs, oder beim Hacken, wenn kein Transport vorgesehen ist. Die maßgebenden Volumen und die Maße der Behälter (Haufen, Transportmulde, usw.) werden vom Verkäufer und vom Käufer gemeinsam bestimmt. Die Gewichtsvermessung in Tonnen atro wird mit geeichten Messgeräten (homologiert und mit den Eichsigeln versehen) durchgeführt. Die nötige Messgenauigkeit beträgt +/- 3% für das Gewicht und +/- 3% für die Feuchtigkeit bezogen auf das Atrogewicht. Die Feuchtigkeit wird von einer für die Lieferung repräsentativen Stichprobe bestimmt.

b) La misurazione dei metri cubi di legno sminuzzato (msv) ha luogo all'atto del caricamento del mezzo di trasporto oppure, se non è previsto alcun trasporto, all'atto dello spacco. I volumi determinanti e la massa dei contenitori (catasta, vasca di trasporto, ecc.) vengono determinati congiuntamente da acquirente e venditore. La misurazione in tonnellate di peso secco viene effettuata con uno strumento di misura legale (omologato e recante i sigilli metrici). La precisione di misura richiesta è di +/- 3% per peso e di +/- 3% per l'umidità riferita al peso secco. L'umidità si determina da un campione rappresentativo per la consegna.

c) Die Vermessung von Energieholz nach der gelieferten Energiemenge (kWh, MJ) erfolgt mittels Wärmezähler im Primärkreis des Kessels. Der anerkannte Jahreswirkungsgrad des Kessels wird in die Berechnung der in Form von Holz gelieferten Energie einbezogen.

c) La misurazione della legna per energia in base alla quantità di energia prodotta (kWh, MJ) avviene mediante contatori termici nel circuito primario della caldaia. Il rendimento annuo riconosciuto della caldaia viene compreso nel calcolo dell'energia prodotta in forma di legna.

Art. 91

Energieholz als Hackschnitzel

Art. 91

La legna per energia sotto forma di trucioli

Klasse *Classe*	*Beschreibung* *Descrizione*	*Schnitzel -größe (mm)* *dimensione dei trucioli (mm)*	*max. % der längsten Stücke* *% max.dei pezzi più lunghi*	*max. % Fein-anteil 1 bis 3 mm* *% max.della parte fine 1 a 3 mm*	*max. Rinden-anteil* *aliquota max.di corteccia*	*Holzfeuchte in %* *umidità % del legno*
C1	gesiebt, getrocknet *selezionato seccato*	40/20/10	1 % > 80 mm	5 %	10 %	max.30 %
C2	gesiebt, frisch *selezionato fresco*	40/20/10	1 % > 80 mm	5 %	10 %	waldfrisch/ fresco di bosco
N1	nicht gesiebt, getrocknet *non selezionato seccato*	max. 60/20/10	1 % > 220 mm	5 %	10 %	max.30 %
N2	nicht gesiebt, nicht getrocknet *non selezionato non seccato*	max. 60/20/10	1 % > 220 mm	5 %	10 %	waldfrisch/ fresco di bosco
G1	ganze Bäume, Schlagabraum, frisch, gesiebt *alberi interi, residui di taglio, fresco, selezionato*	40/20/10	1 % > 80 mm	5 % + Spreißel + *schegge*	10 %	waldfrisch/ fresco di bosco
G2	ganze Bäume, Schlagabraum, frisch, ungesiebt	max. 60/20/10	1 % > 220	5 % + Spreißel	10 %	waldfrisch/ fresco di bosco

	alberi interi, residui di taglio, fresco, non selezionato		mm	*+ schegge*		
S1	Sägerestholz gesiebt *sfridi di segagione, setacciato*	40/20/10	1 % > 80 mm	5 %	30 %	*Sägefrisch/fresco di segagione*
S2	Sägerestholz nicht gesiebt *sfridi di segagione, non setacciato*	max. 60/20/10	1 % > 220 mm	5 %	30 %	*Sägefrisch/ fresco di segagione*

„waldfrisch“: waldfrische Hackschnitzel beinhalten die natürliche Feuchtigkeit von frisch geschlägertem Holz;

„sägefrisch“: Sägerestholz aus der Verarbeitung von frischem Rundholz.

“fresco di bosco“: i trucioli freschi di bosco contengono l’umidità naturale di legno fresco tagliato;

“fresco di segagione”: sfridi di segagione dalla lavorazione di tondame fresco.

Das Material der Klassen C, N und S und beinhaltet weder Reisig noch Blätter und Nadeln.

Das Material der Klasse G sind ganze Bäume, inklusive der Krone, oder Schlagabraum. Der maximale Feinanteil von 5 % bei der Klasse G wird ohne Nadeln gemessen, die auch im Feinanteil vorhanden sein können.

Il materiale delle classi C, N e S non contiene né rami secchi né foglie ed aghi.

Il materiale della classe G è costituito da alberi interi, compresi di chioma, oppure da resti di taglio. Il valore massimo del 5 % per la parte fine della classe G viene misurato senza aghi, che possono pur tuttavia essere presenti in tale parte fine.

2) Holz – Verträge zwischen Eigentümern oder Nutznießern von Wäldern und Händlern oder Industriellen

2) Legname – Contrattazioni fra proprietari o beneficiari di boschi e commercianti o industriali

Art. 92

Verkäufe von Holz

Art. 92

Vendite di legname

Normalerweise beziehen sich die Verkäufe von Holz seitens privater Eigentümer oder Nutznießer von Wäldern an Holzhändler oder Industrielle oder auf im Rohzustand aufgearbeitete Holzsortimente, die an der Fällungsstelle oder franko Straße oder üblichem Lagerplatz des Verkäufers zu übergeben sind, oder auf Holz am Stock.

Die nachfolgenden Artikel betreffen eben Abschlüsse zwischen den vorangeführten Geschäftspartnern mit besonderer Bezugnahme auf die privaten Eigentümer oder Nutznießer von Wäldern als Verkäufer, während Verkäufe seitens Körperschaften normalerweise von besonderen Bestimmungen geregelt sind, welche in einem eigenen Verzeichnis der Verpflichtungen (capitolato d’oneri) enthalten sind.

Nella normalità dei casi le vendite di legname da parte dei privati proprietari o beneficiari di boschi a commercianti o industriali del legno, si riferiscono ad assortimenti legnosi allestiti allo stato grezzo da consegnarsi sul letto di caduta o franco strada o franco abituale deposito del venditore oppure a piante in piedi.

I seguenti articoli riguardano appunto le contrattazioni fra detti operatori, con particolare riferimento per la parte venditrice ai proprietari privati o beneficiari privati di boschi, mentre le vendite da parte di Enti sono solitamente regolate da norme particolari contenute in apposito capitolato d’oneri.

Art. 93

Art. 93

Schriftliche Form

Wird der Verkauf schriftlich getätigt, gilt er als perfekt, wenn Annahme- oder Bestätigungsschreiben oder ohne Vorbehalt unterfertigte Durchschriften von Bestellscheinen ausgetauscht wurden.

Art. 94

Gehandelte Holzmenge

Die Holzmenge, die der Verkäufer übergeben und der Käufer annehmen muss, ist jene, welche vereinbart wurde. Wenn im Vertrag das Wort „zirka" enthalten ist, kann die Menge bis zu 10% mehr oder weniger sein.

Wenn die gehandelte Menge unbestimmt mit „von .... bis ...." angegeben wird, ist der Verkäufer verpflichtet, wenigstens das Mindestquantum zu übergeben und der Käufer das angegebene Höchstquantum zu übernehmen. Als Holzmenge, falls genauere Hinweise nicht vorhanden sind, wird die Holzmengenangabe in Erntefestmetern angenommen.

Art. 95

Holzverkäufe nach Gewicht

Bei Holzverkäufen nach Gewicht gilt das bahnamtliche Gewicht der Abfahrtsstation oder, bei Versand mit anderen Transportmitteln, jenes der dem Versandort nächstgelegenen geeichten Waage.

Art. 96

Besondere Klauseln

Wenn nichts anderes vereinbart wurde, gelten Verkäufe als mit der Klausel „franko üblichem Lagerplatz des Verkäufers", oder „franko Straße" getätigt. Der Käufer hat auf seine Kosten und mit eigenen Fahrzeugen für den Abtransport der Ware von der vereinbarten Stelle oder vom üblichen Lagerplatz des Verkäufers zu sorgen. Die Verladung erfolgt über Veranlassung und auf Kosten des Käufers. Abschlüsse mit der Klausel „franko Straße" beziehen sich auf Verladeplätze an Straßen, die mit LKW's mittlerer Tragfähigkeit befahrbar sind, sofern bezüglich des Aufladeortes nichts anderes vereinbart wurde.

Forma scritta

La compravendita, se trattata per iscritto, è perfetta quando sono scambiate lettere di accettazione o di conferma, oppure se sono scambiate copie di commissioni firmate senza riserve.

Art. 94

Quantitativo di legname contrattato

Il quantitativo di legname che il venditore deve consegnare e l'acquirente accettare è quello pattuito. Se nel contratto è inclusa la parola "circa" il quantitativo può variare fino al 10% in più o in meno.

Se la quantità contrattata viene indicata indeterminatamente "da.... a..." il venditore è obbligato a consegnare almeno il quantitativo minimo. L'acquirente, invece, è obbligato a ritirare il quantitativo massimo indicato. In mancanza di altri specifici riferimenti, per quantitativo di legname si deve intendere la massa mercantile ricavabile.

Art. 95

Legna venduta a peso

Per il materiale legnoso venduto a peso, fa fede il peso accertato in partenza dalle ferrovie, o, in caso di trasporto con altri mezzi, dalla bilancia verificata più prossima al luogo di partenza.

Art. 96

Clausole particolari

Le vendite, nel silenzio di altre indicazioni, si intendono fatte con la clausola "franco deposito abituale del venditore" o "franco strada". Per tale forma il compratore provvede a sue spese e con mezzi propri al ritiro della merce nella località stradale convenuta o nel deposito abituale del venditore; il carico viene fatto a cura e spese dell'acquirente. Le pattuizioni con la clausola "franco strada" fanno riferimento al posto di strada percorribile con automezzo di media portata, salvo che non sia diversamente stabilito circa la località di carico.

Art. 97

Transport und Schlägerung

Beim Verkauf von Holz an der Fällungsstelle oder von Holz am Stock gehen im ersten Falle die Kosten für Bringung und Abtransport der Stämme und im zweiten Falle außerdem die Kosten der Schlägerung und Aufarbeitung zu ausschließlichen Lasten des Käufers.

Art. 98

Kollaudierte bzw. zu kollaudierende Ware

Die Klausel „kollaudierte Ware“ bedeutet, dass sie hinsichtlich Sortiment, Qualität und Menge vom Käufer angenommen wurde. Die Klausel „zu kollaudierende Ware“ bedeutet, dass die Ware bezüglich Sortiment, Qualität und Quantität zu überprüfen und eventuell zu „märken“ ist.

Art. 99

Besichtigung der Ware

Die Klausel „besichtigt und für entsprechend befunden“ oder ähnliche bedeuten, dass die Ware bezüglich Sortiment, Qualität und Bearbeitung als angenommen gilt.

Die Klausel „Besichtigung vorbehalten“ wird nur in Ausnahmefällen verwendet und bedeutet, dass der Käufer für die Annahme, hinsichtlich Qualität, Sortiment und Bearbeitung sich die Besichtigung der Ware vorbehält. In diesem Falle muss die Besichtigung und Erklärung, dass die Ware angenommen wird, außer bei höherer Gewalt, innerhalb von 15 Tagen ab dem Datum der Verständigung seitens des Verkäufers, dass die Ware am vereinbarten Ort liegt, erfolgen. Sorgt der Käufer innerhalb dieser Frist nicht für die Besichtigung und weist er die höhere Gewalt nicht nach, gilt die Ware als angenommen.

Art. 100

Messung des Rundholzes

Die Messung des Rundholzes wird im beiderseitigen Einverständnis der Vertragspartner oder von deren Vertrauenspersonen durchgeführt.

Art. 97

Trasporto e abbattimento

Nel caso di vendita di legname sul letto di caduta o in piedi, l’esbosco, il trasporto dei tronchi nel primo caso, e in più i lavori di abbattimento e allestimento nel secondo caso, sono ad esclusivo carico dell’acquirente.

Art. 98

Merce collaudata e merce da collaudare

La clausola “merce collaudata” significa che la merce è stata accettata dal compratore per quanto riguarda l’assortimento, qualità e quantità. La clausola “merce da collaudare” significa che la merce è da sottoporsi a verifica per assortimento, qualità e quantità ed eventualmente alla marcatura.

Art. 99

Visita della merce

La clausola “vista e piaciuta”, o clausola analoga, significa che la merce intendesi accettata per assortimento, qualità e lavorazione.

La clausola “salvo visita” viene usata solo in casi eccezionali e significa che il compratore si riserva di visitare la partita per l’accettazione di essa per quanto riguarda qualità, assortimento e lavorazione. In tal caso la visita e la dichiarazione se la merce venga accettata deve farsi, salvo causa di forza maggiore, entro 15 giorni dalla data dell’avviso del venditore che la merce si trova nel luogo convenuto; se entro il detto termine il compratore non provvede alla visita e non documenta la causa di forza maggiore, la merce si intende accettata.

Art. 100

Misurazione del tondame

La misurazione del tondame è fatta d’accordo fra le parti contraenti o da persone di loro fiducia.

Art. 101

Holz am Stock

Bei Verkäufen von noch zu nutzendem Holze (Holz am Stock) muss die Messung desselben innerhalb einer angemessenen Frist ab dem Datum der Verständigung vonseiten des Verkäufers, dass das Holz aufgearbeitet und zur Messung bereitgestellt ist, erfolgen. Erfolgt die Messung nicht innerhalb dieser Frist, hat der Verkäufer den Käufer mittels Einschreibebriefes aufzufordern, dieselbe innerhalb 15 Tagen vorzunehmen. Nach fruchtlosem Verstreichen dieser Frist von 15 Tagen steht es dem Verkäufer frei, die Messung von einer dritten Person vornehmen zu lassen oder den Vertrag als aufgelöst zu betrachten, vorbehaltlich Schadenersatzansprüche.

Mangels ausdrücklicher Vereinbarungen gilt, dass die Messung an der Fällungsstelle zu erfolgen hat. Erfolgt der Kaufabschluss von liegendem Rundholz später als 3 Monate nach dessen Messung, muss das Holz neu gemessen werden.

Art. 101

Piante in piedi

Nel caso di vendite di legname ancora da utilizzare (piante in piedi) la misurazione dello stesso dovrà avvenire entro un congruo termine dalla data di avviso da parte del venditore che il legname è allestito ed è pronto per la misurazione. Se la misurazione non avviene entro tale termine il venditore deve invitare a mezzo raccomandata l'acquirente a procedere alla stesa entro 15 giorni. Decorso inutilmente tale termine di 15 giorni, il venditore è libero di procedere alla misurazione tramite terza persona o di considerare risolto il contratto, salvo i danni.

In mancanza di pattuizioni specifiche si intende che la misurazione deve effettuarsi sul letto di caduta. Nel caso la vendita di tondame giacente avvenisse dopo tre mesi dalla misurazione, il legname deve essere rimisurato.

Art. 102

Stempelung, Märkung oder Nummerierung

Die Stempelung, Märkung oder Nummerierung mit Farbe, mit dem Hammer oder dem Reißeisen wird vom Käufer oder seinem Beauftragten zugleich mit der Messung vorgenommen und gilt als Kollaudierung und Übernahme der Ware. Die Kosten für die Übergabe gehen zu Lasten des Verkäufers; jene der Annahme zu Lasten des Käufers.

Art. 102

Bollatura, la marcatura o numerazione

La bollatura, la marcatura o numerazione a colore, a martello o con raschietto viene fatta dal compratore o da chi per esso contemporaneamente alla misurazione, costituendo il collaudo e la presa in consegna della merce. Le spese per le operazioni di consegna sono a carico del venditore; le spese per le operazioni di accettazione sono a carico dell'acquirente.

Art. 103

Zahlung

Die Zahlung hat, wenn vertraglich vorgesehen, am Wohnsitz des Verkäufers zu erfolgen. Ist im Vertrag hierüber nichts bestimmt und handelt es sich um Rundholz, ist die Zahlung in drei gleichen Raten zu leisten: die erste bei Vertragsabschluss, die zweite bei der Messung und die dritte vor Beginn des Abtransportes, jedenfalls innerhalb von 30 Tagen nach der Messung.

Art. 103

Pagamento

Il pagamento ha luogo in base alle clausole contrattuali al domicilio del venditore. Nel caso in cui dette clausole non siano contemplate nel contratto e qualora trattasi di legname allo stato rotondo, il pagamento si effettua in tre rate uguali: la prima all'atto della stipulazione del contratto, la seconda all'atto della misurazione e la terza prima dell'inizio dell'asporto, e comunque entro 30 giorni dalla misurazione.

Art. 104

Art. 104

Verkauf von aufgearbeitetem Holz

Bei Verkäufen von bereits aufgearbeitetem und am Ort der Übergabe bereitgestelltem Holz, hat die Zahlung vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarungen, bei Übergabe der Ware in bar zu erfolgen.

Wenn ausnahmsweise die Zahlung in Wechseln vereinbart wurde, werden dieselben dem Verkäufer bei Übergabe der Ware ausgehändigt.

Art. 105

Nichteinhaltung von Fristen vonseiten des Verkäufers

Bei Nichteinhaltung der für die Übergabe der Ware vereinbarten Fristen vonseiten des Verkäufers und vorbehaltlich höherer Gewalt kann der Käufer:

a) auf Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen bestehen und Ersatz der eventuell durch die fehlende oder verzögerte Übergabe entstandenen Schäden verlangen;

b) auf den Vertrag selbst oder auf die übernommenen Verpflichtungen überhaupt verzichten und den Schadenersatz wie oben verlangen;

c) sich auf eigene Rechnung anderswo die Ware verschaffen und sich gegenüber dem vertragsbrüchigen Verkäufer für die Differenz zwischen dem vereinbarten und dem bezahlten Preis sowie für die eventuell erlittenen Schäden schadlos halten.

Jedenfalls ist der Käufer verpflichtet, den Verkäufer mittels eingeschriebenen Briefes zur Einhaltung der eingegangenen Verpflichtungen unter Einräumung einer weiteren Frist von mindestens 15 Tagen ab Datum des eingeschriebenen Briefes aufzufordern.

Art. 106

Nichtleistung der Zahlungen seitens des Käufers

Bei Nichtleistung der Zahlungen seitens des Käufers ist der Verkäufer, wenn die Übergabe, Übernahme und der Versand der Ware bereits erfolgt sind, berechtigt, auch die Zahlung der gesetzlichen Verzugszinsen zu verlangen.

Ist hingegen die Ware noch nicht übergeben, versendet oder bezogen, hat der Verkäufer das Recht:

Vendita di legname già allestito

Nel caso di vendita di legname già allestito posto sul luogo di consegna, il pagamento viene effettuato, salvo pattuizioni contrarie, in contanti alla consegna della merce.

Quando sia eccezionalmente convenuto il pagamento in effetti cambiari, gli effetti stessi vengono rilasciati al venditore all'atto della consegna della merce.

Art. 105

Inadempienza ai termini da parte del venditore

In caso di inadempienza ai termini di consegna della merce da parte del venditore, salvo causa di forza maggiore, l'acquirente ha la facoltà:

a) di insistere per l'adempimento degli obblighi assunti e di pretendere il risarcimento dei danni eventualmente derivati dalla mancata o ritardata consegna;

b) di rinunziare al contratto stesso o agli impegni comunque assunti, richiedendo il risarcimento di danni di cui sopra;

c) di procurarsi altrove la merce per suo conto rivalendosi verso il venditore inadempiente della differenza tra il prezzo pattuito e quello pagato per tale acquisto nonché degli eventuali danni subiti.

In ogni caso l'acquirente è tenuto a richiamare il venditore a mezzo lettera raccomandata, al rispetto degli obblighi assunti, concedendogli un ulteriore termine non inferiore a 15 giorni dalla data della lettera raccomandata stessa.

Art. 106

Inadempienza dell'acquirente nei pagamenti

In caso di inadempienza dell'acquirente nei riguardi di pagamenti, qualora la consegna, il ritiro e la spedizione della merce siano già avvenuti, il venditore ha diritto anche al pagamento degli interessi legali di mora.

Se invece la merce non è stata ancora consegnata, spedita o ritirata, il venditore è in diritto:

a) den Vertag aufzulösen oder sich von jeglicher Verpflichtung entbunden zu betrachten, mit dem Vorbehalt eventuellen Schadenersatzes;

b) auf Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen zu bestehen und Ersatz für die durch den Zahlungsverzug entstandenen Schäden zu verlangen;

c) die Ware für Rechnung des säumigen Käufers zu verkaufen und sich am Erlös bis zur vollständigen Deckung seiner Forderung und Schäden schadlos zu halten sowie eventuell die ausstehende Differenz geltend zu machen.

Der Verkäufer hat das im letzten Absatz des vorhergehenden Artikels angegebene Verfahren einzuhalten.

Art. 107

Gewährleistung

Die Ware wird ohne jede Gewährleistung und Verantwortung für die vom Käufer angegebene oder beabsichtigte Verwendung verkauft.

Art. 108

Herkunft des Holzes

Wenn die Herkunft des Holzes nicht ausdrücklich vereinbart wurde, versteht sich dieselbe immer aus dem Waldbesitz des Verkäufers.

Art. 109

Ausnahmefälle

In Ausnahmefällen von Verkauf franko Betrieb, Magazin oder Lager des Käufers müssen eventuelle Beanstandungen der Ware dem Verkäufer mittels eingeschriebenen Briefes, innerhalb von 10 Tagen bei Bahntransport vom Datum der Auslösung an und bei Transport mit anderen Verkehrsmitteln vom Tag der Ankunft mitgeteilt werden, andernfalls die Ware als angenommen gilt. Die Beanstandung muss immer begründet sein. Hat der Käufer reklamiert, muss er die gesamte bezogene Ware zur Verfügung halten ohne davon Gebrauch zu machen und sie als reeller Kaufmann sachgemäß verwahren. Hält der Käufer obige Verpflichtungen nicht ein, wird die Reklamation unwirksam. Nach Erhalt der Beanstandung hat

a) di rescindere il contratto o comunque di ritenersi libero da qualsiasi impegno con riserva di risarcimento degli eventuali danni;

b) di insistere per l'adempimento degli obblighi comunque assunti chiedendo il risarcimento dei danni derivanti dal ritardato pagamento;

c) di provvedere alla vendita della merce per conto dell'acquirente inadempiente rivalendosi dell'importo realizzato fino a copertura totale del credito e dei danni, ed eventualmente di pretendere l'ulteriore differenza a copertura.

Il venditore è tenuto a seguire la procedura di cui all'ultima parte dell'articolo precedente.

Art. 107

Garanzia

La merce è venduta senza alcuna garanzia né responsabilità riguardo all'uso cui il compratore abbia dichiarato o intenda destinarla.

Art. 108

Provenienza del legname

Quando la provenienza del legname non è espressamente pattuita si intende sempre riferita al bosco di proprietà del venditore.

Art. 109

Casi eccezionali

Nei casi eccezionali di vendita franco stabilimento, magazzino o deposito del compratore le eventuali contestazioni sulla merce devono essere denunciate al venditore con lettera raccomandata entro 10 giorni dalla data dello svincolo, se la merce è stata spedita per ferrovia, o dalla data dell'arrivo, se è stata trasportata con altri mezzi. In difetto la merce s'intende accettata. Il reclamo deve sempre essere motivato. Il compratore che ha sporto reclamo deve trattenere a disposizione tutta la merce ricevuta senza farne alcun uso e custodirla razionalmente da buon commerciante. Qualora il compratore non ottemperi agli obblighi suddetti il reclamo sarà inefficace. Il venditore che ha ricevuto un reclamo, precisa il proprio

der Verkäufer hierzu, immer mit eingeschriebenem Brief, innerhalb 8 Tagen nach Erhalt der Reklamation, Stellung zu nehmen. Nach Ablauf dieser Frist ist der Verkäufer für die sich daraus ergebenden Folgen verantwortlich. Nach vorgenommener Messung des Holzes werden keine Beanstandungen mehr angenommen.

Art. 110

Meinungsverschiedenheiten

Bei Meinungsverschiedenheiten sind gewöhnlich von den Parteien ernannte Vertrauenssachver- ständige anzuhören. Einigen sich die genannten Sachverständigen nicht, kann im Einvernehmen mit den Parteien von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ein sachverständiger Schiedsrichter ernannt werden.

Art. 111

Vermittlungsgebühr

Die Vermittlungsgebühr für Kaufabschlüsse von Holzkäufen oder –verkäufen ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen – in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

3) Gerbrinde

Art. 112

Beschreibung

Die Gerbrinde besteht aus von im Saft befindlichen Fichtenstämmen gewonnener Rinde. Sie wird in Rollen oder Platten von einem Meter Länge oder zerstampft gehandelt. Einheitsmaß: das Raummeter oder das Quintal. Die Rinde muss trocken sein, das Gewicht eines Raummeters Rollen darf 145 kg nicht übersteigen. Die Gerbrinde darf wenig Borke enthalten, der innere Teil (Bast) muss eine lichte Farbe aufweisen und weder Schimmel noch Zersetzungserscheinungen dürfen vorkommen.

punto di vista in merito, sempre con lettera raccomandata, entro 8 giorni dalla data di ricevimento del reclamo stesso. Trascorso inutilmente tale termine, il venditore è tenuto responsabile delle conseguenze relative. Dopo la misurazione del legname non vengono più accettate contestazioni.

Art. 110

Divergenze di opinione

Nel caso di divergenze sono normalmente chiamati a pronunciarsi periti di fiducia nominati dalle parti. In caso di disaccordo fra i periti anzidetti, potrà essere nominato, su accordo delle parti, dalla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, un perito-arbitro.

Art. 111

Provvigione

La provvigione di mediazione per la compravendita del legname è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

3) Corteccia da concia

Art. 112

Descrizione

La corteccia da concia è costituita da corteccia di abete rosso ricavata da piante in succhio. Viene trattata in rotoli o in fogli di 1 metro di lunghezza oppure ridotta in schegge. Unità di misura: il metro stero o il quintale. La corteccia deve essere secca: il peso di 1 metro stero in rotoli non deve superare 145 kg. La corteccia da concia deve presentare poca corteccia morta e la parte interna (libro) deve essere di colore chiaro senza muffa ed alterazioni.

KAPITEL 4
ERZEUGNISSE DER JAGD UND DER FISCHEREI

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 5
ERZEUGNISSE DES BERGBAUES

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 6
ERZEUGNISSE DER LEBENSMITTEL-INDUSTRIE

a) AUSGEKÖRNTER REIS

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

b) MEHL, GRIES UND KLEIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

c) TEIGWAREN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

d) BÄCKEREIWAREN

Art. 113

Modalitäten im Detailverkauf

CAPITOLO 4
PRODOTTI DELLA CACCIA E DELLA PESCA

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 5
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE ESTRATTIVE

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 6
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE ALIMENTARI

a) RISO BRILLATO

(Non sono stati accertati usi)

b) FARINA, SEOMOLA E SOTTOPRODOTTI DELLA MACINAZIONE

(Non sono stati accertati usi)

c) PASTE

(Non sono stati accertati usi)

d) PRODOTTI DELLA PANETTERIA

Art. 113

Modalità di vendita al minuto

(siehe Art. 240)

(vedi art. 240)

e) ZUCKER UND SÜSSWAREN

Art. 114

Modalitäten im Detailverkauf

(siehe Art. 239)

e) ZUCCHERO E PRODOTTI DOLCIARI

Art. 114

Modalità di vendita al minuto

(vedi art. 239)

f) FRISCH- UND GEFRIERFLEISCH, ZUBEREITETES FLEISCH, INNEREIEN

Art. 115

Modalitäten im Detailverkauf

(siehe Art. 241 und 242)

f) CARNI FRESCHE, CONGELATE, PREPARATE E FRATTAGLIE

Art. 115

Modalità di vendita al minuto

(vedi Art. 241 und 242)

g) ZUBEREITETE FISCHE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

g) PESCI PREPARATI

(Non sono stati accertati usi)

h) TIEFKÜHLWAREN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

h) PRODOTTI SURGELATI

(Non sono stati accertati usi)

i) LEBENSMITTELKONSERVEN (MARMELADEN, FRUCHTSÄFTE)

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

i) CONSERVE ALIMENTARI (MARMELLATE, SUCCHI DI FRUTTA)

(Non sono stati accertati usi)

j) MILCH UND MOLKEREIPRODUKTE (PASTEURISIERTE MILCH, JOGHURT, BUTTER, KÄSE, U.S.W.)

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

j) LATTE E DERIVATI (LATTE PASTORIZZATO, JOGURT, BURRO, FORMAGGIO, ECC.)

(Non sono stati accertati usi)

k) OLIVENÖL

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

k) OLIO D'OLIVA

(Non sono stati accertati usi)

l) PFLANZLICHE ÖLE UND FETTE FÜR DEN LEBENSMITTEL- UND INDUSTRIEGEBRAUCH

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

l) OLI E GRASSI VEGETALI PER USI ALIMENTARI E INDUSTRIALI

(Non sono stati accertati usi)

m) TIERISCHE ÖLE UND FETTE FÜR DEN LEBENSMITTEL- UND INDUSTRIEGEBRAUCH

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

m) OLI E GRASSI ANIMALI PER USI ALIMENTARI E INDUSTRIALI

(Non sono stati accertati usi)

n) ROHHÄUTE UND SCHLACHTRESTE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

n) PELLI GREZZE E RESIDUI DELLA MACELLAZIONE

(Non sono stati accertati usi)

o) WEINE

Art. 116

Verkaufsform

Der An- bzw. Verkauf von Weinpartien erfolgt schriftlich oder mündlich gemäß einem dem Käufer zu übergebenden versiegelten Kontrollmuster.

Art. 117

Verkauf ohne Bemusterung oder Verkostung

Weine, die ohne vorausgegangene Bemusterung oder Verkostung gehandelt worden sind, müssen den Charaktereigenschaften und sonstigen Merkmalen der angegebenen Lage bzw. Sorte und dem Jahrgang entsprechen.

Art. 118

Festlegung des Preises

Der Preis wird von den Parteien stets in genauer Weise festgelegt und nicht aufgrund vorliegender Marktberichte oder Marktpreislisten.

Art. 119

Maßeinheiten

Die Menge wird im Inland in 100 kg oder Litern angegeben, im Handel mit dem Ausland hingegen nur in Litern. Die bei Kaufabschlüssen angegebene Menge versteht sich als beiläufiges Quantum, welches bei Mengen bis zu 50 hl mit 10 % und bei größeren Mengen mit 5 % über- bzw. unterschritten werden darf.

Art. 120

Gewichts- bzw. Maßfeststellung

o) VINI

Art. 116

Forma della compravendita

La compravendita di partite di vino avviene per iscritto o verbalmente su campione di controllo sigillato da consegnare al compratore**.**

Art. 117

Vendita senza campionatura o assaggio

I vini contrattati senza preventiva campionatura o assaggio devono rispondere per le loro qualità caratteristiche e per le loro altre particolarità alla località di provenienza, alla varietà d'uva ed all'annata indicate.

Art. 118

Definizione del prezzo

Il prezzo del vino viene fissato dalle parti sempre in modo preciso e non sulla base di mercuriali o listini di mercato.

Art. 119

Unità di misura

La quantità viene indicata all'interno in 100 kg o litri; nel commercio con l'estero invece solo in litri. Le quantità indicate nel contratto sono da intendersi approssimative. La tolleranza concessa in più o meno per quantitativi fino a 50 ettolitri è del 10% e per quantitativi maggiori del 5%.

Art. 120

Constatazione del peso o della misura

Die Gewichts- bzw. Maßfeststellung erfolgt, sofern nicht anders vereinbart wurde, am Abgangsort. Bei einer Gewichts- bzw. Maßdifferenz vom Abgangsort zum Ankunftsort wird bei versiegeltem Transport der Mittelwert angenommen. Der Wein wird bei Bahntransporten frei Bahnhof waggonverladen und bei Lastwagentransporten ab Kellerei autoverladen verkauft.

Art. 121

Vermittlungsgebühr

Die Vermittlungsgebühr für Kaufabschlüsse von Wein ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen - in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 - festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

Art. 122

Angeld im Weingroßhandel

Im Weingroßhandel wird kein Angeld (caparra) bezahlt.

Art. 123

Rückerstattung von Behältern

Falls der Wein in Behältern des Verkäufers versandt wird, sind diese innerhalb 60 Tagen frei Abgangsort des Weines in gutem Zustand zurückzugeben. Sind die Fässer beschädigt worden, gehen die Reparaturkosten zu Lasten des Käufers.

Art. 124

Miete von Kesselwagen

Die Miete von Kesselwagen geht zu Lasten des Käufers. Sowohl dem Käufer, als auch dem Verkäufer steht das Recht zu, das auf den Behältern und Kesselwagen angegebene Fassungsvermögen auf die Richtigkeit durch Verwiegung auf der Bahn oder auf einer öffentlichen Waage überprüfen zu lassen.

La constatazione del peso o della misura avviene, se non convenuto altrimenti, sul luogo di partenza. Qualora in trasporti sigillati si riscontri una differenza in peso o misura tra il luogo di partenza e quello d'arrivo, si considera il valore medio. Il vino viene venduto franco stazione partenza, caricato sul vagone; oppure, se il trasporto si fa con automezzi, franco partenza cantina, caricato sul camion.

Art. 121

Provvigione

La provvigione di mediazione per la compravendita di vini è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite dalla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

Art. 122

Caparra nel commercio di vini all'ingrosso

Nel commercio di vini all'ingrosso non si versa caparra.

Art. 123

Restituzione di contenitori

Se il vino viene spedito in contenitori del venditore, essi vengono restituiti in buono stato di consegna entro 60 giorni, franco luogo di partenza del vino. Nel caso in cui essi avessero subito delle avarie, l'acquirente della merce è tenuto al pagamento delle spese di riparazione.

Art. 124

Nolo di carri serbatoi

Il nolo dei carri serbatoi va a carico del compratore. Sia al venditore che al compratore spetta il diritto di chiedere il controllo, mediante pesatura in ferrovia o alla pesa pubblica, della capienza indicata sui contenitori.

Sollte durch die Verzögerung bei der Verladung Standgeld erwachsen, geht dasselbe zu Lasten des Vertragspartners, welcher die Verzögerung verschuldet hat.

Art. 125

Angabe des Alkoholgehaltes

Bei Verkäufen mit Angabe des Alkoholgehaltes ist eine Toleranz von 2/10 Grad zugelassen. Die Angabe „gedeckt" bedeutet, dass die im Vertrag angegebene Gradation nicht unterschritten werden darf. Die Gradation wird mit Hilfe der Destillationsmethode bestimmt.

Art. 126

Beanstandungen der Qualität

Bei Beanstandungen der Qualität des Produktes ist die Entscheidung eines für die Provinz Bozen zuständigen Chemischen Labor maßgebend.

Art. 127

Zahlung

Wenn nicht anders vereinbart wurde, hat die Zahlung bei Übergabe der Ware zu erfolgen. Unter „Zahlung bei Übernahme" versteht man die Bezahlung der Ware bei Übergabe der Ware. Unter „Zahlung netto Kassa" versteht man die Zahlung innerhalb 30 Tagen nach Übergabe der Ware ohne Skonto.

p) ALKOHOL UND LIKÖRE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

q) BIER

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

Qualora a causa di ritardi nel carico dovessero maturare diritti di sosta, questi vanno a carico del contraente che ha causato il ritardo.

Art. 125

Indicazione del grado alcolico

Nelle vendite con indicazione del grado alcolico è ammessa una tolleranza di 2/10 di grado. L'indicazione "coperto" significa che la gradazione effettiva non può essere inferiore a quella fissata nel contratto. La gradazione alcolica viene determinata mediante distillazione.

Art. 126

Contestazione sulla qualità

In caso di contestazione sulla qualità del prodotto è determinante il giudizio di un Laboratorio chimico competente per la provincia di Bolzano.

Art. 127

Pagamento

In mancanza di pattuizione il pagamento avviene alla consegna della merce. Con l'espressione "pagamento al ritiro" s'intende il pagamento della merce al momento della consegna. Con l'espressione "pagamento netto cassa" s'intende il pagamento senza sconto entro 30 giorni dalla consegna.

p) ALCOOL E LIQUORI

(Non sono stati accertati usi)

q) BIRRA

(Non sono stati accertati usi)

r) MINERALWASSER, BRAUSEGETRÄNKE UND EIS

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

r) ACQUE MINERALI, GASSOSE E GHIACCIO

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 7
ERZEUGNISSE DER TABAKINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 7
PRODOTTI DELL'INDUSTRIA DEL TABACCO

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 8
ERZEUGNISSE DER LEDERINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 8
PRODOTTI DELL'INDUSTRIA DELLE PELLI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 9
ERZEUGNISSE DER TEXTILINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 9
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE TESSILI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 10
ERZEUGNISSE DER BEKLEIDUNGS- UND MÖBELINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 10
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELL'ABBIGLIAMENTO E DELL'ARREDAMENTO

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 11
ERZEUGNISSE IN DER HOLZINDUSTRIE
ABSCHLÜSSE ZWISCHEN HÄNDLERN

1) Allgemeiner Teil

Art. 128

Vertrag und Vertragsklauseln

Ist der Kauf- bzw. Verkaufsvertrag schriftlich abgeschlossen, gilt er als perfekt, wenn Briefe, E-mails, Telegramme usw., welche die Annahme oder die Bestätigung beinhalten, oder ohne Vorbehalt unterschriebene Kommissionsdurchschriften ausgetauscht wurden. Im Falle von Angeboten mit den Klausen „freibleibend" oder „vorbehaltlich Bestätigung seitens der Firma" oder anderen gleichlautenden oder ähnlichen Klauseln wird das Angebot nur dann bindend, wenn der Käufer das Angebot angenommen und der Verkäufer die Annahme bestätigt hat. Annahme und Bestätigung sind gültig, wenn sie innerhalb von 15 Tagen vom Datum des Angebotes oder der Annahme erfolgt sind.

Art. 129

Holzmenge

Der Verkäufer hat die Holzmenge zu liefern und der Käufer zu übernehmen, welche vereinbart worden ist. Wenn im Vertrag das Wort „zirka" enthalten ist, kann die Menge bis zu 10% mehr oder weniger sein. Ist die gehandelte Menge unbestimmt „von … bis …" angegeben, ist der Verkäufer verpflichtet, wenigstens die Mindestmenge zu liefern, während der Käufer verpflichtet ist, die angegebene Höchstmenge zu übernehmen.

Art. 130

„Waggon" und „Autolastzug"

Die Kaufabschlüsse per „Waggon" beziehen sich, vorbehaltlich gegenteiliger Abmachungen, auf Waggons der ehemaligen Staatsbahnen (heute Trenitalia) nach ihrer höchst zulässigen Tragfähigkeit.

Die Kaufabschlüsse per „Autolastzug" beziehen sich, falls nicht anders festgelegt ist, auf die Lademenge, die die höchstzulässige Tragfähigkeit bei den normal üblichen

CAPITOLO 11
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DEL LEGNO
CONTRATTAZIONI FRA COMMERCIANTI

1) Parte generale

Art. 128

Contratto e clausole

La compravendita, se conclusa per iscritto, è perfetta quando sono scambiate lettere, e-mail, telegrammi ecc. di accettazione o di conferma, oppure se sono scambiate copie di commissioni firmate senza riserve. Nel caso di offerta "salvo il venduto" o "salvo approvazione da parte della ditta" od altre clausole analoghe o simili, l'offerta diventa impegnativa solo quando l'acquirente abbia accettato l'offerta e il venditore confermata l'accettazione. Tale accettazione e conferma sono valide se espresse entro 15 giorni dalla data dell'offerta o dell'accettazione.

Art. 129

Quantitativo di legname

Il quantitativo di legname che il venditore deve consegnare e l'acquirente accettare è quello pattuito. Se nel contratto è inclusa la parola "circa" il quantitativo può variare fino al 10% in più o in meno. Se la quantità contrattata viene indicata indeterminatamente "da …. a….", il venditore è obbligato a consegnare almeno il quantitativo minimo. L'acquirente, invece, è obbligato a ritirare il quantitativo massimo indicato.

Art. 130

"Vagone" e "autotreno"

Le contrattazioni per "vagone" si riferiscono, salvo pattuizioni contrarie, a vagoni delle ex-Ferrovie dello Stato (oggi Trenitalia) secondo la loro portata massima.

Le contrattazioni per "autotreno" si riferiscono, quando non risulta altrimenti specificato, a carico che utilizza la portata massima ammissibile nei tipi normalmente in uso.

Fahrzeugtypen ausnützt.

Art. 131

Verkauf nach Gewicht

Für das nach Gewicht verkaufte Holz gilt das in der Abgangsstation von der Eisenbahn oder beim Transport mit anderen Mitteln, das durch eine geeichte Waage festgestellte Gewicht.

Art. 132

Verkaufsbestimmungen

Wird der Verkauf „franko Abfahrt verladen auf Waggon oder Autolastzug“ abgeschlossen, ist der Verkäufer verpflichtet, die Ware am vereinbarten Bahnhof oder Ort auf Waggon oder Autolastzug zu verladen.

Wird der Verkauf „franko Abgangsbahnhof“ oder „franko Rampe“ getätigt, erfolgt das Aufladen durch den Käufer und auf seine Kosten.

Wird der Verkauf „franko Bestimmungsbahnhof“ vereinbart, hat der Verkäufer die Ware waggonverladen zur vereinbarten Station zu liefern; die weiteren Kosten (Übernahme, Abladen, Lagerspesen, usw.) gehen zu Lasten des Käufers.

Wird der Verkauf „franko Betrieb, Magazin oder Lager des Käufers“ abgeschlossen, muss der Verkäufer die Ware dorthin liefern und der Käufer auf eigene Kosten für das Abladen sorgen. Die gleichen Bestimmungen gelten bei Klauseln, welche in anderslautenden Ausdrücken abgefasst sind, wenn der Sinn derselbe ist. Die Ware versteht sich immer als franko Magazin oder Lagerplatz des Verkäufers verkauft. Der Eisenbahntransport erfolgt als Frachtgut und mit Nachnahme der Frachtspesen, auch wenn die Ware ausnahmsweise franko Bestimmungsort verkauft wurde; im letzteren Fall hat der Käufer Anspruch auf Ersatz gegenüber dem Verkäufer.

Die Ware rollt immer auf Risiko und Gefahr des Käufers, auch wenn sie franko Bestimmungsort verkauft wurde.

Art. 133

Weitere Obliegenheiten des Käufers

Art. 131

Vendita a peso

Per il legname venduto a peso fa fede il peso accertato in partenza dalle ferrovie, o in caso di trasporto con altri mezzi, dal peso da una bilancia verificata.

Art. 132

Condizioni di vendita

Se la vendita è fatta “franco vagone o autotreno partenza” il venditore è tenuto a rendere la merce sul vagone o autotreno nella pattuita stazione o località.

Se la vendita è fatta “franco stazione di partenza” o “franco rampa” il carico avviene a cura e spese del compratore.

Se la vendita è fatta “franco stazione destino” il venditore è tenuto a rendere la merce sul vagone nella stazione pattuita; le spese ulteriori (ritiro, scarico, soste, ecc.) sono a carico del compratore.

Se la vendita è fatta “franco stabilimento, magazzino o deposito del compratore” il venditore deve ivi rendere la merce e il compratore deve provvedere allo scarico a sue spese. Le stesse regole si applicano a clausole redatte in termini diversi se il senso è analogo. La merce si intende sempre venduta franco magazzino o piazzale del venditore. Le spedizioni per ferrovia vengono effettuate a p.v. (collettame) ed in porto assegnato, anche se la merce fosse eccezionalmente venduta franco destino; in quest’ultimo caso l’acquirente ha diritto alla rivalsa nei confronti del venditore.

La merce viaggia in ogni caso a rischio e pericolo del compratore anche se venduta franco destino.

Art. 133

Ulteriori obblighi del compratore

Der Käufer besorgt die Auslösung, das Abladen und das Einlagern der Ware und zahlt die bezüglichen Auslagen auch im Falle, dass die verspäteten Lieferungen nicht durch höhere Gewalt oder durch Beanstandung der Ware verursacht wurden. Trägt er hierfür nicht Sorge, geht die Bezahlung der Lagergebühren und aller anderen, auch indirekten Schäden, zu seinen Lasten.

Wenn die Transportspesen zu Lasten des Verkäufers gehen, hat ihm der Käufer innerhalb von 10 Tagen alle Frachtdokumente und eine Zessionserklärung aller Rechte gegenüber dem Frächter zu übersenden, um den Verkäufer in die Lage zu versetzen, rechtzeitig die notwendigen Reklamationen zu erheben.

Nötigenfalls hat der Käufer die ihm vom Verkäufer übersandte Reklamation am Bestimmungsbahnhof einzubringen.

Art. 134

Lieferung

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorhergehenden Artikel hat der Verkäufer seine vertraglichen Verpflichtungen immer dann erfüllt, wenn er die Ware innerhalb der vereinbarten Fristen abgeschickt hat; er haftet jedoch nicht für den Zeitpunkt der Ankunft der Ware. Dies vorausgeschickt versteht man unter:

a) „prompter Lieferung“, dass der Versand der Ware innerhalb einer Frist von 15 Tagen ab Abschluss des Vertrages zu erfolgen hat;

b) „Übergabe oder Versand innerhalb ….“, dass dem Verkäufer das Recht zusteht, die Ware innerhalb der festgesetzten Frist in einer oder mehreren Lieferungen zu senden;

c) „Übergabe oder Versand auf Abruf innerhalb ...“, dass der Verkäufer dem Käufer das Recht einräumt, die Ware mittels der mit Brief oder Telegramm gegebenen Anordnungen auf einmal oder in mehreren Lieferungen, aber immer innerhalb der vertraglich vereinbarten Frist, abzuberufen.

Im letzteren Fall sind die Sendungen, vorbehaltlich höherer Gewalt, innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt des Abrufes durchzuführen.

Art. 135

Il compratore provvede allo svincolo, scarico e ricovero della merce pagando le spese relative, queste anche nel caso di ritardi causati non da forza maggiore o di contestazioni sulla merce. Qualora non vi provveda, il pagamento delle soste e di tutti gli altri danni, anche indiretti, sono a suo carico.

Quando le spese di trasporto sono a carico del venditore, il compratore gli fa pervenire entro 10 giorni tutti i documenti di trasporto ed una dichiarazione di cessione di tutti i diritti verso il vettore, in modo da mettere il venditore in condizioni di fare tempestivamente gli opportuni reclami.

Il compratore deve provvedere anche, occorrendo, a presentare alla stazione di destino il reclamo che il venditore gli avesse trasmesso.

Art. 134

Fornitura

In conformità a quanto previsto dagli articoli precedenti, il venditore ha sempre adempiuto ai suoi obblighi contrattuali, se ha spedito la merce entro i termini contrattuali, mentre egli non risponde dell’epoca dell’arrivo; ciò premesso:

a) per “fornitura pronta” si intende che la merce deve essere spedita entro un termine di quindici giorni dal perfezionamento del contratto;

b) per “consegna o spedizione entro ….” si intende che entro il termine stabilito il venditore ha facoltà di spedire la merce in una o più volte;

c) per “consegna o spedizione a richiesta entro ….” si intende che il venditore lascia la facoltà al compratore di richiedere la merce in una o più volte a mezzo di disposizione da darsi con lettera o con telegramma, sempre entro il termine contrattuale.

In quest’ultimo caso le spedizioni vengono fatte entro 15 giorni dal ricevimento della disposizione, salvo forza maggiore.

Art. 135

Importiertes Holz

Bei Verkaufsabschlüssen von importiertem Holz unter der Bedingung „franko Grenze“ verstehen sich alle irgendwie mit der Verzollung und der Weiterbeförderung verbundenen Kosten als nicht im Preis inbegriffen. Unter der Bedingung „franko Bestimmungsort“ hingegen gehen alle obigen Kosten sowie Transportkosten zu Lasten des Verkäufers.

Art. 136

Kollaudierte bzw. zu kollaudierende Ware

Die Klausel „zu kollaudierende Ware“ bedeutet, dass die Ware hinsichtlich Sortiment und Qualität zu überprüfen und eventuell zu märken ist. Der Verkäufer kann die Kollaudierung vor dem Versand verlangen. Verzichtet der Käufer auf die Kollaudierung oder ist er bei derselben nicht anwesend, gilt die Vorgangsweise des Verkäufers als vorbehaltlos angenommen. Die Klausel „kollaudierte Ware“ bedeutet, dass die Ware vom Käufer bezüglich Sortiment und Qualität angenommen worden ist.

Art. 137

Besichtigung der Ware

Die Klausel „besichtigt und für entsprechend befunden“ oder ähnliche Klauseln bedeuten, dass die Ware hinsichtlich Sortiment, Qualität und Bearbeitung als angenommen gilt.

Die Klausel „vorbehaltlich Besichtigung“ bedeutet, dass der Käufer sich für die Annahme der Ware bezüglich Qualität, Sortiment und Bearbeitung die Besichtigung vorbehält. In diesem Falle hat die Besichtigung und die Erklärung, dass die Ware angenommen wird, außer bei höherer Gewalt, innerhalb von 15 Tagen ab Datum der Verständigung des Verkäufers, dass die Ware am vereinbarten Ort besichtigungsbereit ist, zu erfolgen. Die Verständigung ist mittels eingeschriebenen Briefes zu geben. Wird innerhalb dieser Frist vom Käufer die Ware nicht besichtigt und nicht beanstandet, so gilt sie, vorbehaltlich des Nachweises der höheren Gewalt, als angenommen.

Art. 138

Messung des Rundholzes

Legname di importazione

Nelle contrattazioni di legname di importazione alla condizione “franco confine”, le spese di sdoganamento, di rispedizione ed accessorie non si intendono comprese nel prezzo. Posta invece la condizione “franco destino”, tutte le spese di cui sopra, nonché le spese di trasporto, sono a carico del venditore.

Art. 136

Merce collaudata e merce da collaudare

La clausola “merce da collaudare” significa che la merce è da sottoporre a verifica per assortimento e qualità ed eventualmente alla marcatura. E’ facoltà del venditore di richiedere il collaudo prima della spedizione. Rinunciando il compratore a tale collaudo oppure non presenziando al medesimo, si intende accettato l’operato del venditore senza alcuna riserva od eccezione . La clausola “merce collaudata” significa che la merce è stata accettata dal compratore, per quanto riguarda l’assortimento e la qualità.

Art. 137

Visita della merce

La clausola “vista e piaciuta”, o clausole analoghe, significa che la merce intendesi accettata per assortimento, qualità e lavorazione.

La clausola “salvo visita” significa che il compratore si riserva di visitare la partita per l’accettazione di essa per quanto riguarda qualità, assortimento e lavorazione. In tal caso l’ispezione e la dichiarazione di accettazione della merce deve farsi, salvo causa di forza maggiore, entro 15 giorni dalla data dell’avviso del venditore (con lettera raccomandata), sulla quale risulta che la merce si trova pronta nel luogo convenuto. Se entro il detto termine il compratore non provvede all’ispezione ed alla contestazione o non documenta la causa di forza maggiore, la merce si intende accettata.

Art. 138

Misurazione del tondame

Die Messung des Rundholzes wird einvernehmlich von den Vertragspartnern oder von deren Vertrauenspersonen durchgeführt.

Art. 139

Messung von noch aufzuarbeitendem Holz

Bei Verkäufen von noch aufzuarbeitendem Holz muss die Messung desselben innerhalb einer angemessenen Frist vom Datum der Benachrichtigung an vonseiten des Verkäufers, dass das Holz aufgearbeitet und am vereinbarten Ort zur Messung bereitgestellt ist, erfolgen. Erfolgt die Messung nicht innerhalb dieser Frist, muss der Verkäufer mittels Einschreibebriefes den Käufer auffordern, dieselbe innerhalb von 15 Tagen vorzunehmen. Nach Ablauf dieser Frist steht es dem Verkäufer frei, die Messung von einer dritten Person vornehmen zu lassen oder den Vertrag als aufgelöst zu betrachten und den Schadenersatz zu verlangen. Mangels besonderer Vereinbarungen gilt, dass die Messung am Ort der Schlägerung vorzunehmen ist.

Art. 140

Stempelung, Märkung oder Nummerierung

Die Stempelung, das Märken oder die Nummerierung mit Farbe, mit dem Hammer oder dem Reißeisen wird vom Käufer oder seinem Stellvertreter gleichzeitig mit der Messung vorgenommen und gilt als Kollaudierung und Übernahme der Ware. Die Kosten für das Hilfspersonal bei den Messungsarbeiten gehen zu Lasten des Verkäufers, jene für das Hilfspersonal für die Arbeiten der Übernahme zu Lasten des Käufers.

Art. 141

Zahlung

Die Zahlung hat aufgrund der vertraglichen Vereinbarungen und am Wohnsitz des Verkäufers zu erfolgen. Ist im Vertrag hierüber nichts bestimmt und handelt es sich um Rundholz, ist die Zahlung in drei gleichen Raten zu leisten: die erste bei Vertragsabschluss, die zweite bei der Messung und die dritte vor Beginn des Abtransportes, jedenfalls innerhalb von 30 Tagen nach der Messung.

La misurazione del tondame è fatta d'accordo fra le parti contraenti o da persone di loro fiducia.

Art. 139

Misurazione di legname ancora da allestire

Nel caso di vendite di legname ancora da allestire la misurazione dello stesso dovrà avvenire entro un congruo termine dalla data di avviso da parte del venditore che il legname è allestito ed è pronto per la misurazione nel luogo convenuto. Se la misurazione non avviene entro tale termine il venditore deve invitare a mezzo raccomandata l'acquirente a procedere alla stessa entro 15 giorni. Decorso inutilmente tale termine, il venditore è libero di procedere alla misurazione tramite terza persona o di considerare risolto il contratto, salvo i danni. In mancanza di pattuizioni specifiche si intende che la misurazione deve effettuarsi sul letto di caduta.

Art. 140

Bollatura, marcatura o numerazione

La bollatura, la marcatura o numerazione a colore, a martello o con raschietto, viene fatta dal compratore o da chi per esso, contemporaneamente alla misurazione, costituendo il collaudo e la presa in consegna della merce. Le spese di manovalanza per le operazioni di misurazione sono a carico del venditore; le spese di manovalanza per le operazioni di accettazione sono a carico dell'acquirente.

Art. 141

Pagamento

Il pagamento ha luogo in base alle clausole contrattuali ed al domicilio del venditore. Nel caso in cui dette clausole non siano contemplate nel contratto e qualora trattasi di legname allo stato rotondo, il pagamento si effettua in tre rate uguali: la prima all'atto della stipulazione del contratto, la seconda all'atto della misurazione e la terza prima dell'inizio dell'asporto, e comunque entro 30 giorni dalla misurazione.

Art. 142

Zahlungsmodalitäten

Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen gilt, dass die Zahlung bei der Übergabe der Ware zu erfolgen hat. Die Zahlungstermine laufen ab dem Datum der Rechnung. Die Zahlungen und Überweisungen erfolgen am Wohnsitz des Verkäufers. Die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Käufers. Zahlungen jeder Art an Reisende, Vertreter oder andere Personen, welche hierzu nicht ausdrücklich vom Verkäufer ermächtigt sind, entbinden nicht von der vertraglichen Zahlungsverpflichtung. Die eventuell im Vertrag für die Zahlung bei Warenübergabe vorgesehene Ermäßigung (Skonto) wird auf den Nettobetrag der Rechnung franko Abgangsort berechnet. Ist die Zahlung in Wechseln vereinbart, werden diese dem Verkäufer bei der Übergabe der Ware ausgehändigt.

Art. 143

Nichteinhaltung von Fristen vonseiten des Verkäufers

Bei Nichteinhaltung der für die Übergabe der Ware vereinbarten Fristen vonseiten des Verkäufers und vorbehaltlich höherer Gewalt kann der Käufer:

a) auf Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen bestehen und Ersatz des eventuell durch die unterbliebene oder verzögerte Übergabe entstandenen Schadens verlangen;

b) auf den Vertrag selbst oder auf die übernommenen Verpflichtungen überhaupt verzichten und den Schadenersatz wie oben verlangen;

c) sich auf eigene Rechnung anderswo die Ware beschaffen und sich gegenüber dem vertragsbrüchigen Verkäufer für die Differenz zwischen dem vereinbarten und dem bezahlten Preis sowie für die eventuell erlittenen Schäden schadlos halten.

Jedenfalls ist der Käufer verpflichtet, den Verkäufer mittels eingeschriebenen Briefes zur Einhaltung der eingegangenen Verpflichtungen, unter Einräumung einer weiteren Frist vom mindestens 15 Tagen ab Datum des eingeschriebenen Briefes, aufzufordern.

Art. 144

Art. 142

Modalità di pagamento

Salvo pattuizioni particolari, il pagamento si intende a consegna della merce. I termini di pagamento decorrono dalla data della fattura. Il pagamento e le rimesse vengono fatti a domicilio del venditore. Le relative spese sono a carico del compratore. I pagamenti comunque fatti a commessi viaggiatori, rappresentanti o altri, non espressamente autorizzati dal venditore, non sono liberatori. Lo sconto eventualmente previsto nel contratto per il pagamento a consegna della merce viene calcolato sull'importo netto della fattura franco partenza. Quando sia convenuto il pagamento in effetti cambiari, gli effetti stessi vengono rilasciati al venditore all'atto della consegna della merce.

Art. 143

Inadempienza ai termini da parte del venditore

In caso di inadempienza ai termini di consegna della merce da parte del venditore, salvo causa di forza maggiore, l'acquirente ha la facoltà:

a) di insistere per l'adempimento degli obblighi assunti e di pretendere il risarcimento dei danni eventualmente derivanti dalla mancata o ritardata consegna;

b) di rinunziare al contratto stesso o agli impegni comunque assunti, richiedendo il risarcimento dei danni di cui sopra;

c) di procurarsi altrove la merce per suo conto rivalendosi verso il venditore inadempiente della differenza tra il prezzo pattuito e quello pagato per tale acquisto nonché degli eventuali danni subiti.

In ogni caso l'acquirente è tenuto a richiamare il venditore a mezzo lettera raccomandata, al rispetto degli obblighi assunti, concedendogli un ulteriore termine perentorio non inferiore a giorni 15 dalla data della lettera raccomandata stessa.

Art. 144

Nichtleistung der Zahlungen seitens des Käufers

Bei Nichtleistung der Zahlungen seitens des Käufers ist der Verkäufer, wenn die Übergabe, Übernahme und Absendung der Ware bereits erfolgt sind, berechtigt, auch die Zahlung der gesetzlichen Verzugszinsen zu verlangen.

Ist hingegen die Ware noch nicht übergeben, versendet oder bezogen, hat der Verkäufer das Recht:

a) den Vertrag aufzulösen oder sich von jeglicher Verpflichtung entbunden zu betrachten, mit dem Vorbehalt eventuellen Schadenersatzes;

b) auf Erfüllung der übernommenen Verpflichtungen zu bestehen und Ersatz für den durch den Zahlungsverzug entstandenen Schaden zu verlangen;

c) die Ware auf Rechnung des säumigen Käufers zu verkaufen und sich am Erlös bis zur vollständigen Deckung seiner Forderung und der Schäden schadlos zu halten sowie eventuell die noch ausstehende Differenz geltend zu machen.

Der Verkäufer hat das im letzten Absatz des vorhergehenden Artikels angegebene Verfahren einzuhalten.

Art. 145

Gewährleistung

Die Ware wird ohne jede Gewährleistung und Verantwortung für die vom Käufer angegebene oder beabsichtigte Verwendung verkauft.

Art. 146

Herkunft des Holzes

Wenn die Herkunft des Holzes nicht ausdrücklich vereinbart wurde, kann Holz jeder Herkunft geliefert werden.

Art. 147

Beanstandungen

Eventuelle Beanstandungen der Ware sind dem Verkäufer oder seinem gesetzlichen Vertreter mit eingeschriebenem Brief innerhalb 8 Tagen ab Datum der Auslösung der Ware anzuzeigen, wenn dieselbe mittels Bahn geliefert wurde

Inadempienza dell'acquirente nei pagamenti

In caso di inadempienza dell'acquirente nei riguardi dei pagamenti, qualora la consegna, il ritiro o la spedizione della merce siano già avvenuti, il venditore ha diritto anche al pagamento degli interessi legali di mora.

Se invece la merce non è stata ancora consegnata, spedita o ritirata, il venditore è in diritto:

a) di rescindere il contratto o comunque di ritenersi sciolto da qualsiasi impegno con riserva di risarcimento degli eventuali danni;

b) di insistere per l'adempimento degli obblighi comunque assunti chiedendo il risarcimento dei danni derivanti dal ritardato pagamento;

c) di provvedere alla vendita della merce per conto dell'acquirente inadempiente, rivalendosi dell'importo realizzato fino a copertura totale del credito e dei danni, ed eventualmente di pretendere l'ulteriore differenza a copertura.

Il venditore è tenuto a seguire la procedura di cui all'ultima parte dell'articolo precedente.

Art. 145

Garanzia

La merce è venduta senza alcuna garanzia né responsabilità, riguardo all'impiego cui il compratore abbia dichiarato od intenda destinarla.

Art. 146

Provenienza del legname

Quando la provenienza del legname non è espressamente pattuita, il legname contrattato può essere fornito da qualunque provenienza.

Art. 147

Contestazioni

Le eventuali contestazioni sulla merce devono essere denunciate al venditore od al suo legale rappresentante con lettera raccomandata entro 8 giorni dalla data dello svincolo, se la merce è stata spedita per ferrovia, o dall'arrivo, se è

oder ab Datum der Ankunft der Ware, wenn sie anders befördert wurde. Anderenfalls gilt die Ware als angenommen. Die Beanstandung muss immer begründet sein.

Hat der Käufer reklamiert, muss er die gesamte bezogene Ware zur Verfügung halten, ohne davon Gebrauch zu machen und sie als reeller Kaufmann sachgemäß verwahren. Hält der Käufer obige Verpflichtungen nicht ein, wird die Reklamation unwirksam.

Nach Erhalt der Beanstandung hat der Verkäufer hierzu, immer mit eingeschriebenem Brief, innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Reklamation Stellung zu nehmen. Nach Ablauf dieser Frist ist der Verkäufer für die sich daraus ergebenden Folgen verantwortlich.

Art. 148

Meinungsverschiedenheiten

Bei Streitfällen sind gewöhnlich von den Parteien ernannte Vertrauenssachverständige anzuhören. Einigen sich die genannten Sachverständigen nicht, kann im Einvernehmen mit den Parteien von der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ein dritter Sachverständiger als Einzelschiedsrichter ernannt werden, welcher unanfechtbar entscheidet.

Art. 149

Provision

Die Vermittlungsprovision für Kaufabschlüsse von Holzkäufen oder –verkäufen ist frei zwischen den Parteien zu vereinbaren; in Ermangelung einer Vereinbarung kommen die vom Ausschuss der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, in Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 39 vom 31. Dezember 1989 festgesetzten Vermittlungsgebühren zur Anwendung.

2) Technologischer Teil

Rundholz wird nach den Kriterien Holzart, Qualität und Abmessung sortiert.

Art. 150

stata trasportata con altri mezzi. In difetto la merce si intende accettata. Il reclamo deve essere sempre motivato.

Il compratore che ha sporto reclamo deve trattenere a disposizione tutta la merce ricevuta senza farne alcun uso e custodirla razionalmente da buon commerciante. Qualora il compratore non ottemperi agli obblighi suddetti, il reclamo sarà inefficace.

Il venditore che ha ricevuto un reclamo, precisa il proprio punto di vista in merito, sempre con lettera raccomandata, entro 8 giorni dalla data di ricevimento del reclamo stesso. Trascorso inutilmente tale termine, il venditore è tenuto responsabile delle conseguenze relative.

Art. 148

Divergenze di opinione

Nel caso di divergenze sono normalmente chiamati a pronunciarsi periti di fiducia nominati dalle parti. In caso di disaccordo fra i periti anzidetti, potrà essere nominato, su accordo delle parti, dalla Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano un terzo perito quale arbitro unico che si pronuncerà insindacabilmente.

Art. 149

Provvigione

La provvigione di mediazione per la compravendita di legname è di libera contrattazione tra le parti; in mancanza di patto si applicano le provvigioni stabilite alla Giunta della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano in applicazione dell'art. 6, comma 2 della legge n. 39 del 31.12.1989.

2) Parte tecnologica

L'assortimentazione del tondame viene effettuata secondo i seguenti criteri: specie legnosa, qualità, dimensione.

Art. 150

Nadelholzarten

Man unterscheidet:

a) Fichte (Picea abies)

b) Tanne (Abies alba)

c) Lärche (Larix decidua)

d) Weißkiefer (Föhre) (Pinus silvestris)

e) Zirbe (Pinus cembra)

f) Douglasie (Pseudotsuga menziesii)

g) Schwarzkiefer (Pinus nigra)

Unter der Bezeichnung "Fichtenrundholz" werden Partien in reiner Fichte verstanden. Werden andere Holzarten beigemischt, so werden die Partien als "Mischpartie" oder "Fichtenrundholz mit ....." bezeichnet, wobei der Prozentsatz der Mischung angegeben werden soll. Dasselbe gilt für die anderen Nadelrundhölzer.

Art. 151

Allgemeine Beschreibung der Holzqualitäten

Qualität A

Rundholz von überdurchschnittlicher Qualität, z.B. für gehobene Tischler- und Schreinerarbeiten sowie für die Furnierherstellung. Es handelt sich um fast astfreie und beulenfreie Stammstücke, welche im Herbst oder Winter geschlägert werden. Sie sind fehlerfrei oder mit nur unbedeutenden Fehlern behaftet, welche die Verwendung nur unwesentlich beeinträchtigen.

Qualität B

Rundholz von guter bis mittlerer Qualität, nicht stark astig und nicht grobastig. Durchfalläste in mäßiger Anzahl sind

Conifere

Si distinguono:

a) Abete rosso (Picea abies)

b) Abete bianco (Abies alba)

c) Larice (Larix decidua)

d) Pino silvestre (Pinus silvestris)

e) Pino cembro, cirmolo (Pinus cembra)

f) Douglasia (Pseudotsuga menziesii)

g) Pino nero (Pinus nigra)

Con la denominazione "tondame di abete rosso" si intendono partite costituite interamente da abete rosso. In caso di presenza di altre specie legnose le partite vengono denominate "partite miste" oppure "tondame di abete rosso con .....", nel qual caso va indicata la percentuale di mescolanza. La stessa cosa dicasi per il tondame di altre specie di conifere.

Art. 151

Descrizione qualitativa generale

Qualità A

Tondame di qualità superiore alla media, adatto ad esempio per pregevoli lavori di falegnameria così come per la produzione di impiallacciature. Si tratta di parti di primo fusto quasi completamente prive di nodi e rigonfiamenti, abbattute in autunno o in inverno. Sono prive di difetti oppure sono caratterizzate da difetti insignificanti, non incidenti sull'utilizzazione.

Qualità B

Tondame di qualità da buona a mediocre, non troppo nodoso e con nodi non eccessivamente grossi. Sono

zulässig. Es hat eine gerade Stammachse und ist nicht abholzig. Es sollte im Herbst oder Winter geschlägert werden. Es ist geeignet zum Beispiel für sichtbaren Innenausbau (Hobelwaren, Leimplatten) und für statisch beanspruchte Konstruktionen (Leimbinder).

Qualität C

Rundholz von mittlerer bis schlechter Qualität, mit einigen Fehlern. Stark astig, grobe Äste in mäßiger Anzahl, einige Durchfalläste, leichte Verfärbungen sind zulässig. Es ist geeignet zum Beispiel für weniger beanspruchte, nicht sichtbare Konstruktionen, Schalungs- und Gerüstbretter, Baukantholz.

Qualität D

Rundholz, welches noch sägefähig ist.

Art. 152

Wuchsformfehler

a) Abholzigkeit: Rundholz ist abholzig, wenn der Durchmesser je 1 m Stammlänge um mehr als 1 cm abfällt; bei Erdstämmen wird die Abholzigkeit zwischen Stammmitte und Zopf ermittelt.

c) Drehwuchs ist der schraubenartige Verlauf der Holzfaser um die Stammachse.

d) Krummschaftigkeit: bogenförmiger Stamm mit einseitiger, also in einer Ebene liegenden Krümmung (einschnürig) oder auch mehrseitige Krümmung; gemessen wird die Pfeilhöhe.

e) Beulen: Beulen sind durch Überwachsung entstandene Ausbuchtungen der Stammoberfläche.

f) Wipfelbruch: Reaktionsholz, welches durch Wipfelbruch entsteht.

Art. 153

Holzstrukturfehler

Äste

a) Unterscheidung nach der Qualität:

tollerati nodi cadenti in numero limitato. L'asse del fusto è rettilineo e non rastremato. Dovrebbe essere abbattuto in autunno o in inverno. È ad esempio adatto per rifiniture interne visibili (perlinati, pannelli) e per costruzioni sollecitate staticamente (lamellari).

Qualità C

Tondame di qualità da mediocre a scadente, con alcuni difetti. Molto nodoso e con nodi grossi in numero elevato, alcuni nodi cadenti, lievi colorazioni sono ammissibili. È ad esempio adatto per costruzioni non visibili, poco sollecitate, tavole per ponteggi, travatura segata in genere, travetti.

Qualità D

Tondame ancora segabile

Art. 152

Difetti di accrescimento

b) Conicità: il tondame è conico, se il diametro decresce di oltre 1 cm per metro di fusto; nel caso di toppi basali, la conicità viene rilevata fra la metà del tronco e la cima.

a) La torsione della fibratura è l'andamento elicoidale delle fibre legnose attorno all'asse del fusto.

b) Curvatura: fusto arcuato con curvatura in un solo senso, ossia giacente su un piano, oppure anche multilaterale; viene misurata la freccia.

c) Ammaccature: sono prominenze della superficie del fusto determinate da anomalie di crescita.

d) Rottura della cima: legno di reazione formatosi in seguito a rottura della cima dell'albero.

Art. 153

Difetti della struttura legnosa

Nodi

a) Distinzione secondo la qualità:

- festverwachsene Äste sind Äste, die mit ihrem Umfang zur Gänze mit der umgebenden Holzstruktur fest verwachsen sind;
- nicht verwachsene Äste sind Durchfalläste, welche oft durch einen schwarzen Rand erkennbar sind;
- Fauläste sind Äste, die von holzzerstörenden Pilzen befallen sind.

b) Unterscheidung nach der Größe:

- Grobäste sind Äste mit über 3 cm Durchmesser;
- Feinäste sind Äste mit 1-3 cm Durchmesser;
- Punktäste sind Äste unter 1 cm Durchmesser.

Risse

Der jeweils unterschiedliche Verlauf der nachstehend angeführten Risse kann zu verschiedenen Kombinationen dieser Risse führen:

a) gerader Riss ist ein Riss, der in seinem Verlauf nicht mehr als 5% (d.h. 5 mm auf je 10 cm) von der Stammachse abweicht;

b) schiefer Riss ist ein Riss, bei dem die Abweichung von der Stammachse mehr als 5% beträgt;

c) Eiskluft ist ein durch Frosteinwirkung am lebenden Baum entstandener Riss, der meist von der Borke (=Rinde) zur Stammmitte verläuft;

d) Haarriss ist ein feiner Riss, der nur an der Oberfläche durch Schwingungsspannungen des Holzes auftritt und welcher bei der Schlägerung in der Vegetationszeit entsteht;

e) Hirnriss ist ein Riss, der nur auf einer der beiden Stirnflächen sichtbar ist; er kann sich an der Stammoberfläche fortsetzen;

f) Kernriss (Herzriss) ist ein radial verlaufender, tief in das Holz eingreifender Riss, der von der Kernröhre ausgeht;

g) Kreuzriss (winkliger Riss) ist ein Riss, der teils radial, teils tangential bzw. entlang der Jahrringe verläuft;

h) Ringschäle (Ringriss, Kernschäle) ist ein Riss, der dem Jahrringverlauf folgt; im Kernteil wird der Riss Kernschäle genannt;

- nodi aderenti, sono nodi il cui perimetro è saldamente unito alla circostante struttura legnosa;
- nodi non aderenti sono nodi cadenti, spesso riconoscibili da un margine nerastro;
- nodi morti sono nodi attaccati da funghi xilofagi.

b) Distinzione secondo il diametro del nodo:

- nodi grossi sono nodi con un diametro superiore a 3 cm;
- nodi piccoli sono nodi con diametro compreso tra 1 e 3 cm;
- nodi ad occhio di pernice sono nodi con diametro inferiore a 1 cm.

Fenditure

L'andamento di volta in volta differente delle fenditure di seguito citate può portare a diverse combinazioni delle stesse:

a) una fenditura diritta non devia nel suo decorso di più del 5% dall'asse del fusto (ciò significa 5 mm ogni 10 cm);

b) una fenditura obliqua presenta una deviazione dall'asse del fusto superiore al 5%;

c) il cretto è una fessura causata dall'azione del freddo sulla pianta ancora in piedi e decorre solitamente dalla corteccia al centro del fusto;

d) la fenditura capillare compare solamente sulla superficie del fusto in seguito a sollecitazioni di contrazione del legno, che si manifestano se l'abbattimento avviene durante il periodo vegetativo;

e) la fenditura di testa è visibile solamente su una delle due testate; può però proseguire sulla superficie del fusto;

f) la fenditura midollare è ad andamento radiale che si sviluppa in profondità nel legno ed ha origine dal midollo;

g) la fenditura angolare ha un andamento in parte radiale, in parte tangenziale lungo gli anelli di accrescimento;

h) la cipollatura è una fenditura che segue l'andamento degli anelli di accrescimento; nella zona del midollo la fenditura viene chiamata "difetto del palo";

i) Spinnerin ist eine Vielzahl von der Kernröhre ausgehender Risse.

Harzgallen sind flache, mit Harz gefüllte Hohlräume.

Pechklüfte sind Rissbildungen im lebenden Baum (Lärche), die von der Kernröhre ausstrahlen, jedoch in ihrer Ausdehnung auf den inneren Teil des Kernholzes beschränkt bleiben und mit flüssigem Harz gefüllt sind.

Engjährig ist Holz mit engen, annähernd gleichmäßigen Jahrringen.

Feinjährig: wenn auf je 1 cm Durchmesser im Durchschnitt sechs oder mehr Jahrringe entfallen.

Exzentrizität ist die Abweichung des Kerns von der Stammmitte.

Buchs: Buchs ist eine entlang der Jahrringe verlaufende rotbraun verfärbte Verdichtung der Holzstruktur.

Art. 154

Durch Umwelteinflüsse bedingte Fehler

Gesund (gesundes Holz): Holz ist gesund, wenn kein Pilz- oder Insektenbefall festzustellen ist; dieser Begriff wird auch bei Ästen angewendet.

a) Ästhetische Fehler ohne Verminderung der Holzfestigkeit. Faulflecken sind durch Pilze verschieden gefärbte Stellen der Holzoberfläche. Lagerflecken sind Verfärbungen an der Oberfläche des Holzes, die im Stapel meistens an Stellen mangelhafter Luftzirkulation entstehen (besonders im Sommer, wenn das Holz in Rinde liegt). Verblauung ist eine durch Pilze hervorgerufene Blauverfärbung, die beim Schnittholz durch einen Hobelstoß nicht entfernt werden kann. Rotstreif (harter Rotstreif) ist das Anfangsstadium einer durch Pilze hervorgerufenen, meist streifenförmigen Rotverfärbung des Holzes, ohne Festigkeitsverminderung im Anfangsstadium.

b) Holzfestigkeitsvermindernde Fehler. Fäule (Braun-, Rot-, Weißfäule) ist jede durch Pilze hervorgerufene Holzzerstörung, die eine Beeinträchtigung der Festigkeit bewirkt. Hartbräune ist das Anfangsstadium der Braunfäule bei gegebener Nagelfestigkeit. Weichfäule (Moderfäule) ist jene Schädigung der

i) la fenditura "a stella" o a "zampa di gallina" è costituita da un gran numero di fenditure che si dipartono dal midollo.

Le borse di resina sono cavità appiattite piene di resina.

Le crepe resinifere sono fenditure formatesi nell'albero (larice) ancora vivo e che si irradiano dall'anima, rimangono limitate nella loro estensione alla parte interna del durame e si riempiono di resina liquida.

Il legno ad anelli stretti è quello con anelli di accrescimento stretti ed omogenei.

Il legno ad anelli ottimali è quello nel quale in 1 cm di diametro vi sono mediamente sei o più anelli di accrescimento.

L'eccentricità è la deviazione dell'anima dal centro del fusto.

Il canastro è un addensamento della struttura legnosa di colore rosso-brunastro lungo gli anelli di accrescimento.

Art. 154

Difetti indotti da fattori ambientali

Legno sano: il legno è sano quando non vengono riscontrate infestazioni fungine o di insetti; questa definizione viene impiegata anche nel caso dei nodi.

a) Difetti estetici che non determinano una diminuzione della resistenza del legno. Le macchie sono aree della superficie del fusto colorate in vario modo in seguito all'azione di funghi. Le macchie da deposito sono cambiamenti di colore sulla superficie del legno, che spesso si originano nelle cataste con insufficiente circolazione d'aria (specialmente in estate se il legno viene accatastato con la corteccia). L'azzurratura (bluettatura) è una colorazione bluastra provocata da Ascomiceti, che nel legname tagliato non si riesce a rimuovere con un colpo di pialla a mano. La rosatura è lo stadio iniziale di una colorazione rossastra a strisce del legno, provocata da Basidiomiceti; in tale stadio iniziale non si verifica alcuna diminuzione della resistenza.

b) Difetti che determinano una diminuzione della resistenza del legno. I marciumi (carie bruna, rossa, bianca) comprendono ogni tipo di deterioramento del legno ad opera di funghi che causi un peggioramento della resistenza del legno. Nello stadio iniziale della carie il materiale risulta ancora a tenuta di chiodo. La

Holzstruktur, die mit dem vollständigen Verlust der Festigkeitseigenschaften verbunden ist.

c) Insektenbefall – Wurmstich:

- kleiner Wurmstich (kleine Wurmlöcher) sind Insektenbohrlöcher mit einem Durchmesser bis 3 mm;
- großer Wurmstich (große Wurmlöcher) sind Insektenbohrlöcher mit einem Durchmesser von 3 mm aufwärts;
- Käferfraß ist eine Schädigung des Holzes durch Käfer.

d) Blitz: Beschädigungen durch Blitzschlag.

Art. 155

Fremdkörper

Sind ins Holz eingewachsene Körper, welche von außen oftmals nicht sichtbar sind.

Art. 156

Messung des Rundholzes - Sägerundholz

a) Holz muss in einem handelsüblichen Zustand gebracht werden, d.h. es muss sauber sein, ohne Erdanhang, ohne Steine und Sand an der Oberfläche.

b) Der Stamm kann in einem Stück oder in Sektionen gemessen werden. Der Stamm kann auch nach einer Gewichtseinheit gewogen werden.

c) Die Längen-, Durchmesser- oder Gewichtsermittlung hat mit gebräuchlichen und geeichten Messgeräten zu erfolgen. Mangels anderweitiger Vereinbarung erfolgt die Messung bei Übergabe. Die Geräte sind regelmäßig zu kontrollieren und zu eichen.

d) Jeder Stamm muss eine Überlänge aufweisen. Als Norm gelten 3% der Länge, jedoch mindestens 15 Zentimeter.

e) Die Länge wird zwischen dem "halben" Spranz gemessen, wobei die Überlänge nicht berechnet wird. Bei schrägem Endabschnitt wird die kürzeste

carie soffice è invece un danneggiamento completo della struttura legnosa, che comporta la perdita integrale delle caratteristiche di resistenza.

c) Attacchi di insetti – Tarlatura:

- la piccola tarlatura è data da fori di Bostrichidi con un diametro fino a 3 mm;
- la grossa tarlatura è data da fori di Bostrichidi con un diametro superiore a 3 mm;
- la lesione da coleotteri è un danneggiamento del legno causato dai coleotteri.

d) Fulmine: danneggiamento in seguito alla scarica di un fulmine.

Art. 155

Inclusione di corpi estranei

Si tratta di corpi inglobati nel legno, il più delle volte non visibili dall'esterno.

Art. 156

Misurazione del tondame - Tondame da sega

a) Il legname deve essere recato in uno stato d'uso commerciale; ciò significa che questo deve essere pulito, senza residui terrosi, sassi o sabbia in superficie.

b) Il fusto può essere misurato intero oppure in sezioni. Può anche essere pesato mediante una unità di peso.

c) La determinazione di lunghezza, diametro o peso deve avere luogo con strumenti di misura legali in uso. Se non diversamente pattuito la misurazione verrà effettuata al momento della consegna. Gli strumenti di misura vanno verificati e controllati con regolarità.

d) Ogni toppo deve avere una sovralunghezza. Di norma si considera il 3% della lunghezza, comunque almeno 15 centimetri.

e) La lunghezza si misura a metà degli smussi (corone), non prendendo in considerazione i salvalegno. Nel caso di sezione terminale obliqua va misurata la

verwendbare Länge gemessen. Hat das Stück nicht die vorgeschriebene Überlänge, so ist die Länge auf die nächste Halbmeterstufe zu reduzieren.

f) Der Mittendurchmesser wird auf halber Länge gemessen. Der Zopfdurchmesser wird unmittelbar am Zopfende gemessen. Die beiden über das Kreuz (rechtwinklig zueinander) ermittelten und auf den nächsten Zentimeter abgerundeten Durchmesser werden addiert, durch zwei geteilt und auf den nächsten Zentimeter abgerundet (gemittelter Durchmesser). Der so ermittelte Durchmesser wird für die Volumenberechnung benutzt. Bei Rundholz bis 25 cm Mittendurchmesser (ohne Rinde) wird nur einmal gemessen. Zersplittertes Holz wird "gesund" geschnitten. Bei einem Mittendurchmesser ab 35 cm kann bei geringen Fehlern einvernehmlich ein angemessener Abzug getätigt werden.

g) Weist die Messstelle außergewöhnliche Verdickungen auf, so sind in gleichen Abständen nach oben und unten die Durchmesser festzustellen; aus diesen beiden Durchmessern ist das Mittel auf den vollen Zentimeter abgerundet zu nehmen.

h) Das Holz wird ohne Rinde gemessen. Bei nicht entrindetem Holz sind angemessene Abzüge zu machen. Wenn nichts anderes vereinbart ist, gelten folgende Rindenabzug-Prozentsätze vom Bruttostamminhalt:

Fichte u. Tanne	10 %
Lärche	20 %
Buche	8 %
Pappel	15 %
Föhre, Kiefer u. Zirbe	14 %
Douglasie	14 %
Eiche	15 %

Kleine Faulstellen oder Risse, die den Verwendungszweck nur wenig beeinträchtigen, sind im Einvernehmen von Käufer und Verkäufer mit einem Maß- oder Geldabzug zu vergüten. Jeder Maßabzug muss aus der Maßliste und am Rundholz ersichtlich

lunghezza minima utile. In mancanza delle prescritte sovralunghezze, la lunghezza va ridotta al mezzo metro inferiore.

f) Il diametro va misurato a metà lunghezza. Il diametro in cima si misura direttamente in prossimità della cima. Vanno eseguite due misurazioni tra di loro ortogonali ed arrotondate per difetto al centimetro. Queste vengono sommate, divise per due ed infine il risultato viene arrotondato per difetto al centimetro (diametro mediato). Il diametro così ottenuto viene adoperato per il calcolo del volume. Nel caso di tondame fino a 25 centimetri di diametro a metà lunghezza (senza corteccia) la misurazione viene effettuata una sola volta. Nel legno smembrato viene tagliata la parte difettosa. A partire da un diametro a metà lunghezza di 35 centimetri, in presenza di lievi difetti si può concordare una adeguata detrazione (tarizzo).

g) In caso di rigonfiamenti anomali nella zona di misura, si procede effettuando due misure del diametro ad uguale distanza verso l'alto e verso il basso; da questi due diametri si calcola la media arrotondata per difetto al centimetro.

h) Il legname viene misurato senza corteccia. Nel caso di misurazioni con corteccia, occorre procedere ad una adeguata detrazione. Se non altrimenti convenuto vengono considerate le seguenti aliquote percentuali di detrazione della corteccia dalla massa lorda:

Abete rosso e bianco	10 %
Larice	20 %
Faggio	8 %
Pioppo	15 %
Pino silvestre e cembro	14 %
Douglasia	14 %
Quercia	15 %

Piccole aree marce o fenditure, che influiscono in minima parte sugli impieghi previsti, vanno indennizzate con uno sconto di misura o di denaro, di comune accordo tra acquirente e venditore. Qualsiasi sconto di misura deve risultare evidente nella lista di misura e sul legname

sein.

i) Der Inhalt wird nach dem metrischen System in Kubikmeter, auf drei Dezimalen genau berechnet. Der Inhalt wird aus der Länge und dem Mitten- oder Zopfdurchmesser ermittelt.

j) Maßeinheiten der Gewichtsvermessung sind die Tonne Atrogewicht (absolut trockenes, dürrtrockenes Holz), oder die Tonne Lutrogewicht (waldtrockenes, lufttrockenes Holz), wobei zwischen Wassergehalt (absolut enthaltene Wassermenge) und Feuchtigkeit (auf Atrogewicht bezogen; in % angegeben) zu unterscheiden ist.

k) Die Gewichtsvermessung in Tonnen atro wird mit geeichten Messgeräten (homologiert und mit den Eichsigeln versehen) durchgeführt. Die nötige Messgenauigkeit beträgt +/- 3% für die Feuchtigkeit. Für die Übergabe müssen repräsentative Stichproben gezogen werden (Anzahl und Verteilung). Bei elektronischen Messanlagen gelten die bestehenden Eichbestimmungen.

Art. 157

Messung der Rundholzfehler

a) Abholzigkeit

Der mittlere Durchmesser am dünneren Stammende wird vom mittleren Durchmesser am dicken Stammende abgezogen. Diese Differenz wird durch die Stammlänge geteilt. Die Messung erfolgt ohne Rinde. Bei Erdstammstücken wird die Differenz des Durchmessers in der Stammmitte und der Zopfdurchmesser herangezogen und durch die halbe Stammlänge geteilt.

b) Drehwuchs

Es wird die Abweichung des Faserverlaufes von der Stammachse (Faserneigung) bezogen auf 1 Meter Stammlänge erfasst. Zur Messung wird die Stelle mit dem stärksten Drehwuchs beigezogen. Der Drehwuchs (Faserneigung) wird in cm/lfm angegeben.

c) Krümmung

tondo.

i) Il volume viene calcolato secondo il sistema metrico in metri cubi fino alla terza cifra decimale. Il volume si determina in base alla lunghezza ed al diametro a metà lunghezza o ai diametri delle due testate.

j) Le unità di misura utilizzate nella misurazione del peso sono la tonnellata allo stato anidro (legname completamente asciutto, essiccato), oppure la tonnellata ad umidità commerciale (legname stagionato all'aria o in bosco), nel qual caso è necessario distinguere tra contenuto d'acqua (quantità d'acqua assoluta contenuta) ed umidità (riferita allo stato anidro; espressa in %).

k) La misurazione del peso in tonnellate allo stato anidro va eseguita con uno strumento di misura legale (omologato e recante i sigilli metrici). La precisione di misura richiesta è di +/- 3% per l'umidità. L'umidità si determina in campioni rappresentativi (quantità e distribuzione) per la consegna. Per gli strumenti di misura elettronici valgono le norme in materia di metrologia legale.

Art. 157

Misurazione dei difetti del tondame

a) Conicità

Si sottrae il diametro determinato alla testata minore da quello determinato alla testata maggiore. Questa differenza viene ripartita lungo l'intero fusto. La misurazione viene effettuata sotto corteccia. Nel caso di toppi basali viene preso il diametro del centro meno il diametro della cima e diviso per la metà della lunghezza del toppo.

b) Torsione della fibratura

Si determina la deviazione dell'andamento dei fasci dall'asse del fusto (inclinazione delle fibre legnose) riferita ad un metro di lunghezza del fusto. Per la misurazione si considera la parte con la maggiore deviazione della fibratura. La torsione della fibratura (inclinazione delle fibre legnose) viene espressa in cm/ml.

c) Curvatura

Eine doppelte Krümmung wird in eine einfache Krümmung zerlegt und als solche gemessen. Durch die Verbindung der beiden Stammenden eines krummen Stammes mit einer Geraden entsteht eine Sehne mit einer Pfeilhöhe (Distanz Sehne-Stammoberfläche). Bei Erdstammstücken bleibt der erste Meter am dicken Stammende (Wurzelanläufe) unberücksichtigt. Die Krümmung wird in cm angegeben.

d) Messung des Astdurchmessers

Bei der Messung des Astdurchmessers werden die Jahrringe des Astansatzes nicht gemessen.

e) Harz- und Markrisse

Bei den Rissen wird die maximale Kreisfläche festgelegt, auf der Risse vorkommen dürfen. Im inneren Drittel heißt demzufolge bei einer Stammfläche von 30 cm Durchmesser, dass die Risse auf einer Kreisfläche mit 10 cm Durchmesser im Zentrum der Stammfläche vorkommen dürfen.

f) Ringschäle

Messung des maximalen Durchmessers, den die Ringschäle umgibt, ausgedrückt im Verhältnis zum Stammdurchmesser an dieser Stelle.

g) Jahrringbreite

Die durchschnittliche Jahrringbreite ist maßgebend. Die Jahrringbreite wird am dünneren Ende des Stammes (Zopf) ermittelt. Die Ermittlung der durchschnittlichen Jahrringbreite erfolgt zudem im Bereich des äußeren halben Radius. Die Strecke dieses äußeren halben Radius wird durch die Anzahl der Jahrringe geteilt und die so ermittelte durchschnittliche Jahrringbreite in Millimeter ausgedrückt.

h) Splintholz

Es wird die breiteste Stelle des Splintholzes gemessen.

i) Reaktionsholz

Reaktionsholz ist kaum messbar, wohl aber feststellbar. Es wird abgeschätzt und mit dem Durchmesser des Stammes in Relation gebracht. Entscheidend ist weiters, ob sich das Reaktionsholz nahe dem Kern befindet oder im äußeren Drittel des Stammes. Die Exzentrizität wird als Abweichung des Markes von der geometrischen Mitte des

La doppia curvatura viene scomposta in una singola e misurata come tale. Collegando le due estremità di un fusto arcuato con una retta si ottiene una corda con una certa freccia (distanza corda-superficie del fusto). Nel caso di toppi basali non viene preso in considerazione il primo metro a partire dalla testata maggiore (attacco delle radici). La curvatura viene espressa in cm.

d) Misura delle dimensione dei nodi

Nella misurazione del diametro dei nodi non vengono presi in considerazione gli anelli annuali dell'inserzione del nodo.

e) Fenditure resinose e midollari

Si determina la circonferenza massima nella quale possono manifestarsi le fenditure. Nel terzo interno significa pertanto che con una sezione di 30 cm di diametro le fenditure possono manifestarsi all'interno di una circonferenza di 10 cm di diametro nel centro della sezione.

f) Cipollatura

Si misura il diametro massimo che circoscrive la cipollatura, espresso in rapporto al diametro del fusto della regione considerata.

g) Ampiezza degli anelli di accrescimento

L'ampiezza media degli anelli di accrescimento determinante. L'ampiezza degli anelli viene rilevata sulla sezione terminale minore del fusto. Il rilevamento dell'ampiezza media degli anelli di accrescimento viene inoltre effettuato nella metà esterna del raggio della sezione. La lunghezza della metà esterna del raggio viene divisa per il numero di anelli annuali ed il valore medio di ampiezza degli anelli di accrescimento così determinato viene espresso in millimetri.

h) Alburno

Si misura la parte più estesa dell'alburno.

i) Legno di reazione

Il legno di reazione è difficilmente misurabile, è però sicuramente evidenziabile. Esso viene stimato e messo in relazione con il diametro del fusto. È successivamente determinante riscontrare se il legno di reazione si trova in prossimità del midollo oppure nel terzo esterno del fusto. L'eccentricità viene espressa come deviazione del midollo

Stammdurchschnittes in Prozent bezogen auf den Stammdurchmesser angegeben.

dal centro geometrico della sezione del fusto in percentuale rispetto al diametro del fusto.

j) Fäule, Faulstellen, Faulflecken

Es wird der maximale Durchmesser des Kreises ermittelt, der die Faulstelle/Faulflecken umgibt und zum Durchmesser der entsprechenden Stelle des Stammstückes in Beziehung gesetzt.

j) Marciumi, anomalie di colore

Si stabilisce il diametro massimo della circonferenza che circoscrive il marciume o la macchia e questo viene messo in rapporto con il diametro della corrispondente area del fusto.

k) Fremdkörper

Sie sind, sofern sie im Holz vermutet werden, dem Käufer mitzuteilen. Bei Schadensfall sind, sofern die Herkunft des Holzes nachgewiesen werden kann, die anfallenden Spesen je zur Hälfte aufzuteilen.

k) Inclusione di corpi estranei

Qualora si sospetti la presenza di corpi estranei nel legno, ne va data notizia all'acquirente. In caso di sinistro, ammesso che sia possibile attestare la provenienza del legname, le spese vanno ripartite a metà.

Art. 158

Qualitätsansprüche für Fichte und Tanne

Art. 158

Richieste qualitative per il tondame di abete rosso e abete bianco

Merkmal *Caratteristica*	Qualität / *Qualità*			
	A	B	C	D
Abholzigkeit *Conicità*	bis max 1 cm/m *fino a max. 1 cm/m*	bis MDM* 35 cm – 1,5 cm/m ab MDM 35 cm – 2 cm/m *fino DM* 35 cm – 1,5 cm/m* *DM oltre 35 cm – 2 cm/m*	x**	x
Drehwuchs *Torsione della fibratura*	0***	bis 2 cm/m *fino a 2 cm/m*	bis 8 cm/m *fino a 8 cm/m*	x
Krümmung (cm/lfm) *Curvatura (cm/ml)*	0	einseitige Krümmung: MDM bis 35 cm: max. 1 cm/m MDM ab 35 cm: max. 1,5 cm/m zweiseitige Krümmung mit 0,5 cm/m *curvatura unilaterale: DM fino a 35 cm: max. 1 cm/m* *DM oltre 35 cm: max. 1,5 cm/m* *curvatura multilaterale max. 0,5 cm/m*	MDM bis 35 cm: max 1,5 cm/m MDM ab 35 cm: max 2 cm/m *DM fino 35 cm: max. 1,5 cm/m* *DM oltre 35 cm: max. 2 cm/m*	max. 4 cm/m *max. 4 cm/m*
Exzentrizität *Eccentricità*	10%	15%	x	x
Wipfelbruch / Zwiesel *Rottura della cima*	0	0	x	x
Äste fest verwachsen	einzelne Punktäste	von MDM 24 bis 35 cm 3 Äste mit max. 5 cm	bis 5 cm Durchmesser 9 Stück/m	x

Nodi aderenti	*isolati nodi ad occhio di pernice*	Durchmesser über 35 cm 6 Äste/lm mit max. 5 cm Durchmesser *da DM 24 cm fino a DM 35 cm: 3 nodi < 5 cm/m diametro* *oltre il DM 35 cm 6 nodi < 5 cm/m diametro*	*fino a 5 cm diametro 9 pezzi/m*	
Äste nicht fest verwachsen *Nodi sfilabili*	0	von MDM 24 bis 35 cm 3 Äste mit max. 3 cm Durchmesser über 35 cm 6 Äste/lm mit max. 3 cm Durchmesser *da DM 24 cm fino a DM 35 cm: 3 nodi < 3 cm/m diametro* *oltre il DM 35 cm: 6 nodi < 3 cm/m diametro*	bis 5 cm Durchmesser 6 Stück/m *fino a 5 cm diametro 6 pezzi/m*	x
Faule Äste *Nodi marci*	0	1 Ast max. 3 cm Durchmesser pro m *1 nodo < 3 cm/m diametro*	2 Äste max. 5 cm Durchmesser pro m *2 nodi < 5 cm/m diametro*	zulässig *ammessi*
Kernrisse / Markrisse *Fenditure midollari*	0	MDM bis 35 cm: 0 MDM ab 35 cm: max 1/4 des MDM *DM fino a 35 cm: 0* *oltre il DM 35 cm: max 1/4 del DM*	in der inneren Hälfte des Durchmessers *nella metà interna del diametro*	zulässig *ammessi*
Ringschäle *Cipollatura*	0	0	MDM bis 35 cm: 0 MDM ab 35 cm: max 1/3 des MDM *DM fino a 35 cm: 0* *DM oltre 35 cm: max 1/3 del DM*	zulässig *ammessi*
Holznutzungsschäden *Danni da esbosco*	0	0	x	x
Harzgallen *Borse di resina*	0	max. 2 kleine Gallen pro Stirnseite *max. 2 piccole tasche per superficie di taglio*	x	x
Eisklüfte *Cretti da gelo*	0	0	1 pro Stück *uno al pezzo*	x
Jahrringbreite *Ampiezza degli anelli*	max. 3 mm gleichmäßig *max. 3 mm uniforme*	max. 5 mm	x	x
Buchs und Druckholz *Canastro*	0	max. 10% des Durchmessers im äußeren Stammdrittel *max. 10% del diametro nel terzo*	bis 50% des Durchmessers *fino al 50% del*	x

		esterno del fusto	*diametro*	
Rotstreif *Rosatura*	0	0	x	x
Blaustreif *Azzurratura*	0	0	x	x
Hartfäule *Carie (stadio iniziale)*	0	0	zulässig sofern eine Stirnseite gesund *ammessa se una parte sana*	x
Weichfäule *Carie soffice*	0	0	0	0
Insektenbefall (1) *Attacco da insetti (1)*	0	0	ab 35 cm MDM zulässig *ammesso oltre 35cm DM*	x
Blitzschlag *Fulmine*	0	0	ab 35 cm MDM zulässig *ammesso oltre 35cm DM*	x

* MDM / *DM* = Mittendurchmesser / *diametro a metà lunghezza*

** x = unbeschränkt zulässig / *ammesso senza limiti*

*** 0 = nicht zulässig / *non ammesso*

m = Meter / *metro*

(1) < 3 mm Xyloterus lineatus;

> 3 mm Cerambycidae, Siricidea

Art. 159

Qualitätsansprüche für andere Nadelholzarten

a) Weißkiefer

Es darf nur ungeharztes Holz geliefert werden. Es wird außerhalb der Saftzeit geschlägert und vor dem 31. März bereitgestellt (waldfrisch).

b) Lärche

Für die Lärche bestehen dieselben Qualitätsansprüche wie bei Fichte und Tanne, außer bei den folgenden Merkmalen:

Art. 159

Richieste qualitative per altre conifere

a) Pino silvestre

Può essere venduto solamente legname senza resinazione. Questo non viene abbattuto durante il periodo vegetativo e va allestito prima del 31 marzo (”fresco di bosco”).

b) Larice

Per il larice sussistono le medesime richieste qualitative dell’abete rosso e dell’abete bianco, tranne che per i seguenti caratteri:

Merkmal *Caratteristica*	Qualität / *Qualità*		
	A	B	C
Abholzigkeit *Conicità*	bis max. 1 cm/m *fino a max. 1 cm/m*	bis max. 2 cm/m *fino a max. 2 cm/m*	x
Drehwuchs *Deviazione della fibratura*	bis max. 3 cm/m *fino a max. 3 cm/m*	bis 7 cm/m *fino a 7 cm/m*	x
Krümmung *Curvatura*	bis max. 2 cm/m *fino a max. 2 cm/m*	MDM bis 35 cm: max. 1,5 cm/m MDM ab 35 cm: max. 2 cm/m *DM fino 35 cm: max. 1,5 cm/m* *DM oltre 35 cm: max. 2 cm/m*	bis max. 4 cm/m *fino a max. 4 cm/m*
Rotstreif *Rosatura*	0	geringe Verfärbung zulässig *debole colorazione ammessa*	x
Pechklüfte *Crepe resinifere*	0	0	x
Faule Äste *Nodi marci*	0	0	x
Gras- und Wiesenlärche *Larice "di prato"*	0	0	x
Exzentrizität *Eccentricità*	0	bis 25% MDM *fino al 25% DM*	x

c) Zirbe

Wegen seiner Eigenart wird die Zirbe als Blockholz und als Furnier-Zirbe gehandelt. Das Holz wird in Länge ab 2 m in Abständen von 50 cm gemessen.

c) Cirmolo

Per le sue caratteristiche il cirmolo viene venduto in "tondo" e "cirmolo per impiallacciature". Il legno va misurato in lunghezza a partire da 2 m con intervalli da 50 cm.

Merkmal *Caratteristica*	Qualität / *Qualità*		
	A	B	C
Abholzigkeit *Conicità*	bis max. 1cm/m *fino a max. 1 cm/m*	bis max. 2,5 cm/m *fino a max. 2,5 cm/m*	x
Drehwuchs *Deviazione della fibratura*	bis max. 2 cm/m *fino a max. 2 cm/m*	bis max. 4 cm/m *fino a max. 4 cm/m*	x
Krümmung *Curvatura*	bis max. 1cm/m *fino a max. 1cm/m*	bis max. 2 cm/m *fino a max. 2 cm/m*	x

Gesunde Äste *Nodi aderenti*	max. Anzahl Äste < 10% des MDM – max. Astgröße 4 cm *numero massimo di nodi < 10% del DM – spessore massimo del nodo 4 cm*	bis 5 cm *fino a 5 cm*	bis 8 cm *fino a 8 cm*
Nicht fest verwachsene Äste *Nodi non aderenti*	0	max. 2 Äste bis 5 cm *max. 2 nodi fino a 5 cm*	5 Äste bis 8 cm *5 nodi fino a 8 cm*
Fauläste – nicht fest verwachsene Äste *Nodi marci – nodi non aderenti*	0	max. 1 Ast bis 5 cm *max. 1 nodo fino a 5 cm*	3 Äste bis 5 cm *3 nodi fino a 5 cm*
Fäule *Carie*	0	bis 10% des MDM *max. 10% del DM*	bis 20% des MDM *max. 20% del DM*
Wipfelbruch *Rottura della cima*	0	0	0
Blaustreif *Azzuratura*	0	bei leichter Verblauung und Wurmstich im Splint werden Abzüge getätigt *con azzurratura e tarlatura leggera verranno effettuate delle riduzioni*	Verblauung und leichter Wurmstich sind zulässig *azzurratura e tarlatura leggera sono ammessi*

Art. 160

Sortimente

Art. 160

Assortimenti

Bezeichnung *Denominazione*	Mindester Mittendurchmesser ohne Rinde in cm *Diametro minimo a metà lunghezza senza corteccia in cm*	Länge (ohne Überlänge) in Meter *Lunghezza (senza salvalegno) in metri*	Qualität *Qualità*
a) Sägefähiges Rundholz *a) Legname tondo da sega*			
Sägerundholz (Musel-Bloch) *Tondame da sega*	24 cm	bei 4,0 m *per le lunghezze 4,0 m*	A, B
	30 cm	bei 4,5 m *per le lunghezze 4,5 m*	
Schwachholz	16 – 23 cm	4 m	B, C, D

Sottomisura			
Erdstück (Brocken, Moggeln, Zöll) *Bottoli*	30 cm	2,20 m oder 2,50 m *2,20 m oppure 2,50 m*	A, B
Kurzholz *Cortame*	24 cm	2,00 m oder mehr (bevorzugt. 2,20 m) *2,00 m o più (pref. 2,20 m)*	C, D
Bauholz schwach *Legname da costruzione minuto*	> 15 cm Zopf *> 15 cm in cima*	> 5 m	B
Bauholz stark *Legname da costruzione*	> 28 cm Zopf *> 28 cm in cima*	vorwiegend 6-9 m *prevalentemente 6-9 m*	B, C
Verpackungs- oder Kistenholz *Legname da imballo*	12 cm	2,00 m aufwärts (bevorzugt 2,20 m) *da 2,00 m in su (pref. 2,20 m)*	C, D
b) Stangenholz *b) Stangame*	> 5 cm Zopf *> 5 cm in cima*	3 – 9 m	*

* Das Stangenholz muss gesund, frisch geschlägert und gerade sein (Abholzigkeit max. 0,5 cm/m). Es muss teilweise entrindet sein.

Wird das Holz in Rinde gemessen, so muss der Mindestdurchmesser um 1 cm erhöht werden.

* Lo stangame deve essere sano, abbattuto di recente e diritto (conicità massima 0,5 cm/m). Deve essere in parte scortecciato.

Se il legname viene misurato in corteccia, il diametro minimo a metà lunghezza deve essere aumentato di 1 cm.

Art. 161

Laubholz

Sämtliche Laubhölzer, die als Nutzholz Verwendung finden, müssen außer der Saftzeit geschlägert werden. Sie werden in Längen ab 1 m von 50 zu 50 cm steigend gemessen. Der Mindestdurchmesser beträgt 20 cm.

Qualität A:

gesund, beulenfrei, kein Drehwuchs, gerade, fast astfrei; nur feine Risse, kein Pilz- und Insektenbefall; nur Stammstücke.

Qualität B:

Stämme und Astverzweigungen gesund und beulenfrei; gesunde Äste bis 8 cm, jedoch maximale Anzahl gleich der Länge in Meter; Fauläste bis 4x6 cm und Chinesenbart, jedoch maximale Anzahl gleich der Länge; Risse an beiden

Art. 161

Latifoglie

Tutte le latifoglie che trovano utilizzo come legname da opera devono essere abbattute durante il periodo di riposo vegetativo. Il legname va misurato in lunghezze a partire da 1 metro con intervalli di 50 cm. Il diametro minimo è di 20 cm.

Qualità A:

legno sano, senza ammaccature, senza torsioni della fibratura; presenza di sole fenditure sottili, assenza di attacchi fungini o di insetti; solo parti di fusto.

Qualità B:

fusti e ramificazioni sani e senza ammaccature; nodi aderenti fino a 8 cm, tuttavia in numero massimo pari alla lunghezza in metri; nodi marci fino a 4x6 cm e baffi cinesi, tuttavia in numero massimo pari alla lunghezza; fenditure

Enden bis zur Kernröhre reichend, gerade Risse, deren gesamte Länge an der Stammoberfläche die doppelte Länge des Mittendurchmessers nicht übersteigen darf; kein Spritz- und Strahlenkern; Rotkern unter 30% des Zopfdurchmessers; kein Insektenbefall oder Pilzbefall; einseitige Krümmung ist erlaubt.

Qualität C:

alles noch verwertbares Nutzholz.

Art. 162

Energieholz

Energieholz wird als Hartholz, Weichholz, Faschinen (Schabe), als Hackschnitzel- oder als Sägerestholz gehandelt. Es wird in Volumen, Gewicht, Stückzahl (Faschinen) oder nach gelieferter Energie verrechnet.

Art. 163

Umrechnungsfaktoren für Energieholz

(siehe Art. 85)

Art. 164

Messen von Energieholz

(siehe Art. 86)

Art. 165

Energieholz als Hackschnitzel

(siehe Art. 87)

alle due testate che arrivano fino al midollo, fenditure diritte, la cui lunghezza complessiva sulla superficie del fusto non può superare il doppio del diametro a metà lunghezza; assenza di anima a raggiera; cuore rosso inferiore al 30% del diametro di testa; nessun attacco fungino o di insetti; ammessa curvatura in un solo senso.

Qualità C:

tutto il legname da opera ancora utilizzabile.

Art. 162

Legna per energia

La legna per energia viene commercializzata come legna dura, legna dolce, fascina, trucioli o come sottoprodotti di segagione. Viene calcolata in volume, in peso, in unità di pezzo (fascine) oppure in base all'energia prodotta.

Art. 163

Fattori di conversione per la legna per energia

(vedi art. 85)

Art. 164

Misurazione della legna per energia

(vedi art. 86)

Art. 165

La legna per produzione di energia sotto forma di trucioli

(vedi art. 87)

3) Nadelschnittholz

3.1. Fichtenschnittholz

Art. 166

Schnittholz

Beim Schnittholz werden Bretter, Gestänge, Halbgestänge, Latten, Kantholz und Halbkantholz unterschieden. Bei den Brettern unterscheidet man normale Bretter, Kurzbretter, Untermaß und Schwartenbretter.

Art. 167

Maßeinheit für Schnittholz

Das Schnittholz wird mit Ausnahme der Schwartenbretter (Verrechnung erfolgt stückweise oder in Metern) in Kubikmetern gehandelt, gemessen und berechnet.

Art. 168

Güteklassen

Die normalen Fichtenbretter von 4 Metern Länge und einer Mittenbreite von 16 cm und aufwärts werden in folgenden Güteklassen gehandelt:

a) astreine Ware;

b) I. Klasse;

c) II. Klasse;

d) II. Klasse (andante), mindere Qualität;

e) III. Klasse (Tischlerware);

f) III. Klasse (Bauware);

g) IV. – V. Klasse;

3) Legname resinoso

3.1. Legname di abete

Art. 166

Legname segato

Il legname segato si distingue in tavolame, morali, mezzimorali, listelli, travi segate e smezzole. Il tavolame si distingue in tavole normali, tavole corte, sottomisure e sottopelli.

Art. 167

Unità di misura per legname segato

Il legname segato, ad eccezione delle sottopelli, viene trattato, misurato e conteggiato a metro cubo. Il conteggio delle sottopelli avviene a pezzo o a metro.

Art. 168

Scelte

Il tavolame normale di abete della lunghezza di m 4 e della larghezza a metà di cm 16 e più viene trattato normalmente nelle seguenti scelte:

a) primo netto;

b) I^ scelta;

c) II^ scelta;

d) II^ scelta andante;

e) III^ scelta falegnameria;

f) III^ scelta costruzione;

g) IV^- V^ scelta;

h) sägefallend.

Außerdem wird die Güteklasse „halbrein“ („nettarello“ oder „ladino“) gehandelt. Zum Unterschied zu den anderen Güteklassen normaler Bretter wird die Güteklasse „halbrein“ in einer Breite von 8 cm aufwärts gehandelt. Die Bretter müssen gut parallel oder konisch besäumt sein; sie sind im allgemeinen konisch und werden in Stärken von 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 50, 60, 65, 70, 80, 100 mm gehandelt. Teilweise Abweichungen von den oben genannten Stärken in einem Ausmaß von nicht mehr oder weniger als 4% sind bei höchstens 35% der gelieferten Ware erlaubt.

Art. 169

„Astreine Güteklasse“

Unter „astreiner (primo netto) Güteklasse“ versteht man gesunde, gut bearbeitete, gut gefaserte, regelmäßige, gerade, feine, weiße Ware; sie muss vollständig astfrei sein und darf keine anderen Fehler sowie auch keine Seitenrisse aufweisen; vereinzelte Punktäste sind zulässig. Durch Austrocknung entstandene Risse sind an einem Ende der Länge zulässig, sofern sie 1/5 der Breite des Brettes nicht übersteigen. Eine Abholzigkeit bis 8% der größten Breite des Brettes ist zulässig.

Art. 170

„I. Güteklasse“

Unter „I. Güteklasse“ versteht man gut bearbeitete Ware von regelmäßiger und gerader Faserung mit wenigen, kleinen, gesunden, weißen und verwachsenen Ästen, ohne Buchs, Kern, Klüfte und Rotstreifigkeit. Risse sind an einem Ende der Länge zulässig, sofern sie ¼ der Brettbreite nicht übersteigen. Leichter Waldsaum wird nur auf einer Kante in einer Stärke und Länge von höchstens ¼ der bezüglichen Ausmaße des Brettes geduldet. Eine Abholzigkeit bis 10% der größten Brettbreite ist zulässig.

Art. 171

„II. Güteklasse“

Unter „II. Güteklasse“ versteht man gut bearbeitete, gesunde Ware mit regelmäßiger Faserung und einer Abholzigkeit von nicht mehr als 15% der größten Breite.

h) tombante.

Viene trattata inoltre la scelta denominata “nettarello” o “ladino”. A differenza delle altre scelte di tavolame normale, il “nettarello” o “ladino” viene trattato dalla larghezza di cm 8 in avanti. Il tavolame deve essere ben refilato, parallelo o conico. Esso viene trattato nei seguenti spessori: mm 10, 12, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 50, 60, 65, 70, 80, 100. Le parziali differenze sugli anzidetti spessori non superiori al 4% in più o in meno sono tollerate su un massimo del 35% della merce fornita.

Art. 169

“Scelta primo netto”

Per “scelta primo netto” si intende merce sana, ben lavorata, di fibra buona, regolare, diritta, fine, bianca; la merce deve essere inoltre esente completamente da nodi, da svenature e altri difetti; sono tollerati soltanto pochi nodi a spillo. Sono ammesse spaccature da stagionatura ad una estremità di lunghezza non superiore al quinto della larghezza della tavola. E’ ammessa una conicità (rastremazione) non superiore all’8% della larghezza maggiore della tavola.

Art. 170

“I^ scelta”

Per “I^ scelta” si intende merce ben lavorata, di fibra regolare e diritta, con pochi e piccoli nodi sani bianchi e legati, escluso il conastro (canastro), il midollo, le spaccature ed il rosato. Sono ammesse fenditure ad una estremità che non superino il quarto della larghezza della tavola. Sono tollerati leggeri smussi su un solo spigolo, di spessore e lunghezza non superiori ad un quarto delle rispettive dimensioni della tavola. E’ ammessa una conicità (rastremazione) non superiore al 10% della larghezza maggiore della tavola.

Art. 171

“II^ scelta”

Per “II^ scelta” si intende merce ben lavorata, sana, con fibra regolare, con una conicità non superiore al 15% della larghezza maggiore.

Zulässig sind: Risse an beiden Enden, sofern sie kürzer sind als die Breite des Brettes; leichte Rotstreifigkeit und schwache schwarze Flecken auf höchstens 10% der Oberfläche des Brettes; in einer ganzen Partie dürfen jedoch die rotstreifigen, schwarzfleckigen und rissigen Bretter nicht 15% überschreiten; leichter Waldsaum, gesunde Äste von mittlerer Größe, sofern sie nicht gruppiert sind.

Buchs und Durchfalläste sind ausgeschlossen.

Art. 172

„II. Güteklasse, mindere Qualität“

Unter „II. Güteklasse, mindere Qualität (andante)“ versteht man Ware einer Qualität zwischen der II. und III. Güteklasse (Tischlerware).

Art. 173

„III. Güteklasse, Tischlerware“

Unter „III. Güteklasse, Tischlerware“ versteht man Ware mit nicht übermäßig grober oder unregelmäßiger Faserung. Zulässig sind: Rotstreifigkeit bis höchstens 15% auf beiden Seiten; teilweise Schwarzfleckigkeit; auch große Äste, sofern sie nicht durchfallen und nicht in übermäßiger Zahl vorhanden sind; Risse an den Enden, sofern ihre Länge jene der Brettbreite nicht übersteigt. Außerdem sind nicht zu große Harzgallen zulässig. Die Abholzigkeit darf 20% der größten Breite nicht überschreiten; der Waldsaum darf, wenn er nur auf einer Seite vorkommt, nicht über 1,50 m und nicht über 1m lang sein, wenn er auf beiden Seiten vorkommt, und nicht mehr als ein Drittel der Stärke des Brettes ausmachen.

Art. 174

„III. Güteklasse (Bauware)“

Unter „III. Güteklasse (Bauware)“ versteht man Ware mit auch grober oder unregelmäßiger Faserung. Es sind zulässig: Rotstreifigkeit bis höchstens 25% auf beiden Seiten, teilweise Schwarzfleckigkeit, nicht übermäßig viele große Äste und Durchfalläste, sofern dadurch die Festigkeit und die Verwendbarkeit des Brettes nicht beeinträchtigt wird. Es sind außerdem zulässig: beschränkte Wurmstichigkeit, Harzgallen und Zwiebelwuchs, soweit diese Schäden nicht übermäßig sind, ferner leicht

Sono ammessi: spaccature alle estremità purché di lunghezza inferiore alla larghezza della tavola; leggera rosatura e leggero annerimento non superiore al 10% della superficie della tavola; nell’intera partita le tavole rosate, annerite e con fenditure non devono superare il 15%; leggero smusso, nodi sani di media grandezza non raggruppati.

Sono esclusi il conastro (canastro) e i nodi cadenti.

Art. 172

“II^ scelta, andante”

Per “II^ scelta, andante” si intende merce di qualità intermedia fra il II° e il III° assortimento falegnameria.

Art. 173

“III^ scelta falegnameria”

Per “III^ scelta falegnameria” si intende merce con fibra non eccessivamente grossolana o irregolare. Sono ammessi: rosatura massima del 15% su ambo le facce; annerimento parziale, nodi anche grossi purché non cadenti ed in numero non eccessivo; spaccature alle estremità di lunghezza non superiore alla larghezza della tavola. Sono inoltre ammesse le borse di resina purché non eccessive. La conicità non deve superare il 20% della larghezza maggiore; lo smusso non deve essere oltre metri 1,50 di lunghezza se su un lato solo e metri 1 se su due lati e non riguardare oltre un terzo dello spessore della tavola.

Art. 174

“III^ scelta costruzione”

Per “III^ scelta costruzione” si intende merce con fibra anche grossolana o irregolare. Sono ammessi: rosatura massima del 25% su ambo le facce, annerimento parziale, nodi grossi e nodi cadenti purché non eccessivi e tali da compromettere la resistenza e l’utilizzo della tavola. Sono inoltre ammessi: il tarlo purché limitato, le borse di resina e la cipollatura purché non eccessive ed inoltre le tavole leggermente svergolate (contorte). La conicità non deve superare il 20% della larghezza maggiore; lo smusso non

geworfene Bretter. Die Abholzigkeit darf 20% der größten Breite nicht übersteigen; der Waldsaum darf nicht länger als 2,50 Meter sein, wenn er nur auf einer Seite vorhanden ist und 1,50 Meter, wenn er beiderseits vorkommt und nicht mehr als ein Drittel der Stärke ausmacht. Faule und gebrochene Bretter und solche mit großen Durchfallästen sind ausgeschlossen.

Art. 175

„IV.-V. Güteklasse“

Unter „IV.-V. Güteklasse“ versteht man Bretterware, welche derartige Fehler aufweist, dass sie von der III. Klasse, Bauware, ausgeschlossen ist. Weichfäule ist bis zu 20% der Oberfläche des Brettes zulässig, darf aber 30% der Anzahl der Bretter nicht überschreiten. Die Weichfäule wird von der Vermessung ausgeschlossen.

Art. 176

„Sägefallend“

Unter „sägefallend“ versteht man Schnittholz von 4 Meter Länge und einer Breite ab 16 cm der I.,II., II. minderen Qualität (andante), und III. Güteklasse (Tischlerware). Im allgemeinen besteht die Qualität „sägefallend“ zu zirka 33% aus I., II., II. minderer Qualität (andante) und für den Rest aus III. Güteklasse Tischlerware.

Art. 177

Klasse „halbrein“

Unter der Klasse „halbrein“ („nettarello“ oder „ladino“) versteht man gut bearbeitete, gesunde Ware, von regelmäßiger Faserung und einer maximalen Abholzigkeit von 20%, bei der leichte Rotstreifigkeit und Schwarzfleckigkeit sowie ein leichter Waldsaum zulässig sind, Buchs jedoch ausgeschlossen ist. Zulässig sind wenige Äste, sofern sie nur an einem Ende des Brettes auf einer Länge von nicht mehr als einem Meter vorhanden sind. Sprünge sind an den Enden zugelassen, wenn sie gerade verlaufen und ihre Länge die doppelte Breite des Brettes nicht übersteigt.

Art. 178

Durchschnittsbreite normaler Fichtenbretter

deve superare metri 2,50 di lunghezza se su un lato e metri 1,50 se su due lati e non riguardare oltre un terzo dello spessore. Sono escluse le tavole marce e rotte e quelle con grossi nodi cadenti.

Art. 175

“IV^-V^ scelta”

Per “IV^-V^ scelta” si intende merce che abbia difetti tali da essere esclusa dal III° assortimento costruzione. E’ ammesso il marcio molle per non oltre il 20% della superficie della tavola e su un numero di tavole non superiore al 30%. Il marcio molle si esclude dalla misurazione.

Art. 176

“Tombante”

Per “tombante” si intende tavolame di metri 4 di lunghezza e cm 16 e più di larghezza, di I^, II^ e II^ andante, III^ scelta falegnameria. Normalmente la qualità “tombante” è costituita per circa il 33% da I^, II^ e II^ andante e per il resto da III^ scelta falegnameria.

Art. 177

“Nettarello”

Per “nettarello” o “ladino” si intende merce ben lavorata, sana con tolleranza di leggera rosatura o annerimento, di fibra regolare, con tolleranza di leggero smusso, con conicità massima del 20% e con esclusione del conastro (canastro). Sono ammessi pochi nodi purché raggruppati in una sola estremità della tavola e in non più di 1 metro di lunghezza. Sono ammesse spaccature alle estremità purché diritte e di lunghezza non superiore al doppio della larghezza della tavola.

Art. 178

Larghezza media del tavolame normale di abete

Die Durchschnittsbreite der normalen Fichtenbretter ist handelsüblich, wenn:

- einer Stärke von 10 bis 15 mm eine Breite von 18-20 cm,
- einer Stärke von 20 bis 30 mm eine Breite von 20-22 cm,
- einer Stärke von 35 bis 60 mm eine Breite von 22-24 cm

entspricht.

La media delle larghezze del tavolame normale di abete è considerata “commerciale” quando corri-sponde a:

- spessore da 10 a 15 mm: cm 18-20;
- spessore da 20 a 30 mm: cm 20-22;
- spessore da 35 a 60 mm: cm 22-24.

Art. 179

Untermaß –Schmalware-

Unter Untermaß –Schmalware- versteht man Schnittholz von einer Länge von 4 Metern und einer Mittenbreite von 8 bis einschließlich 15 cm. Beim Untermaß ist ein Waldsaum gleich wie bei der III. Klasse Bauware der gewöhnlichen Bretterware zulässig.

Beim Untermaß ist folgende Unterscheidung in Güteklassen gebräuchlich:

a) I. und II., für nach Augenmaß parallel besäumte (augenparallele) Hobelware;

b) III. für Bauholz;

c) IV.-V. für Emballagenholz.

Art. 179

Sottomisure

Per sottomisure s’intende il tavolame che ha una lunghezza di 4 metri e larghezza a metà da cm 8 fino a 15 compresi. La tolleranza di smusso nelle sottomisure, è uguale a quella ammessa per la III^ scelta costruzione del tavolame normale.

Per le sottomisure si usa la distinzione nelle seguenti scelte:

a) I^ e II^, per pialla, parallelo all’occhio;

b) III^, per costruzioni;

c) IV^ - V^, per imballaggi.

Art. 180

Durchschnittsbreite der Schmalware

Die Durchschnittsbreite der Schmalware ist bei Fichte handelsüblich:

- bei einer Stärke von 10 bis 15 mm: 10-11 cm;
- bei einer Stärke von 20 bis 25 mm: 11-12 cm;
- bei einer Stärke von 25 bis 30 mm: 12-13 cm.

Art. 180

Larghezza media delle sottomisure

La media delle larghezze delle sottomisure di abete è considerata “commerciale” quando corrisponde a:

- spessore da 10 a 15 mm: cm 10-11;
- spessore da 20 a 25 mm: cm 11-12;
- spessore da 25 a 30 mm: cm 12-13.

Art. 181

Schnittholzkategorien

Beim Schnittholz unter 4 Meter Länge werden nachfolgende Kategorien unterschieden:

a) Kurzware breit: mit einer Länge von 2 m, 2,20 m, 2,50 m, 3 m, und 3,50 m, einer Breite von 16 cm und mehr und einer Stärke von 20 mm und mehr. Qualität wie bei der sägefallenden Ware.

b) Kurzware schmal: mit der gleichen Länge wie Kurzware breit, einer Breite von 8 bis 15 cm und einer Stärke von 20 mm und mehr. Qualität wie bei der sägefallenden Ware.

c) Kurzware mit einer Länge von ca. 0,5 bis 3,90 Metern gemischt, einer Breite von 6-7 cm aufwärts und allen Stärken ohne Garantie für die Durchschnittsstärke und Qualität.

Die Bretter aller oben angeführten Kategorien müssen besäumt sein. Kurzware breit (bottolame) und Kurzware schmal (cortame) werden gewöhnlich in Kubikmetern gehandelt. Die Kategorie Kurzware (pezzame) wird nach Gewicht gehandelt.

Art. 181

Categorie di tavolame

Il tavolame di lunghezza inferiore ai metri 4 viene distinto nelle seguenti categorie:

a) bottolame: che ha lunghezza di 2 m, 2,20 m, 2,50 m, 3 m e 3,50 m e larghezza di cm 16 e più e spessori da 20 mm e più. Qualità come cade dalla sega;

b) cortame (sottomisure corte): che ha lunghezza come il bottolame, larghezza da cm 8 a 15 e spessori da 20 mm e più. Qualità come cade dalla sega;

c) pezzame: che ha lunghezza da ca. metri 0,5 a metri 3,90 alla rinfusa, e larghezza da cm 6-7 in avanti, di tutti gli spessori senza garanzia di media e qualità.

Le tavole delle categorie di cui sopra devono essere refilate. Il bottolame e il cortame vengono trattati usualmente a metro cubo. Il pezzame viene trattato a peso.

Art. 182

Schwartenbrettern

Unter Schwartenbrettern versteht man nicht besäumte, unmittelbar nach der Schwarte anfallende Bretter, deren schmale Seite von der Säge auf der ganzen Brettlänge wenigstens berührt ist. Diese werden in den Stärken von 20 und 25 mm und in der normalen Länge von 4 m hergestellt. Auch Längen von 2 und 3 Metern werden gehandelt. Die Schwartenbretter werden stückweise und in Längenmetern verkauft.

Art. 182

Sottopelli

Per sottopelli si intendono tavole non refilate ricavate subito dopo gli scorzoni (sciaveri), la cui faccia più stretta sia almeno toccata dalla sega per tutta la lunghezza. Vengono prodotte negli spessori di 20 e 25 mm e nella lunghezza normale di 4 metri. Vengono trattate anche le lunghezze di metri 2 e 3. Le sottopelli vengono vendute a pezzo e a metro lineare.

Art. 183

Gestänge

Das Gestänge hat einen rechtwinkligen Querschnitt von 5x5, 5x7, 6x6, 6x8, 7x7, 8x8, 8x10, 10x10, 10x12, 12x12 cm. Die normale Länge ist 4 Meter. Das Gestänge wird normalerweise in den für das Schnittholz geltenden Klassen sägefallend und III. Güteklasse gehandelt.

Art. 183

Morali

I morali sono a sezione quadrata e rettangolare di cm 5x5, 5x7, 6x6, 6x8, 7x7, 8x8, 8x10, 10x10, 10x12, 12x12. La lunghezza normale è di metri 4. I morali si trattano normalmente nelle scelte tombante e III^, definibili come per il tavolame.

Beim Querschnitt ist eine Toleranz von +/- 2 mm für jede Seite bei der ganzen Partie zulässig.

Das Gestänge wird scharfkantig (d.h. mit 4 scharfen Kanten ohne Waldsaum) oder mit handelsüblichen Kanten, wobei ein leichter Waldsaum zulässig ist, gehandelt.

Art. 184

Halbgestänge

Das Halbgestänge hat einen rechtwinkligen Querschnitt von 3x6, 3,5x7, 4x8, 5x10, 6x12 cm. Die normale Länge beträgt 4 Meter. Die Längen und die Güteklassen sind die gleichen wie beim Gestänge; dasselbe gilt für die Toleranz bei den Querschnittsmaßen. Auch das Halbgestänge wird entweder scharfkantig oder mit handelsüblichen Kanten gehandelt.

Art. 185

Latten

Die Latten haben eine normale Länge von 2 bis 4 Metern und werden in verschiedenen Güteklassen mit Bezug auf ihre Verwendung gehandelt. Grosse Äste und andere die Festigkeit beeinträchtigende Fehler sind ausgeschlossen. Die Latten werden gewöhnlich zu Bündeln gebunden, in Kubikmetern gehandelt.

Art. 186

Maße und Bearbeitungsart gesägter Kanthölzer

Die Maße und die Bearbeitungsart der gesägten Kanthölzer werden im allgemeinen bei der Bestellung festgelegt. Die gesägten Kanthölzer werden entweder scharfkantig oder mit handelsüblichen Kanten gehandelt, wobei bei jeder Kante ein Waldsaum von nicht über 20% der Breite des Kantholzes und bis höchstens einem Drittel der Gesamtlänge zulässig ist. Die gesägten Kanthölzer müssen parallel sein und können eine Toleranz der Querschnittsmaße von nicht über +/- 4% auf jeder Seite bei der gesamten Partie aufweisen.

Die Ware muss gesund sein oder darf jedenfalls keine Fehler aufweisen, welche die Festigkeit beeinträchtigen.

Art. 187

Nella sezione è tollerata una differenza in più o in meno di 2 mm per lato su tutta la partita.

I morali vengono trattati a spigolo vivo (cioè con quattro fili senza tolleranza di smusso) oppure a spigolo mercantile (cioè con tolleranza di leggero smusso).

Art. 184

Mezzimorali

I mezzimorali sono a sezione rettangolare di cm 3x6, 3,5x7, 4x8, 5x10, 6x12. La lunghezza normale è di metri 4. La lunghezza e la scelta sono identici a quelli dei morali; identica è la tolleranza nelle dimensioni della sezione. Anche i mezzimorali vengono trattati a spigolo vivo o mercantile.

Art. 185

Listelli

I listelli hanno la lunghezza normale da metri 2 a metri 4 e si trattano in scelte varie con riferimento al loro impiego. Sono esclusi i nodi grossi ed altri difetti che ne compromettano la resistenza. I listelli si trattano a metro cubo normalmente legati in fasci.

Art. 186

Dimensioni e caratteristiche di lavorazione delle travi segate

Le dimensioni e le caratteristiche di lavorazione delle travi segate sono in genere determinate su commissione. Le travi segate vengono trattate o a spigolo vivo, oppure a spigolo mercantile, nel quale è ammesso uno smusso su ciascuno spigolo interessante non più del 20% della larghezza della faccia e per una lunghezza non eccedente un terzo della quantità totale. Le travi segate devono essere parallele con una tolleranza su ciascun lato della sezione del 4% in più o in meno per tutta la partita.

La merce deve essere sana o comunque, non presentare difetti che ne compromettano la resistenza.

Art. 187

Halbkanthölzer

Bei den Halbkanthölzern sind folgende Maße üblich:

- Länge von 4 bis 6 Metern;
- Querschnitt von 8x16 cm und 10x20 cm;
- Waldsaum, Toleranz und Qualität wie bei den anderen Kanthölzern.

3.2. Lärchenschnittholz

Art. 188

Güteklassen und Stärken

Das Lärchenschnittholz wird in denselben Güteklassen wie die Fichte mit Ausschluss der Klasse „halbrein" („nettarello" oder „ladino") gehandelt. Außerdem wird die Krummware, welche aus krummen, nicht besäumten Rundhölzern verschiedener Stärke und einer Länge von nicht unter 2 Metern gewonnen wird, in einer sägefallenden Einheitsgüteklasse gehandelt. Die Lärchenschnittware muss im allgemeinen gut besäumt sein und eine Abholzigkeit wie die Fichte aufweisen.

Die Merkmale der verschiedenen Güteklassen sind dieselben wie bei der Fichte. Ausgenommen davon sind die Farbe der Faser und das Vorhandensein des Splints, welcher bei der Klasse „astrein" bis zu 5% bei der "I. Klasse" bis zu 8 % und bei der "II. Klasse" bis zu 15% der mittleren Breite des Brettes zulässig ist.

Die normale Lärchenschnittware wird in folgenden Stärken gehandelt: 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 60, 70 und 80 mm. Für das Lärchenschnittholz gelten bezüglich Länge, Breite und Toleranz dieselben Bestimmungen wie beim Fichtenschnittholz.

3.3. Weißkiefernschnittholz

Art. 189

Kategorien und Güteklassen

Smezzole

Per smezzole si intendono travi segate nelle seguenti dimensioni:

- lunghezza da metri 4 a 6;
- sezioni di cm 8x16 e cm 10x20;
- smusso, tolleranze e qualità come per le altre travi.

3.2. Segati di larice

Art. 188

Scelte e spessori

I segati di larice vengono trattati nelle stesse scelte come per l'abete escluso il "nettarello" o "ladino". Viene trattato inoltre, l'assortimento "roversi", che viene ricavato da tronchi curvi non refilati e di spessore vario, di lunghezza non inferirore ai 2 metri, in un'unica scelta "tombante". Il tavolame di larice in genere deve essere ben refilato, conicità come per l'abete.

Le caratteristiche delle varie scelte sono le stesse come per l'abete, con l'eccezione riferibile al colore della fibra e alla presenza dell'alburno, ammesso nella misura massima del 5% della larghezza media della tavola nel "primo netto", dell'8% nella "I^ scelta" e del 15% nella "II^ scelta".

Il tavolame normale di larice viene trattato nei seguenti spessori: 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 60, 70 e 80 mm. Valgono per il larice le stesse norme descritte per i segati di abete per ciò che concerne lunghezze, larghezze e tolleranze.

3.3. Segati di pino silvestre

Art. 189

Categorie e scelte

Für alle Kategorien und Güteklassen des Weißkiefernschnittholzes gelten, soweit es die verschiedenen Merkmale der Holzart zulassen, dieselben Vorschriften bezüglich Maße, Qualität, Bearbeitung und Toleranz wie bei der Fichte.

Die Blaustreifigkeit ist bei „astreiner Ware“ und bei der „I. Klasse“ nicht zulässig. Bei der „II. Klasse“ ist dieser Fehler nur zulässig, wenn er leicht und beschränkt ist.

3.4. Zirbenschnittholz

Art. 190

Normale Zirbenschnittware

Die normale Zirbenschnittware wird „sägefallend“ gehandelt, worunter man Ware versteht, wie sie von der Säge fällt, unter Ausschluss von Fäule und Bruch, mit einer Länge von 4 Metern. Bis zu 40% des Volumens sind Längen zwischen 2 und 3,90 m (die Länge wird von 10 zu 10 cm berechnet) und mit einer Breite von 14 cm aufwärts zulässig. Die normalen Stärken des Zirbenschnittholzes sind 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100 und 120 mm.

Die „partienweise“ verkaufte Ware muss nach den verschiedenen Stärken sortiert sein. Die handelsübliche Besäumung der Zirbenware ist weniger genau als bei der Fichte.

Das Schnittholz mit einer Stärke unter 40 mm und einer Breite unter 14 cm wird als eigene Güteklasse gehandelt und zwar in der Stärke 20-25 und 30 mm, in der Breite von 8 cm aufwärts.

4) Austrocknung des Schnittholzes

Art. 191

Vertragsabschlüsse

Die Abschlüsse gelten für handelsüblich ausgetrocknetes Holz. Die Sägeware ist handelsüblich ausgetrocknet, wenn sie direkt übereinander aufgestapelt werden kann, ohne dass dadurch bei normalen Verhältnissen irgendwelche schädliche Veränderungen auftreten. Diesem Austrocknungsgrad entspricht pro Kubikmeter Bretter ungefähr folgendes Gewicht: Fichte von 460-500 kg; Tanne von 460-520 kg, Weißkiefer von 500-550 kg, Zirbe von 400-470 kg, Lärche von 550-650 kg.

Per tutte le categorie e le scelte di segati di pino silvestre, salvo le diverse caratteristiche della specie, valgono le stesse norme di dimensioni, di qualità di lavorazione e di tolleranze come per l’abete.

Il difetto di colorazione blu (azzurrimento) non è ammesso nel “primo netto” e nella “I^ scelta”. Nella “II^ scelta tale difetto è ammesso purché leggero e limitato.

3.4. Segati di cirmolo

Art. 190

Segati normali di cirmolo

I segati normali di cirmolo vengono trattati nella scelta “monte”, per la quale si intende merce come cade dalla sega, escluso il marcio e il rotto, della lunghezza di metri 4, con tolleranza fino al 40% del volume di lunghezza fra metri 2 e 3,90 (la lunghezza è calcolata di 10 in 10 cm) e della larghezza di cm 14 e più. Gli spessori normali del tavolame di cirmolo sono: 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100 e 120 mm.

La merce venduta “a partita” deve essere assortita nei diversi spessori. La refilatura commerciale del cirmolo è meno precisa di quella dell’abete.

Il tavolame di spessore inferiore a 40 mm e di larghezza inferiore a cm 14 viene trattato come assortimento a parte e precisamente con spessori di 20-25 e 30 mm, e larghezza di 8 cm e più.

4) Stagionati di segati

Art. 191

Contrattazioni

Le contrattazioni avvengono per tavolame stagionato mercantilmente. La merce segata è a stagionatura mercantile quando può essere accatastata a contatto diretto senza che con questo, in condizioni normali, debba subire alterazioni di sorta ed abbia raggiunto il seguente peso approssimativo a metro cubo (per tavolame): abete rosso da 460 a 500 kg, abete bianco da 460 a 520 kg, pino silvestre da 500 a 550 kg, cirmolo da 400 a 470 kg, larice da 550 a 650 kg.

5) Behauenes Nadelnutzholz

Art. 192

Übliche Träme

Bei der Kategorie behauenes Holz sind die behauenen Träme aus Nadelholz „Uso Trieste (U.T.)“ und „Uso Fiume (U.F.)“ üblich.

Art. 193

Träme „Uso Trieste“

Die baumkantigen, rechteckig besäumten Stammabschnitte sind ganze Stammabschnitte, die an vier Seiten rechteckig besäumt werden, unter Beibehaltung der eingeschlossenen Markröhre visuell nach Festigkeit sortiert werden und ohne Behandlung mit Holzschutzmittel, ohne Ausrüstung mit Flammschutzmittel und ausschließlich aus nach dem Einschnitt unbehandeltem Holz hergestellt werden.

Baumkantige, rechteckig besäumte Stammabschnitte weisen keine vollständigen quadratischen Querschnitte mit vier scharfen Längskanten auf, sondern an allen vier Seiten verbleibt die Baumkante über die gesamte Länge der Stammabschnitte. Die Baumkante ist die ursprüngliche runde Oberfläche der Stammabschnitte, die zwei angrenzende Seitenflächen der baumkantigen, rechteckig besäumten Stammabschnitte miteinander verbindet. Die Baumkante ist frei von Rinde oder weist nur eingeschränkt Rindenreste auf und darf für weißgeschälte Stücke durch einen Abtrag von höchstens 5 mm unter der Rinde bearbeitet werden.

Art. 194

Stammabschnitte der Träme „Uso Trieste“ und „Uso Fiume“

Es gibt zwei Arten baumkantiger, rechteckig besäumter Stammabschnitte für tragende Zwecke:

- „Uso Fiume“ mit über die gesamte Länge konstanten Außenabmessungen des Querschnitts. Es werden folgende Einschnitte produziert: beginnend von 12x12 cm bis 42x42 cm in folgenden Kategorien:

5) Legname resinoso da opera squadrato

Art. 192

Travi usuali

Nell’assortimento del legname squadrato sono usuali le travi squadrate “Uso Trieste“ (U.T.) e “Uso Fiume“ (U.F.). di conifere.

Art. 193

Travi squadrate “Uso Trieste“

I segati refilati a sezione rettangolare sono ottenuti da tronco, segati su quattro facce, mantenendo il midollo passante e sottoposti a selezione visiva, privi di trattamenti con prodotti di protezione per il legno, senza aggiunta di agenti ignifughi e prodotti esclusivamente con legname non trattato dopo il taglio.

I segati refilati a sezione rettangolare ottenuti da tronco non presentano una sezione quadrata piena con quattro spigoli vivi longitudinali, bensì quattro facce su cui lo smusso o refilo permane per l'intera lunghezza del toppo. Lo smusso o refilo è la superficie originariamente arrotondata del toppo, che raccorda due facce contigue dell'elemento segato e refilato a sezione rettangolare. Il refilo dev'essere privo di corteccia o presentare una percentuale minima di residui di corteccia ed essere lavorato nei segati mondati in bianco mediante asporto max. sotto corteccia di 5 mm.

Art. 194

Sezioni delle travi “Uso Trieste“ e “Uso Fiume“

Esistono due tipi di segati refilati a sezione rettangolare ottenuti da tronco per scopi strutturali:

- “Uso Fiume“ con sezione dalle misure esterne costanti per l'intera lunghezza. Si producono le seguenti sezioni: partendo da cm 12x12 fino a cm 42x42 nelle seguenti categorie:

- von 3 bis 6 laufende Meter,
- von 7 bis 8 laufende Meter,
- von 10 bis 12 laufende Meter
- von 13 bis 15 laufende Meter.

- „Uso Trieste“ mit Außenabmessungen des Querschnitts, die über die gesamte Länge der Abholzigkeit von 6-7 mm pro laufendem Meter folgen. Es werden folgende Einschnitte produziert: beginnend von 3,00 bis 13,00 laufende Meter und auf Anfrage auch länger in folgenden Kategorien:
  - von 10x10 cm bis 16x16 cm
  - von 17x17 cm bis 23x23 cm
  - von 24x24 cm bis 34x34 cm
  - und auf Anfrage von 35x35 cm bis 42x42 cm.

6) Laubnutzholz

Art. 195

Normal gehandelte Laubholzarten

Die normal gehandelten Laubholzarten sind: Akazie (Robinie), Ahorn, Birke, Kastanie, Kirsche, Buche, Esche, Apfelbaum, Nussbaum, Ulme (Rüster), Erle, Pappel und Linde.

Die Laubrundhölzer werden in Kubikmetern, nach Gewicht oder pauschal gehandelt; die Laubholzbretter in Kubikmetern.

Art. 196

Laubrundhölzer

Die Rundhölzer von Laubhölzern können von 1 Meter beginnend beliebig lang sein und gemäß dem Verwendungszweck jeden Durchmesser aufweisen. Die Laubrundhölzer werden nicht entrindet. Die Messung der Rundhölzer erfolgt auf Grund des unter der Rinde gemessenen Mittendurchmessers und der von 10 zu 10 cm berechneten Länge. Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen muss die Ware gesund und ohne Kernschäle sein; zulässig ist ein auf den Splint beschränkter Wurmstich. Nicht zulässig sind übermäßige Sprünge und Risse.

Art. 197

- da 3 a 6 metri lineari
- da 7 a 8 metri lineari
- da 10 a 12 metri lineari
- da 13 a 15 metri lineari

- “Uso Trieste“ con misure esterne della sezione che seguono la rastremazione per l'intera lunghezza con conicità di 6-7 mm a metro lineare. Si producono le seguenti sezioni: partendo da una lunghezza di metri lineari 3,00 a metri lineari 13,00 e su richiesta anche oltre nelle seguenti categorie:
  - da cm 10x10 a cm 16x16
  - da cm 17x17 a cm 23x23
  - da cm 24x24 a cm 34x34
  - e a richiesta da cm 35x35 a cm 42x42

6) Legname da opera di latifoglie

Art. 195

Essenze latifoglie normalmente trattate

Le essenze latifoglie normalmente trattate sono: acacia (robinia), acero, betulla, castagno, ciliegio, faggio, frassino, melo, noce, olmo, ontano, pioppo e tiglio.

I tronchi di latifoglie vengono trattati a metro cubo, a peso o a corpo; le tavole di latifoglie a metro cubo.

Art. 196

Tronchi di latifoglie

I tronchi di latifoglie possono essere di qualsiasi lunghezza a partire da 1 m e di qualsiasi diametro a seconda dell’impiego cui sono destinati. I tronchi di latifoglie non vengono scortecciati. La misurazione dei tronchi è effettuata in base al diametro a metà tronco sotto corteccia ed in base alle lunghezze conteggiate di 10 in 10 cm. Salvo pattuizioni particolari la merce deve essere sana, senza cipollatura; è ammesso tarlo limitato all’alburno. Non sono ammesse spaccature o fenditure eccessive.

Art. 197

Klassifizierung

Die Laubholzschnittware wird nicht nach Güteklassen klassifiziert und umfasst im allgemeinen den ganzen Anfall eines oder mehrerer Rundhölzer. Sie ist nicht besäumt. Die Bretter müssen eine Schnittfläche von wenigstens 10 cm Breite auf der ganzen Länge aufweisen. Das Vorhandensein von mehr oder weniger starken Krümmungen wird nicht als Fehler betrachtet.

Außer bei besonderen Vereinbarungen werden die Laubholzbretter mit Rinde angenommen. Die Laubholzbretter werden in der Mitte der Länge und des Waldsaums unter Ausschluss der Rinde gemessen. Die Längen werden von 10 zu 10 Zentimeter berechnet.

Art. 198

Maße

Der mittlere Festgehalt der in Raummetern ausgedrückten Maße ist folgender:

a) Schleifholzrundlinge aus Fichte:

- weiß geputzt: 1 Raummeter = 0,75 Kubikmeter;
- handelsüblich entrindet: 1 Raummeter = 0,70 Kubikmeter;

b) Schleifholzscheiter aus Fichte: 1 Raummeter = 0,60 Kubikmeter.

KAPITEL 12
ERZEUGNISSE DER PAPIER- UND VERLAGSINDUSTRIE SOWIE LICHTBILDER-FILM- UND SCHALLPLATTENINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

KAPITEL 13
ERZEUGNISSE DER METALLINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

Classificazione

Il tavolame di latifoglie non viene classificato in scelte e generalmente comprende tutto il prodotto di uno o più tronchi. Non è refilato. Le tavole devono presentare uno scoperto di almeno 10 cm di larghezza su tutta la lunghezza e la presenza di curve più o meno accentuate non costituisce difetto.

Salvo pattuizioni particolari le tavole di latifoglie sono accettate con corteccia. Il tavolame di latifoglie viene misurato a metà lunghezza ed a metà smusso esclusa la corteccia. Le lunghezze si conteggiano di 10 in 10 cm.

Art. 198

Misure

Il contenuto medio in volume solido delle misure espresse in massa sterica corrisponde alle seguenti cifre:

a) tondello di cartiera di abete:

- scortecciato in bianco: 1 metro stero è uguale a metri cubi 0,75;
- scortecciato mercantile: 1 metro stero è uguale a metri cubi 0,70;

b) spacco da cartiera di abete: 1 metro stero è uguale a metri cubi 0,60.

CAPITOLO 12
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA CARTA, POLIGRAFICHE E FOTOFONOCINEMATOGRAFICHE

(Non sono stati accertati usi)

CAPITOLO 13
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE METALLURGICHE

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 14
ERZEUGNISSE DER MECHANISCHEN INDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 14
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE MECCANICHE

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 15
ERZEUGNISSE DER INDUSTRIE FÜR DIE VERARBEITUNG NICHT- METALLHALTIGER MINERALE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 15
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA TRASFORMAZIONE DEI MINERALI NON METALLIFERI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 16
ERZEUGNISSE DER CHEMISCHEN INDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 16
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE CHIMICHE

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 17
ERZEUGNISSE DER KAUTSCHUKINDUSTRIE

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 17
PRODOTTI DELLE INDUSTRIE DELLA GOMMA ELASTICA

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 18
ERZEUGNISSE ANDERER INDUSTRIEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 18
PRODOTTI DI INDUSTRIE VARIE

(Non sono stati accertati usi)

VI. TEIL
KREDITWESEN, VERSICHERUNGEN, EFFEKTENBÖRSEN

KAPITEL 1
GEBRÄUCHE IM KREDITWESEN

Art. 199

Das Dokumenten-Akkreditiv-Geschäft (Art. 1527, 1530 ZGB)

Im Dokumenten-Akkreditiv-Geschäft halten sich die Bankinstitute und Kreditanstalten im Sinne der Art. 1527 und 1530 des ZGB an die von der Internationalen Handelskammer festgestellten „Einheitlichen Richtlinien und Gebräuche für Dokumenten-Akkreditive".

Art. 200

Bezahlung des Preises beim Verkauf gegen Dokumente (Art. 1528 ZGB)

Falls beim Verkauf gegen Dokumente der Vertrag über die Bezahlung des Preises samt Anhang nichts Näheres bestimmt, muss die Bezahlung im Augenblick und am Ort der Übergabe der im Art. 1527 des ZGB angegebenen Dokumente erfolgen. Soll die obenerwähnte Zahlung durch Bankinstitute oder Kreditanstalten erfolgen, müssen die Dokumente der beauftragten Bank oder Kreditanstalt während der für diese Geschäftsvorfälle vorgesehenen Schalterzeit übermittelt werden.

Art. 201

Direkte Bezahlung durch den Käufer nach Verweigerung der Zahlung seitens der Bankinstitute oder Kreditanstalten bei der Vorlegung der Dokumente in der vom Gewohnheitsrecht vorgesehenen Form (Art. 1530 ZGB)

Beim Verkauf gegen Dokumente gilt als Beweis der mündlichen Zahlungsverweigerung des Preises seitens eines Bankinstitutes oder einer Kreditanstalt gegenüber dem Überbringer der Dokumente das Protokoll über das tatsächliche Angebot der Dokumente gemäß 1. Absatz Artikel 1209 des ZGB.

Art. 202

TITOLO VI
CREDITO, ASSICURAZIONI, USI DELLE BORSE VALORI

CAPITOLO 1
USI BANCARI

Art. 199

Operazioni di credito documentario (art. 1527, 1530 C. C.)

Gli Istituti ed Aziende di credito, nelle operazioni di credito documentario, si attengono, ai sensi degli artt. 1527 e 1530 C. C. alle "Norme ed usi uniformi relativi ai crediti documentari" accertati dalla Camera di commercio internazionale.

Art. 200

Pagamento del prezzo nella vendita contro documenti (art. 1528 C.C.)

Se nella vendita contro documenti il contratto non dispone circa il pagamento del prezzo e degli accessori, il pagamento stesso deve essere eseguito nel momento e nel luogo in cui avviene la consegna dei documenti indicati dall'art. 1527 del C.C.. Se il pagamento di cui sopra deve avvenire a mezzo Istituto od Azienda di credito, i documenti devono essere trasmessi all'Istituto od Azienda di credito incaricata, durante l'orario di apertura degli sportelli, previsto per tali operazioni.

Art. 201

Pagamento diretto del compratore dopo il rifiuto opposto dagli Istituti od Aziende di credito all'atto della presentazione dei documenti secondo le forme d'uso (art. 1530 C.C.)

Nelle vendite su documenti, la prova del rifiuto verbale del pagamento del prezzo, opposto al presentatore da un Istituto o da una Azienda di credito, è data dal verbale di offerta reale dei documenti di cui al primo comma dell'articolo 1209 del C.C.

Art. 202

Verpflichtungen der Bankinstitute und Kreditanstalten bei Verwahrung und Verwaltung von Wertpapieren (Art. 1838 ZGB, 2. Absatz)

Bei Hinterlegung von Wertpapieren zur Verwahrung und Verwaltung gelten jene Wertpapiere von den Bankinstituten und Kreditanstalten in einfache Verwahrung übernommen, welche an den größten Kapitalmärkten nicht notiert sind oder welche auf dem Platz, wo die Hinterlegung erfolgt, nicht allgemein bekannt sind und für diese gilt jegliche Pflicht des Bankinstitutes oder der Kreditanstalt, rechtzeitig Weisungen des Hinterlegers für die Ausübung des Optionsrechtes, Aufforderung zur Einzahlung und Konvertierung der Wertpapiere zu verlangen, als ausgeschlossen.

Das Bankinstitut oder die Kreditanstalt muss aber die Anweisungen, die der Kunde auf eigene Initiative termingerecht erteilt hat, durchführen.

Art. 203

Hinterlegung von Wertpapieren bei Bankinstituten und Kreditanstalten zur Verwahrung und/oder Verwaltung (Höhe des Entgeltes) (Art. 1838 ZGB, 3. Absatz)

Bei Hinterlegung von Wertpapieren zur Verwahrung und/oder Verwaltung erhalten die Bankinstitute und Kreditanstalten ein Entgelt in der Höhe, welche nicht unter dem in den Bedingungen und Bestimmungen über die Geschäftsvorfälle und Dienstleistungen der Banken vorgesehenen Mindestausmaß liegt.

Art. 204

Erneuerung von bestehenden Wechselgeschäften

Bei Erneuerung eines bestehenden Wechselgeschäftes lassen die Bankinstitute und Kreditanstalten buchhalterisch zwei getrennte Operationen aufscheinen und zwar die Diskontierung des neuen Wechsels und die Tilgung des fälligen Wechsels.

Art. 205

Zur Verfügung stehende Fonds (oder Summen) – Bedeutung in der Banksprache

Mit den Ausdrücken „fondi a disposizione“ oder „somme a disposizione“ („Fonds zur Verfügung“ oder „Zur Verfügung stehende Beträge”) werden Beträge bezeichnet, welche für Dritte zur Verfügung bereit gehalten werden und bei Bankinstituten oder Kreditanstalten in Erwartung der Behe-

Obblighi degli Istituti ed Aziende di credito nel deposito di titoli a custodia ed amministrazione (art. 1838, comma 2 C.C.)

Se nel deposito di titoli a custodia ed amministrazione gli Istituti e le Aziende di credito ricevono titoli non quotati nei maggiori mercati finanziari o che non siano generalmente conosciuti sulla piazza ove viene costituito il deposito, questi si intendono assunti a semplice custodia e per essi viene escluso ogni obbligo dell'Istituto o Azienda di credito di chiedere in tempo le istruzioni al depositante per l'esercizio del diritto d'opzione, per richiamo dei decimi e per la conversione dei titoli.

L'Istituto o Azienda di credito deve tuttavia eseguire le istruzioni che il cliente di propria iniziativa abbia tempestivamente impartito.

Art. 203

Deposito di titoli a custodia e/o in amministrazione presso Istituti od Aziende di credito (misura del compenso) (art. 1838, comma 3 C.C.)

Nel deposito di titoli a custodia e/o in amministrazione gli Istituti e le Aziende di credito percepiscono un compenso in misura non inferiore a quella fissata dalle condizioni e norme che regolano le operazioni e i servizi bancari.

Art. 204

Rinnovazione di precedente operazione cambiaria

Nella rinnovazione di una precedente operazione cambiaria gli Istituti e le Aziende di credito fanno figurare contabilmente due distinte operazioni: lo sconto del nuovo effetto e l'estinzione dell'effetto in scadenza.

Art. 205

Fondi (o somme) a disposizione – significato bancario

Le espressioni "fondi a disposizione" o "somme a disposizione" stanno ad indicare somme tenute a disposizione di terzi e giacenti presso gli Istituti e le Aziende di credito in attesa di ritiro da parte dei beneficiari. Dette somme sono infruttifere.

bung durch die Begünstigten aufliegen. Diese Beträge werden nicht verzinst.

Art. 206

Gutschrift auf Konto „Eingang vorbehalten“

Der Betrag von Bankschecks, Zirkularschecks, Anweisungen und ähnlicher Papiere wird unter Vorbehalt der Prüfung und des Einganges gutgeschrieben und ist nicht verfügbar, bevor das Bankinstitut oder die Kreditanstalt den Betrag einkassiert hat. Die bei der Gutschrift angegebene Wertstellung ist ausschließlich für die Zinsenberechnung bestimmend und gibt dem Kontoinhaber kein Verfügungsrecht über den Betrag.

Das Bankinstitut oder die Kreditanstalt kann aber den Betrag auch vor dem Inkasso verfügbar stellen. Im Falle des Nichteinganges des Betrages stehen dem Bankinstitut oder der Kreditanstalt alle Rechte und Rechtsmittel zu, einschließlich jener, welche im Art. 1829 des ZGB vorgesehen sind.

Dieselbe Vorgangsweise wird auch bei den Inkassostücken eingehalten, die unter Vorbehalt des Einganges gutgeschrieben wurden.

Art. 207

Durchführung von Aufträgen seitens Bankinstitute und Kreditanstalten (Art. 1856 ZGB)

Für die Durchführung der Aufträge, welche in Italien tätige Bankinstitute und Kreditanstalten vom Ausland erhalten, gelten die italienischen Gesetzesbestimmungen.

Art. 208

Wertverminderung der zur Sicherstellung übergebenen Güter (Art. 1850 ZGB)

Wenn der Wert der zur Sicherstellung eines Bankvorschusses übergebenen Güter, seien es Wertpapiere und/oder Waren, um ein Zehntel oder mehr gegenüber dem Wert, den sie zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses hatten, abnimmt, geben die Bankinstitute und Kreditanstalten, im Hinblick auf den Art. 1850 ZGB, eine Frist von wenigstens 5 Tagen samt Aufforderung zur Ergänzung der Sicherheit, mit dem Hinweis, dass nach Ablauf dieser Frist das Bankinstitut oder die Kreditanstalt das Recht hat, ohne weitere Ankündigung, das Pfand veräußern zu lassen.

Art. 206

Accredito in conto “salvo buon fine”

L’importo degli assegni bancari, assegni circolari, vaglia ed altri titoli similari é accreditato con riserva di verifica e salvo buon fine e non è disponibile prima che l’Istituto od Azienda di credito ne abbia effettuato l’incasso. La valuta applicata all’accreditamento determina unicamente la decorrenza degli interessi senza conferire al correntista alcun diritto circa la disponibilità dell’importo.

E’ tuttavia in facoltà dell’Istituto od Azienda di credito di rendere disponibile l’importo anche prima di averne effettuato l’incasso. In caso di mancato incasso, all’Istituto od Azienda di credito spettano tutti i diritti ed azioni compresi quelli di cui all’art. 1829 del C.C.

La pratica suddetta é seguita anche nel caso di effetti accreditati salvo buon fine.

Art. 207

Esecuzione di incarichi conferiti agli Istituti ed alle Aziende di credito (art. 1856 C.C.)

L’esecuzione degli incarichi che gli Istituti e le Aziende di credito operanti in Italia ricevono dal-l’estero è regolata dalla legge italiana.

Art. 208

Diminuzione del valore dei beni dati a garanzia (art. 1850 C.C.)

Se il valore dei beni dati a garanzia dell’anticipazione bancaria, siano essi titoli e/o merci, diminuisce di un decimo o più rispetto al valore che essi avevano al tempo del contratto, gli Istituti e le Aziende di credito, ai fini dell’art. 1850 C.C., usano accordare per il reintegro della garanzia un termine di almeno 5 giorni, con la diffida che oltre il quale l’Istituto o l’Azienda di credito ha il diritto di far vendere senz’altro avviso il pegno.

KAPITEL 2
GEBRÄUCHE IM VERSICHERUNGSWESEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 2
USI DELLE ASSICURAZIONI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 3
GEBRÄUCHE DER EFFEKTENBÖRSEN

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 3
USI DELLE BORSE VALORI

(Non sono stati accertati usi)

VII. TEIL
ANDERE GEBRÄUCHE

TITOLO VII
ALTRI USI

KAPITEL 1
VERSCHIEDENE ARBEITS- UND DIENSTLEISTUNGEN

Waschen und Trockenreinigung sowie Färben von Anzügen und Kleidungsstücken

Art. 209

Haftung der Färberei, Wäscherei oder Trockenreinigung

Die Färberei, die Wäscherei oder die Trockenreinigung muss die ihr anvertraute Arbeit fachgerecht durchführen. Sie kann innerhalb von 10 Tagen nach Annahme des Reinigungsgutes vom Vertrag zurücktreten, falls eine eingehendere Überprüfung des Reinigungsgutes kein gutes Ergebnis der verlangten Behandlung erwarten lässt.

Die Färberei, Wäscherei oder Trockenreinigung haftet nicht für Beschädigungen des Zubehörs des Reinigungsgutes wie zum Beispiel der Einlagen, Einfassungen und Ösen, des Gummis bei Stücken mit gummierten Zubehör, der Reißverschlüsse, der Einfassungen in Leder, PVC oder Poliurethan und ebenso nicht für die Beschädigung und den Verlust von Knöpfen und Kordelstoppern.

Art. 210

CAPITOLO 1
PRESTAZIONI VARIE D'OPERA E DI SERVIZIO

Lavatura e pulitura a secco, tintura di abiti e indumenti

Art. 209

Responsabilità della tintoria, lavanderia o pulitura a secco

La tintoria, lavanderia o la pulitura a secco deve eseguire la lavorazione ad essa affidata in maniera professionale. Essa può recedere dal contratto entro il termine di giorni 10 dalla consegna del capo, qualora accertasse attraverso un più accurato esame del capo che la lavorazione per questa richiesta non darebbe buon esito.

La tintoria, lavanderia o la pulitura a secco non risponde del deterioramento degli accessori del capo come per esempio delle guarnizioni, delle imbottiture, dei canovacci interni, delle asole, della gomma per articoli con accessori gommati, delle cerniere lampo, delle rifiniture in pelle e PVC o poliuretano, dei bottoni e dei fermacorde nonché della perdita di questi ultimi.

Art. 210

Färbeergebnis

Bei Aufträgen von Färbung nach Mustern verpflichtet sich die Färberei, sich so nahe als möglich an die vom Kunden gewünschte Farbe zu halten, garantiert jedoch nicht eine genaue Einfärbung und behält sich vor, falls aus Gründen, welche nicht mit der fachgerechten Behandlung zusammenhängen, ein schlechtes Ergebnis erzielt wird, gegen Bezahlung nur der ersten Färbung eine dunklere oder eine andere Farbe herzustellen.

Art. 211

Rückgabe des Reinigungsgutes

Die Rückgabe des Reinigungsgutes erfolgt gegen Vorweis der Empfangsbestätigung, welche als einziges Dokument den Überbringer zum Abholen des Gegenstandes berechtigt. Die Färberei, Wäscherei oder Trockenreinigung übernimmt keine Verantwortung bei einer Abholung durch Dritte und ist nicht dazu verhalten, die Identität des Überbringers der Empfangsbestätigung festzustellen.

Falls der Eigentümer der Färberei, der Wäscherei oder Trockenreinigung den Verlust oder die Entwendung der Empfangsbestätigung mitteilt, hat diese die Aushändigung auszusetzen und den Überbringer der Empfangsbestätigung, wenn möglich zu identifizieren.

Art. 212

Abholfrist

Der Kunde muss das Reinigungsgut innerhalb dreißig Tagen nach dem für die Auslieferung bezeichneten Termin abholen.

Handel und Dienstleistungen im IT-Bereich

Art. 213

Online-Konten für Marketing und Statistiken

Riuscita della tintura

Nelle commissioni di tintura su campione la tintoria, pur promettendo di accostarsi il più possibile al colore desiderato dal cliente, non ne garantisce la perfetta imitazione e si riserva di eseguire, contro pagamento della sola prima operazione, un colore più scuro o diverso da quello scelto qualora, per ragioni non dipendenti dalla esecuzione in maniera professionale, ottenesse un cattivo risultato.

Art. 211

Ritiro del capo

Il ritiro del capo avviene dietro esibizione della ricevuta di consegna, la quale costituisce il solo documento che abilita il possessore al ritiro dell'oggetto. La tintoria o lavanderia o la pulitura a secco non assume alcuna responsabilità nel caso di sostituzione di persona e non ha l'obbligo di compiere atti di identificazione del presentatore della ricevuta di consegna.

Se il proprietario comunica alla tintoria o lavanderia o alla pulitura a secco l'eventuale smarrimento o furto della ricevuta, la tintoria o lavanderia o la pulitura a secco dovrà sospendere la consegna al presentatore della ricevuta, previa identificazione dello stesso in quanto possibile.

Art. 212

Termine per il ritiro

Il cliente è tenuto a ritirare il capo entro il termine massimo di trenta giorni da quello indicato per la riconsegna.

Commercio e i servizi in ambito IT

Art. 213

Servizi online per marketing e statistiche

Die Zugangsdaten zu den Konten der Webanalyse-Tools, der Webadvertising-Tools (SEA) und der Bewertungsportale, samt deren Inhalte, sind Eigentum des auftraggebenden Kunden.

I dati di accesso agli account di Web-Analytics, Web-Advertising (SEA) e portali di recensione, compresi i loro contenuti, sono di proprietà del cliente che conferisce l'incarico.

KAPITEL 2
GEBRÄUCHE IM SEKTOR DER SCHIFFFAHRT

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 2
USI MARITTIMI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 3
GEBRÄUCHE BEI TRANSPORTEN ZU LANDE UND IM SPEDITIONSWESEN

1. Abschnitt – Das Transportmittel und die beförderten Güter

Art. 214

Sattelzug

Bei der Güterbeförderung versteht man unter Sattelzug ein Fahrzeug, das sich aus einer Zugmaschine und aus einem Sattelanhänger zusammensetzt. Dieser ist ohne Vorderachse und an der Zugmaschine mittels des Königsbolzens befestigt und besteht aus einer einzigen Ladefläche.

Art. 215

Hängerzug

Bei der Güterbeförderung versteht man unter „Hängerzug/Lastzug" ein Fahrzeug, das sich aus einem Lastkraftwagen und aus einem Anhänger zusammensetzt, wobei beide Einheiten über Ladeflächen verfügen und über eine Deichsel verbunden sind.

CAPITOLO 3
USI NEI TRASPORTI TERRESTRI E NELLE SPEDIZIONI

Capo 1 – Del mezzo di trasporto e delle cose trasportate

Art. 214

Autoarticolato

Nell'autotrasporto si intende autoarticolato il veicolo composto da una motrice-trattore e da un semirimorchio, privo di asse anteriore, connesso mediante il perno di accoppiamento e la ralla sulla motrice-trattore, costituente un unico vano di carico.

Art. 215

Autotreno

Nell'autotrasporto si intende autotreno il veicolo composto di un autocarro con rimorchio. Entrambe le unità dispongono di pianali di carico e sono connesse tramite timone.

Art. 216

Komplette Ladung

Unter kompletter Ladung versteht man eine Gütermenge, die das Transportmittel alleine auslastet und nach der Verladung an einen Empfänger geliefert wird.

Art. 217

Stückgut/Teilladung

Als Stückgut- sowie Teilladungstransport wird jener Versand von Waren angesehen, welcher nicht das ganze Fahrzeug beansprucht.

Art. 218

Sammelgut

Sammelgut-Ladungen sind jene Sendungen, die von einem Abgangsspediteur als Sammeltransport organisiert an einen Empfangsspediteur versendet werden.

2. Abschnitt – Die Transportbedingungen

Art. 219

Angebot bei kompletten Ladungen

Der mit „kompletter Ladung" angebotene Transport bezieht sich auf die Nutzlast und auf das Ladevolumen des Fahrzeuges.

Art. 220

Transportvertrag

Der Transportvertrag hat in schriftlicher Form zu erfolgen.

Art. 221

Art. 216

Carico completo

Per carico completo si intende una quantità di merci, che implichi l'uso esclusivo del mezzo e che viene consegnata dopo il carico ad un unico destinatario.

Art. 217

Collettame/Carico parziale

Per collettame, come anche per trasporto di carico parziale si intende la spedizione di merci che non implichi l'uso esclusivo del mezzo.

Art. 218

Collettame

Per carichi di colletame si intendono le spedizioni di collettame organizzate da uno spedizioniere mittente e dirette ad uno spedizioniere destinatario.

Capo 2 – Delle condizioni del trasporto

Art. 219

Offerta per carico completo

Il trasporto offerto a carico completo si riferisce alla portata e alla capienza del veicolo.

Art. 220

Contratto di trasporto

Il contratto di trasporto deve essere stipulato in forma scritta.

Art. 221

Transportdokumente

Die für den Transport nötigen Dokumente müssen vom Absender ausgefüllt bereitgestellt werden.

Art. 222

Be- und Entladen

Das Beladen obliegt dem Absender und das Entladen dem Empfänger.

Art. 223

Übergabe des Frachtgutes

Die Übergabe des Frachtgutes gilt als durchgeführt, wenn das Frachtgut dem Empfänger gemäß Auftrag übergeben wird.

Art. 224

Fahrstrecke

Die Fahrstrecke wird bei Güterbeförderungen nach Ermessen des Transporteurs bestimmt, vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung und behördlicher Einschränkungen.

Art. 225

Fahrpersonal

Die Fahrer der Kraftfahrzeuge sind nicht dazu angehalten, am Umschlag der Güter teilzunehmen.

Art. 226

Übergabe mit Vorbehalt

Eventuelle Vorbehalte sichtbarer Mängel der Güter sind bei Übergabe auf den Transportdokumenten zu vermerken.

Art. 227

Documenti di trasporto

I documenti necessari per il trasporto devono essere compilati e messi a disposizione dal mittente.

Art. 222

Carico e scarico

Il carico delle merci spetta al mittente, mentre lo scarico spetta al destinatario.

Art. 223

Consegna della merce

La consegna della merce si intende effettuata quando la merce viene consegnata al destinatario secondo l'ordine.

Art. 224

Itinerario

Nei trasporti con autoveicoli l'itinerario è scelto a discrezione del vettore, salvo patto contrario e limitazioni prescritte.

Art. 225

Personale viaggiante

Il personale di guida degli autoveicoli non è tenuto a concorrere alla manipolazione delle merci trasportate.

Art. 226

Riserve di consegna

All'atto della consegna eventuali riserve per vizi riconoscibili dei beni vanno annotate sul documento di trasporto.

Art. 227

Be-und Entladefristen

Für die Be- und Entladung sind maximal je zwei Stunden vorgesehen.

Art. 228

Gültigkeit des Angebotes

Die Gültigkeit des Angebotes wird im Angebot definiert.

Art. 229

Verpackung

Die Verpackung muss der Beschaffenheit der Güter sowie der vorgesehenen Fahrstrecke entsprechen.

3. Abschnitt – Die Versicherungen

Art. 230

Versicherung

Der Spediteur und der Transporteur sind nicht verpflichtet, die ihnen anvertrauten Güter zu versichern.

4. Abschnitt – Die Zahlungsbedingungen

Art. 231

Zahlungsbedingungen

Die Zahlungsbedingungen werden individuell zwischen Auftraggeber und Transporteur/Spediteur festgelegt.

KAPITEL 4
GEBRÄUCHE IM FLUGVERKEHR

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

Termini di carico e scarico

Il tempo di carico e di scarico è al massimo di 2 ore ciascuno.

Art. 228

Validità dell'offerta

La validità dell'offerta è definita nell'offerta.

Art. 229

Imballaggio

L'imballaggio deve essere confezionato in relazione alla natura delle merci e del tragitto previsto.

Capo 3 – Delle assicurazioni

Art. 230

Assicurazione

Lo spedizioniere ed il vettore non sono tenuti ad assicurare le merci loro affidate.

Capo 4 – Delle condizioni di pagamento

Art. 231

Condizioni di pagamento

Le condizioni di pagamento sono definite individualmente tra committente e vettore/spedizioniere.

CAPITOLO 4
USI NEI TRASPORTI AEREI

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 5
GEBRÄUCHE IM FILMSEKTOR

(Es wurden keine Gebräuche festgestellt)

CAPITOLO 5
USI NELLA CINEMATOGRAFIA

(Non sono stati accertati usi)

KAPITEL 6
PRODUKTE, DIE MIT ANDEREN MODALITÄTEN ALS NACH GEWICHT VERKAUFT WERDEN KÖNNEN

Art. 232

Obst und Gemüse

Im Obst- und Gemüsesektor können verkauft werden:

- im Bund: Radieschen, Gewürzkräuter, Rettiche;
- nach Stück: Artischocken, Mangos, Kiwi, Avocados, Granatäpfel, Rettiche, Kürbisse.

Art. 233

Konditorei

Im Konditoreisektor können nach Stück verkauft werden:

- Torten, Formstücke, Strudel, Tortenschnitten, Tagesgebäck, Hefegebäck, Dauergebäck, Krapfen;
- Zucker-, Schokolade-, Marzipan- und Früchtefiguren;
- Speiseeis und Erzeugnisse unter Verwendung von Speiseeis.

Art. 234

Bäckerei

CAPITOLO 6
PRODOTTI CHE POSSONO ESSERE VENDUTI CON MODALITÁ DIVERSE DAL PESO

Art. 232

Frutta e verdura

Nel settore della frutta e della verdura possono essere venduti:

- a mazzetti: rapanelli ed erbe aromatiche, rafani;
- a pezzo: carciofi, frutti di mango, kiwi, avocado, melograni, rafani, zucche.

Art. 233

Pasticceria

Nel settore della pasticceria possono essere venduti a pezzo:

- torte, tronchi, strudel, fette di torta, paste fresche, paste lievitate, paste secche, “Krapfen”;
- prodotti di zucchero, di cioccolata, di marzapane e di frutta lavorati a forma di figura;
- gelati e prodotti ottenuti con l’impiego di gelati.

Art. 234

Panificazione

Im Bäckereisektor können nach Stück verkauft werden:

- Brezel, Gipfel, Pizza in Schnitten.

Art. 235

Gastronomie

Im Bereich der Gastronomie zum mitnehmen werden nachstehende Produkte mit folgenden Modalitäten verkauft:

- Belegte Brote: nach Stück;
- Brathuhn: im Ganzen, in Hälften, in Vierteln;
- Gegrillte Schweinshaxen, Wachteln, Schnecken, Austern, Meerestrüffel und Muscheln ähnlicher Größen, Würstel, Knödel, Pizza in Schnitten: nach Stück;
- Pommes frittes: nach Säckchen;
- Gebratene Kastanien: nach Säckchen oder nach Portion.

Art. 236

Wurstwaren

Im Bereich der Wurstwaren können folgende Produkte nach Stück verkauft werden:

Kaminwurzen, Landjäger und Pfefferbeißer.

Mit Beschluss des Kammerausschusses Nr. 55 vom 27.04.2018 genehmigt.

Nel settore della panificazione possono essere venduti a pezzo:

- Brezel, Gipfel, pizza al taglio.

Art. 235

Gastronomia

Nel settore della gastronomia per asporto i prodotti sottoelencati sono venduti con le seguenti modalità:

- panini imbottiti: a pezzo;
- pollo arrosto: intero, mezzo, un quarto;
- stinchi di maiale arrostiti, quaglie, lumache, ostriche, tartufi di mare e conchiglie di dimensioni similari, würstel, canederli, pizza al taglio: a pezzo;
- patate fritte: a cartoccio;
- castagne arrostite: a cartoccio o a porzione.

Art. 236

Salumi

Nel settore salumi si possono vendere a pezzo i prodotti sottoelencati:

Kaminwurzen, Landjäger e Pfefferbeißer.

Approvato con deliberazione del Consiglio camerale n. 55 dd. 27.04.2018.